

AMSTERDAMSKÁ ZMLUVA, KTORÁ MENÍ

ZMLUVU O EURÓPSKEJ ÚNII,  
ZMLUVY O ZALOŽENÍ  
EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV  
A NIEKTORÉ SÚVISIACE AKTY

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

KOMISIA ZMOCNENÁ PODĽA ČLÁNKU 14 ÚSTAVY ÍRSKA VYKONÁVAŤ PRÁVOMOCI A FUNKCIE  
PREZIDENTA ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VELKOVŮJVODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

SPOLKOVÝ PREZIDENT RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT FÍNSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠVÉDSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

SA ROZHODLI zmeniť a doplniť Zmluvu o Európskej únii, Zmluvu o založení Európskych spoločenstiev a súvisiace akty

a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

minister zahraničných vecí Erik Derycke;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA:

minister zahraničných vecí Niels Helveg Petersen;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

spolkový minister zahraničných vecí a vicekancelár Dr. Klaus Kinkel;

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí Theodoros Pangalos;

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA:

minister zahraničných vecí Juan Abel Matutes;

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí Hubert Védrine;

KOMISIU ZMOCNENÚ PODĽA ČLÁNKU 14 ÚSTAVY ÍRSKA VYKONÁVAŤ PRÁVOMOCI A FUNKCIE  
PREZIDENTA ÍRSKA:

minister zahraničných vecí Raphael P. Burke;

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí Lamberto Dini;

JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA:

Jacques F. Poos,

podpredseda vlády, minister zahraničných vecí, zahraničného obchodu a spolupráce;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

podpredseda vlády a minister zahraničných vecí Hans Van Mierlo;

SPOLKOVÉHO PREZIDENTA RAKÚSKEJ REPUBLIKY

spolkový minister zahraničných vecí a vicekancelár Wolfgang Schüssel;

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí Jaime Gama;

PREZIDENTA FÍNSKEJ REPUBLIKY:

ministerka zahraničných vecí Tarja Halonenová;

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠVÉDSKA:

ministerka zahraničných vecí Lena Hjelm-Wallénová;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

štátny minister Douglas Henderson,

úrad pre zahraničné veci a záležitosti Britského spoločenstva národov;

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

## ČASŤ JEDNA

### PODSTATNÉ ZMENY A DOPLNKY

#### *Článok 1*

Zmluva o Európskej únii sa mení a dopĺňa ustanoveniami tohto článku.

1. Po treťom úvodnom odseku sa vkladá nasledujúci úvodný odsek:

“POTVRDZUJÚC svoju oddanosť základným sociálnym právam tak, ako sú vymedzené v Európskej sociálnej charte podpísanej 18. októbra 1961 v Turíne a v Charte základných sociálnych práv pracovníkov spoločenstva z roku 1989,”

2. Existujúci siedmy úvodný odsek sa nahrádza takto :

“ROZHODNUTÍ podporovať hospodársky a sociálny pokrok svojich národov so zreteľom na zásady trvalo udržateľného rozvoja a v rámci fungovania vnútorného trhu a posilnenia súdržnosti a ochrany životného prostredia, a uskutočňovať politiku tak, aby bol rozvoj hospodárskej integrácie sprevádzaný súčasným pokrokom v iných oblastiach,”

3. Existujúci deviaty a desiaty úvodný odsek sa nahrádza takto :

“ROZHODNUTÍ uskutočňovať spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku vrátane postupného utvárania spoločnej obrannej politiky, ktorá by mohla viesť v súlade s ustanoveniami článku J.7 k spoločnej obrane, čím sa upevní európska identita a nezávislosť v záujme posilnenia mieru, bezpečnosti a pokroku v Európe a vo svete,”

“ROZHODNUTÍ uľahčiť voľný pohyb osôb a pritom zaručiť bezpečnosť svojich národov utvorením priestoru slobody, bezpečnosti a práva v súlade a ustanoveniami tejto zmluvy,”

4. V článku A sa druhý odsek nahrádza takto :

“Táto zmluva predstavuje novú etapu v procese utvárania čoraz užšieho spoločenstva medzi národmi Európy, v ktorom sa prijímajú rozhodnutia čo najotvorenejšie a čo najbližšie k občanovi,”

5. Článok B sa nahrádza takto :

“*Článok B*

Únia si kladie nasledujúce ciele :

- podporovať hospodársky a sociálny pokrok a vysokú úroveň zamestnanosti, dosahovať vyrovnaný a trvalo udržateľný rozvoj, predovšetkým utvorením priestoru bez vnútorných hraníc, posilnením hospodárskej a sociálnej súdržnosti, uskutočnením hospodárskej a menovej únie, a napokon zavedením jednotnej meny v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy;
- presadzovať svoju identitu na medzinárodnej scéne, predovšetkým uskutočňovaním spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky, vrátane postupného utvárania spoločnej obrannej politiky, ktorá by mohla viesť v súlade s ustanoveniami článku J.7 k spoločnej obrane;
- posilniť ochranu práv a záujmov štátnych príslušníkov svojich členských štátov zavedením občianstva únie;
- zachovávať a rozvíjať úniu ako priestor slobody, bezpečnosti a práva, v ktorom je zaručený voľný pohyb osôb spolu s príslušnými opatreniami týkajúcimi sa ochrany vonkajších hraníc, azylu, príst'ahovalectva a prevencie a boja proti zločinnosti;
- v plnej miere zachovať *acquis* communautaire a ďalej ho rozvíjať a pritom zvažovať, do akej miery je potrebné zmeniť politiky a formy spolupráce uvedené v tejto zmluve tak, aby sa zabezpečila účinnosť mechanizmov a orgánov spoločenstva.

Ciele únie sa dosiahnu tak, ako je stanovené v tejto zmluve, a v súlade s podmienkami a časovým plánom v nej uvedeným, pri rešpektovaní zásady subsidiarity definovanej v článku 3b Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.”

6. V článku C sa druhý odsek nahrádza takto :

“Únia má predovšetkým zabezpečiť zhodnosť svojich vonkajších činností ako celku v rámci svojich zahraničných vzťahov, bezpečnostnej, hospodárskej a rozvojovej politiky. Za túto zhodnosť zodpovedá Rada a Komisia, ktoré na tento účel spolupracujú. V súlade so svojimi príslušnými právomocami zabezpečia vykonávanie týchto politik.”

7. Článok E sa nahrádza takto :

“Článok E

Európsky parlament, Rada, Komisia, Súdny dvor a Dvor audítorov vykonávajú svoje právomoci za podmienok a na účely stanovené na jeden strane ustanoveniami zmlúv o založení Európskych spoločenstiev a následných zmlúv a aktov, ktoré upravujú a dopĺňajú tieto zmluvy, a na strane druhej ostatnými ustanoveniami tejto zmluvy.”

8. Článok F sa mení a dopĺňa takto :

a) odsek 1 sa nahrádza takto :

“1. Únia je založená na zásadách slobody, demokracie, dodržiavania ľudských práv a základných slobôd a právneho štátu, ktoré sú spoločné členským štátom.”;

b) existujúci odsek 3 sa stáva odsekom 4 a vkladá sa nový odsek 3:

“3. Únia rešpektuje národnú identitu členských štátov.”

9. Nasledujúci článok sa vkladá na koniec prvej hlavy :

“Článok F.1

1. Na návrh jednej tretiny členských štátov alebo Komisie a na základe súhlasu Európskeho parlamentu môže Rada zložená z hláv štátov alebo vlád jednomyselne rozhodnúť, že zo strany členského štátu došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1), a to po výzve vláde daného členského štátu, aby k tomu predložila svoje stanovisko.

2. Pokiaľ sa takto rozhodlo, môže Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich danému členskému štátu z uplatňovania tejto zmluvy vrátane hlasovacích práv zástupcov vlády tohto štátu v Rade. Rada pritom zohľadní možné dôsledky takéhoto pozastavenia na práva a povinnosti fyzických a právnických osôb.

Povinnosti daného členského štátu vyplývajúce z tejto zmluvy zostávajú pre tento štát v každom prípade naďalej záväzné.

3. Rada sa môže kvalifikovanou väčšinou následne rozhodnúť zmeniť alebo zrušiť opatrenia prijaté podľa odseku 2, reagujúc tak na zmenenú situáciu, ktorá viedla k ich uloženiu.

4. Na účely tohto článku Rada rozhoduje bez ohľadu na hlas zástupcu dotknutého členského štátu. Zdržanie sa hlasovania prítomných alebo zastúpených členov nebráni prijatiu rozhodnutí uvedených v odseku 1. Kvalifikovaná väčšina sa definuje rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady, ako je uvedené v článku 148(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

Tento odsek sa taktiež uplatní v prípade hlasovacích práv pozastavených podľa odseku 2.

5. Na účely tohto článku rozhoduje Európsky parlament dvojtretinovou väčšinou odovzdaných hlasov, ktoré predstavujú väčšinu jeho členov.”

10. Hlava V sa nahrádza takto :

“Hlava V

## USTANOVENIA O SPOLOČNEJ ZAHRANIČNEJ A BEZPEČNOSTNEJ POLITIKE

### Článok J.1

1. Únia vymedzuje a uskutočňuje spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku zahŕňajúcu všetky oblasti zahraničnej a bezpečnostnej politiky, ktorej cieľom je :

- chrániť spoločné hodnoty, základné záujmy, nezávislosť a celistvosť únie v súlade so zásadami Charty Organizácie Spojených národov;
- posilniť bezpečnosť únie vo všetkých smeroch;
- zachovať mier a posilniť medzinárodnú bezpečnosť v súlade so zásadami Charty Organizácie Spojených národov, ako aj zásadami helsinského Záverečného aktu a cieľmi Parížskej charty, a to aj na vonkajších hraniciach;
- podporovať medzinárodnú spoluprácu;
- rozvíjať a upevňovať demokraciu a právny štát a rešpektovať ľudské práva a základné slobody.

2. Členské štáty aktívne a bezpodmienečne podporujú zahraničnú a bezpečnostnú politiku v duchu lojálnosti a vzájomnej solidarity.

Členské štáty spolupracujú na zvyšovaní a rozvoji svojej vzájomnej politickej solidarity. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré je v rozpore so záujmami únie alebo ktoré by mohlo znížiť účinnosť jej pôsobenia ako súdržnej sily v medzinárodných vzťahoch.

Rada zabezpečí dodržiavanie týchto zásad.

### Článok J.2

Únia sleduje ciele vytýčené v článku J.1 :

- definovaním zásad a všeobecných smerov spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky;
- rozhodovaním o spoločných stratégiách;
- prijímaním rozhodnutí o jednotnej akcii;
- prijímaním spoločných pozícií;
- posilňovaním systematickej spolupráce medzi členskými štátmi pri uskutočňovaní politiky.

### Článok J.3

1. Európska Rada vymedzuje zásady, všeobecné smery spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky vrátane záležitostí, ktoré majú obranné dôsledky.

2. Európska rada rozhoduje o spoločných stratégiách, ktoré únia uskutočňuje v oblastiach dôležitých spoločných záujmov členských štátov.

Spoločné stratégie stanovujú ciele, dobu trvania a prostriedky, ktoré dá k dispozícii únia a členské štáty.

3. Rada prijíma rozhodnutia nevyhnutné na vymedzenie a uskutočňovanie spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky na základe všeobecných smerov vytýčených Európskou radou.

Rada odporúča spoločné stratégie Európskej rade a uskutočňuje ich predovšetkým prijímaním jednotných akcií a spoločných pozícií.

Rada zabezpečí jednotu, dôslednosť a účinnosť konania únie.

#### Článok J.4

1. Rada prijíma jednotné akcie. Jednotné akcie sa týkajú osobitných situácií, pri ktorých sa operatívny postup únie považuje za nevyhnutný. Jednotné akcie stanovujú ciele, rozsah a prostriedky, ktoré únia dostane k dispozícii, a ak je to potrebné, aj dobu trvania a podmienky ich uskutočnenia.
2. Pri zmene okolností, ktoré podstatne ovplyvnia záležitosť, ktorá je predmetom jednotnej akcie, preskúma Rada zásady a ciele tejto akcie a prijme nevyhnutné rozhodnutia. Do prijatia rozhodnutia sa jednotná akcia pozastavuje.
3. Jednotné akcie zaväzujú členské štáty, aby pri výkone svojej činnosti zastávali prijaté stanoviská.
4. Rada môže požiadať Komisiu, aby jej predložila akékoľvek vhodné návrhy týkajúce sa spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky na zabezpečenie uskutočnenia jednotnej akcie.
5. V prípade akéhokoľvek plánu prijať vnútroštátnu pozíciu alebo vnútroštátnu akciu v súlade s jednotnou akciou sa informácie (o tomto) včas oznámia, aby sa v prípade potreby mohli v Rade uskutočniť predbežné prerokovania. Povinnosť poskytnutia predbežných informácií sa nevzťahuje na opatrenia, ktoré sú iba vnútroštátnou transpozíciou rozhodnutí Rady.
6. V prípadoch naliehavej potreby vyplývajúcej zo zmeny situácie, a ak Rada nevydala rozhodnutie, môžu členské štáty prijať nevyhnutné naliehavé opatrenia so zreteľom na všeobecné ciele jednotnej akcie. Dotknutý členský štát o všetkých takýchto opatreniach okamžite upovedomí Radu.
7. Ak sa pri uskutočňovaní jednotnej akcie vyskytnú podstatné ťažkosti, členský štát o nich informuje Radu, ktorá ich prerokuje a bude hľadať primerané riešenia. Takéto riešenia nesmú byť v rozpore s cieľmi jednotnej akcie ani znižovať jej účinnosť.

#### Článok J.5

Rada prijíma spoločné pozície. Spoločné pozície vymedzia prístup únie k určitej záležitosti geografickej alebo vecnej povahy. Členské štáty zabezpečia, aby ich vnútroštátne politiky zodpovedali spoločným pozíciám.

#### Článok J.6

Členské štáty sa v rámci Rady vzájomne informujú a radia o všetkých otázkach zahraničnej a bezpečnostnej politiky všeobecného záujmu tak, aby zabezpečili čo najúčinnnejšie uplatňovanie vplyvu únie prostriedkami zosúladenej a zblížujúcej činnosti.

#### Článok J.7

1. Spoločná zahraničná a bezpečnostná politika zahŕňa všetky otázky týkajúce sa bezpečnosti únie vrátane postupného vymedzovania spoločnej obrannej politiky v súlade s druhým pododsekom, ktoré by mohlo viesť k spoločnej obrane, ak by sa Európska rada tak rozhodla. V takom prípade Európska rada odporučí členským štátom prijatie takého rozhodnutia v súlade s ich ústavnými predpismi.

Západoeurópska únia (ZEÚ) je neoddeliteľnou súčasťou vývoja únie, ktorá poskytuje únii prístup k akcieschopnosti, najmä v kontexte odseku 2. Podporuje úniu pri vytváraní obranných aspektov spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky tak, ako je to uvedené v tomto článku. Únia v zmysle toho podporuje užšie inštitucionálne vzťahy so ZEÚ

vzhľadom na možnosť začlenenia ZEÚ do únie, ak tak rozhodne Európska rada. V takom prípade Európska rada odporučí členským štátom prijatie takého rozhodnutia v súlade s ich ústavnými predpismi.

Politika únie sa v súlade s týmto článkom nedotýka osobitného charakteru bezpečnostnej a obrannej politiky určitých členských štátov a rešpektuje záväzky tých členských štátov, ktoré vidia realizáciu ich spoločnej obrany v Organizácii Severoatlantickej zmluvy (NATO) podľa Severoatlantickej zmluvy, a je v súlade so vzájomnou bezpečnostnou a obrannou politikou utvorenou v tomto rámci.

Postupné vymedzenie spoločnej obrannej politiky budú členské štáty podporovať podľa potreby vzájomnou spoluprácou v oblasti vyzbrojovania.

2. Otázky uvedené v tomto článku zahŕňajú humanitárne a záchranné úlohy, misie na udržanie mieru, a úlohy bojových síl pri riešení kritických situácií vrátane nastolenia mieru.

3. Únia využije ZEÚ na vypracovanie a realizáciu rozhodnutí a postupov únie, ktoré majú obranné dôsledky.

Pôsobnosť Európskej rady na vypracovanie usmernení v súlade s článkom J.3 je vzhľadom na ZEÚ daná vo veciach, v ktorých únia využíva ZEÚ.

Keď únia využíva ZEÚ na vypracovanie a realizáciu rozhodnutí a postupov únie pri úlohách uvedených v odseku 2, všetky členské štáty únie sú oprávnené v plnej miere sa do týchto úloh zapojiť. Rada v zhode s orgánmi ZEÚ prijme nevyhnutné praktické opatrenia, aby umožnila členským štátom prispievajúcim k týmto úlohám plne a rovnocenne sa zapojiť do plánovania a rozhodovania v ZEÚ.

Rozhodnutia s vplyvom na obranu podľa tohto odseku sa prijímajú bez toho, aby boli dotknuté politiky a záväzky uvedené v treťom pododseku odseku 1.

4. Ustanovenia tohto článku nebránia rozvoju užšej spolupráce medzi dvoma alebo viacerými členskými štátmi na dvojstrannej úrovni, v rámci ZEÚ a Atlantickej aliancie za predpokladu, že takáto spolupráca nie je v rozpore alebo neprekáža spolupráci upravovanej touto hlavou.

5. Vzhľadom na podporu cieľov tohto článku sa jeho ustanovenia opätovne posúdia v súlade s článkom N.

#### Článok J.8

1. Predsedníctvo zastupuje úniu v záležitostiach, ktoré patria do spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.

2. Predsedníctvo zodpovedá za uskutočňovanie rozhodnutí prijatých podľa tejto hlavy; v tejto pôsobnosti vyjadruje zásadne stanovisko únie v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných konferenciách.

3. Predsedníctvu pomáha generálny tajomník Rady, ktorý vykonáva funkciu Vysokého splnomocnenca pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku.

4. Komisia sa plne zapája do úloh uvedených v odsekoch 1 a 2. Predsedníctvu pomáha v prípade potreby pri plnení týchto úloh nasledujúci predsedajúci členský štát.

5. Ak to Rada považuje za nevyhnutné, môže vymenovať osobitného zástupcu s mandátom pre osobitné politické otázky.

#### Článok J.9

1. Členské štáty koordinujú svoj postup v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných konferenciách. Na týchto fórach konajú podľa spoločných pozícií.

V medzinárodných organizáciách a na medzinárodných konferenciách, na ktorých sa nezúčastňujú všetky členské štáty, zúčastnené štáty dodržia spoločné pozície.



2. Bez dopadu na odsek 1 a článok J.4(3) informujú členské štáty zastúpené v medzinárodných organizáciách a na medzinárodných konferenciách, na ktorých za nezúčastňujú všetky členské štáty, (členské) štáty tam nezastúpené o všetkých veciach spoločného záujmu.

Členské štáty, ktoré sú zároveň členmi Bezpečnostnej rady Organizácie spojených národov zosúladujú svoj postup a v plnej miere informujú ostatné členské štáty. Členské štáty, ktoré sú stálymi členmi Bezpečnostnej rady, zastávajú pri výkone svojich funkcií stanoviská a záujmy únie bez dopadu na svoju zodpovednosť podľa ustanovení Charty Organizácie spojených národov.

#### Článok J.10

Diplomatické a konzulárne zastúpenia členských štátov a delegácií Komisie v tretích krajinách a na medzinárodných konferenciách a ich zástupcovia v medzinárodných organizáciách spolupracujú tak, aby zabezpečili uskutočňovanie spoločných pozícií a jednotných akcií prijatých Radou.

Prehľbujú spoluprácu výmenou informácií, vypracovaním spoločných hodnotení a prispievaním k vykonávaniu ustanovení uvedených v článku 8c Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

#### Článok J.11

Predsedníctvo sa radí s Európskym parlamentom o hlavných aspektoch a základných možnostiach spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a zabezpečuje, aby sa názory Európskeho parlamentu brali riadne do úvahy. Európsky parlament je o vývoji zahraničnej a bezpečnostnej politiky únie pravidelne informovaný predsedníctvom a Komisiou.

Európsky parlament môže klásť otázky Rade alebo jej dávať odporúčania. Každoročne uskutoční rozpravu o pokroku pri realizovaní spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.

#### Článok J.12

1. Každý členský štát alebo Komisia môže Rade klásť akékoľvek otázky týkajúce sa spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky a predkladať jej návrhy.

2. V prípadoch, ktoré si vyžadujú rýchle rozhodnutie, zvolá predsedníctvo do 48 hodín alebo v naliehavých prípadoch v kratšom čase z vlastného podnetu alebo na žiadosť Komisie mimoriadne zasadanie Rady.

#### Článok J.13

1. Rozhodnutia podľa tejto hlavy prijíma Rada jednomyselne. Zdržanie sa hlasovania prítomných alebo zastúpených členov nebráni prijatiu týchto rozhodnutí.

Člen Rady, ktorý sa zdrží hlasovania, môže svoje zdržanie odôvodniť formálnym vyhlásením podľa tohto pododseku. V takom prípade nie je povinný uplatňovať rozhodnutie, avšak akceptuje, že rozhodnutie je pre úniu záväzné. V duchu vzájomnej solidarity sa dotknutý členský štát zdrží akéhokoľvek konania, ktoré by mohlo byť v rozpore alebo prekážať konaniu únie založenému na tomto rozhodnutí, pričom ostatné členské štáty jeho stanovisko rešpektujú. Ak členovia Rady, ktorí takýmto spôsobom odôvodnia zdržanie sa hlasovania, predstavujú viac ako tretinu hlasov vážených v súlade s článkom 148(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, rozhodnutie sa neprijme.

2. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 1 Rada rozhoduje kvalifikovanou väčšinou :

- pri prijímaní jednotných akcií, spoločných pozícií alebo pri prijímaní všetkých ostatných rozhodnutí na základe spoločnej stratégie;
- pri prijímaní rozhodnutí o vykonaní jednotnej akcie alebo spoločnej pozície.

Ak člen Rady vyhlási, že z dôležitých a uvedených dôvodov národného záujmu zamýšľa namietat' proti prijatiu rozhodnutia, ktoré sa má prijať kvalifikovanou väčšinou, hlasovanie sa neuskutoční. Rada môže kvalifikovanou väčšinou požiadať, aby bola vec postúpená Európskej rade na jednomyseľné rozhodnutie.

Hlasy členov Rady sa vážia v súlade s článkom 148(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Na prijatie rozhodnutí je potrebných minimálne 62 hlasov odovzdaných aspoň desiatimi členmi.

Tento odsek sa nevzťahuje na rozhodnutia, ktoré majú vojenský alebo obranný dopad.

3. O procesných otázkach rozhoduje Rada väčšinou hlasov svojich členov.

#### Článok J.14

Ak je pri vykonávaní tejto hlavy nutné uzavrieť dohodu s jedným alebo viacerými štátmi alebo medzinárodnými organizáciami, Rada môže jednomyseľne poveriť predsedníctvo, aby začalo, ak je to primerané, aj s pomocou Komisie, na tento účel rokovať. Takéto dohody uzatvorí Rada jednomyseľne na odporúčanie predsedníctva. Žiadna dohoda nebude záväzná pre ten členský štát, ktorého zástupca v Rade vyhlási, že (dohoda) musí spĺňať požiadavky ich ústavnoprávneho postupu; ostatní členovia Rady sa môžu dohodnúť, že dohoda sa na nich bude vzťahovať iba predbežne.

Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú aj na veci spadajúce pod hlavu VI.

#### Článok J.15

Politický výbor, bez toho, aby bol dotknutý článok 151 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, monitoruje medzinárodnú situáciu v oblastiach pokrytých vzájomnou zahraničnou a bezpečnostnou politikou a prispieva k definovaniu politík podávaním stanovísk Rade na žiadosť Rady alebo z vlastného podnetu. Sleduje taktiež uskutočňovanie dohodnutých politík bez dopadu na zodpovednosti predsedníctva a Komisie.

#### Článok J.16

Generálny tajomník Rady, Vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku pomáha Rade vo veciach spadajúcich do pôsobnosti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky predovšetkým tým, že prispieva k formulácii, príprave a vykonávaniu politických rozhodnutí, a v prípade potreby tým, že na žiadosť predsedníctva a v mene Rady vedie politický dialóg s tretími stranami.

#### Článok J.17

Komisia sa plne zapája do práce v oblasti spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky.

#### Článok J.18

1. Články 137, 138, 139 až 142, 146, 147, 150 až 153, 157 až 163, 191a a 217 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva sa vzťahujú na ustanovenia, ktoré sa týkajú oblastí uvedených v tejto hlave.
2. Správne výdavky, ktoré vzniknú orgánom z ustanovení týkajúcich sa oblastí uvedených v tejto hlave, idú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev.
3. Prevádzkové výdavky, ktoré vzniknú vykonávaním týchto ustanovení, sa taktiež účtujú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev s výnimkou výdavkov vyplývajúcich z operácií s vojenskými alebo obrannými dôsledkami a prípadov, keď Rada jednomyseľne rozhodne inak.

V prípadoch, keď sa tieto výdavky neúčtujú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev, ponosú ich členské štáty podľa kľúča hrubého domáceho produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak. Pri výdavkoch vyplývajúcich

z operácií s vojenskými alebo obrannými dôsledkami, nie sú členské štáty, ktorých zástupcovia v Rade vykonali formálne vyhlásenie podľa druhého pododseku článku J.13(1), povinné prispievať na ich financovanie.

4. Rozpočtový postup stanovený v Zmluve o založení Európskeho spoločenstva sa vzťahuje na výdavky, ktoré sa účtujú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev.”

11. Hlava VI sa nahrádza takto :

“Hlava VI

## USTANOVENIA O POLICAJNEJ A SÚDNEJ SPOLUPRÁCI V TRESTNÝCH VECIACH

### Článok K.1

Bez toho, aby boli dotknuté právomoci Európskeho spoločenstva, je cieľom únie poskytnúť občanom vysokú úroveň ochrany v oblasti voľného pohybu, bezpečnosti a práva rozvojom spoločných postupov členských štátov v oblastiach policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach a bojom proti rasizmu a xenofóbii.

Tento cieľ sa dosiahne prevenciou a bojom proti organizovanému alebo inému zločinu, najmä proti terorizmu, obchodovaniu s ľuďmi a trestným činom spáchaným na deťoch, nezákonnému obchodovaniu s drogami a zbraňami, korupcii a podvodom prostredníctvom :

- užšej spolupráce medzi policajnými zložkami, colnými orgánmi a inými príslušnými orgánmi v členských štátoch, a to tak priamo, ako aj prostredníctvom Europolu (Európsky policajný úrad), v súlade s ustanoveniami článkov K.2 a K.4;
- užšej spolupráce súdnych a iných príslušných orgánov členských štátov v súlade s ustanoveniami článkov K.3(a) až (d) a K.4;
- v prípade potreby aproximáciou trestnoprávných predpisov v členských štátoch v súlade s ustanoveniami článku K.3(e).

### Článok K.2

1. Spoločný postup v oblasti policajnej spolupráce zahŕňa:

- a) operatívnu spoluprácu príslušných orgánov vrátane policajných, colných a iných špecializovaných orgánov činných v trestnom konaní členských štátov vo vzťahu k prevencii, odhaľovaniu a vyšetrovaniu trestných činov;
- b) zhromažďovanie, uchovávanie, spracovávanie, analýzu a výmenu relevantných informácií vrátane informácií orgánov činných v trestnom konaní o hláseniach podozrivých finančných transakcií, predovšetkým prostredníctvom Europolu, v zmysle príslušných ustanovení o ochrane osobných údajov;
- c) spoluprácu a spoločné podnety v oblasti vzdelávania, výmeny styčných dôstojníkov, vojenských pridelencov, použitia vybavenia a kriminalistického výskumu;
- d) spoločné vyhodnocovanie jednotlivých vyšetrovacích techník vo vzťahu k odhaľovaniu závažných foriem organizovaného zločinu.

2. Rada podporuje spoluprácu prostredníctvom Europolu a v období piatich rokov po dátume nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy predovšetkým :

- a) umožní Europolu zjednodušovať a podporovať prípravu a stimulovať koordináciu a realizáciu špecifických vyšetrovacích činností príslušných orgánov členských štátov vrátane podporných operatívnych činností spoločných tímov pozostávajúcich zo zástupcov Europolu;
- b) prijme opatrenia, ktoré umožnia Europolu žiadať, aby príslušné orgány členských štátov viedli a koordinovali svoje vyšetrovanie v špecifických prípadoch a rozvíjali špecifické odborné znalosti, ktoré môžu byť dané k dispozícii členským štátom na pomoc pri vyšetovaní prípadov organizovaného zločinu;
- c) podporí nadväzovanie kontaktov medzi orgánmi činnými v trestnom konaní špecializujúcimi sa na boj proti organizovanému zločinu v úzkej spolupráci s Europolom;
- d) založí výskumnú, dokumentačnú a štatistickú sieť v oblasti cezhraničnej trestnej činnosti.

#### Článok K.3

Spoločný postup pri súdnej spolupráci v trestných veciach zahŕňa:

- a) zjednodušenie a urýchlenie spolupráce príslušných ministerstiev, súdov alebo rovnocenných orgánov členských štátov vo vzťahu k súdnemu konaniu a výkonu rozhodnutí;
- b) zjednodušenie postupu extradície medzi členskými štátmi;
- c) zabezpečenie zlučiteľnosti predpisov uplatniteľných v členských štátoch, ak je to nutné na zlepšenie takejto spolupráce;
- d) predchádzanie sporom o príslušnosť medzi členskými štátmi;
- e) postupné prijímanie opatrení zavádzajúcich minimálne pravidlá týkajúce sa znakov skutkových podstát trestných činov, a trestov v oblasti organizovaného zločinu, terorizmu a nezákonného obchodu s drogami.

#### Článok K.4

Rada stanoví podmienky a obmedzenia, podľa ktorých môžu príslušné orgány uvedené v článkoch K.2 a K.3 pôsobiť na území iného členského štátu v styku a podľa dohody s orgánmi tohto štátu.

#### Článok K.5

Táto hlava neovplyvní zodpovednosť členských štátov za udržiavanie práva a poriadku a zabezpečenie vnútornej bezpečnosti.

#### Článok K.6

1. V oblastiach uvedených v tejto hlave sa členské štáty vzájomne informujú a radia v Rade s cieľom koordinovať svoje postupy. Na tento účel nadväzujú spoluprácu medzi príslušnými orgánmi štátnych správ.

2. Rada prijíma opatrenia a vhodnou formou a postupmi uvedenými v tejto hlave podporuje spoluprácu, čím prispieva k dosiahnutiu cieľov únie. Na tento účel môže Rada z podnetu členského štátu alebo Komisie jednomyselne:

- a) prijať spoločné pozície vymedzujúce prístup únie k určitej otázke;
- b) prijať rámcové rozhodnutia na účely aproximácie zákonov a iných právnych predpisov členských štátov. Rámcové rozhodnutia sú záväzné pre členské štáty, pokiaľ ide o výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, pričom voľba foriem a metód sa ponecháva na vnútroštátne orgány. Tieto rámcové rozhodnutia nemajú priamy účinok;

- c) prijať rozhodnutia na iný účel, ktorý je v súlade s cieľmi tejto hlavy, okrem aproximácie zákonov a iných právnych predpisov členských štátov. Tieto rozhodnutia sú záväzné a nemajú priamy účinok; Rada prijme kvalifikovanou väčšinou opatrenia nevyhnutné na vykonanie týchto rozhodnutí na úrovni únie;
- d) vypracúvať dohovory, ktoré odporučí členským štátom na prijatie v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Členské štáty začnú uplatniteľné postupy v lehote, ktorú stanoví Rada.

Pokiaľ tieto dohovory nestanovia inak, nadobudnú v príslušných členských štátoch platnosť, ak ich prijme aspoň polovica členských štátov. Opatrenia na vykonanie dohovorov sa v Rade prijímajú dvojtretinovou väčšinou zmluvných strán.

3. Ak sa požaduje, aby Rada konala kvalifikovanou väčšinou, hlasy jej členov sa vážia podľa článku 148(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a na prijatie aktov Rady sa vyžaduje aspoň 62 kladných hlasov odovzdaných aspoň desiatimi členmi.

4. Pri procesných otázkach sa Rada uznáva väčšinou svojich členov.

#### Článok K.7

1. Za podmienok stanovených v tomto článku má Súdny dvor Európskych spoločenstiev právomoc vydať predbežné nálezy o platnosti a výklade rámcových rozhodnutí a rozhodnutí o výklade dohovorov vypracovaných podľa tejto hlavy a o platnosti výkladu opatrení na vykonanie rozhodnutí.

2. Každý členský štát môže vyhlásením v čase podpísania Amsterdamskej zmluvy alebo kedykoľvek neskôr uznať právomoc Súdneho dvora vydať predbežné nálezy tak, ako je stanovené v odseku 1.

3. Členský štát, ktorý urobí vyhlásenie podľa odseku 2 uvedie, že:

- a) každý súd tohto štátu, ktorého rozhodnutie nie je možné napadnúť opravnými prostriedkami vnútroštátneho práva, môže požiadať Súdny dvor o vydanie predbežného nálezu o otázke, pokiaľ považuje rozhodnutie o otázke platnosti alebo výkladu aktu uvedeného v odseku 1, ktorá vznikla počas konania pred súdom, za nutné pre vydanie rozsudku; alebo že
- b) každý súd tohto štátu môže požiadať Súdny dvor o vydanie predbežného nálezu vo veci, pokiaľ považuje rozhodnutie o otázke platnosti alebo výkladu aktu uvedeného v odseku 1, ktorá vznikla počas konania pred súdom, za nutné pre vydanie rozsudku.

4. Bez ohľadu na to, či urobil vyhlásenie podľa odseku 2 alebo nie, je každý členský štát oprávnený predkladať súdu vyjadrenia k prípadu alebo písomné pripomienky v prípadoch, ktoré vzniknú podľa odseku 1.

5. Súdny dvor nemá právomoc preskúmať platnosť a primeranosť postupu policajných alebo iných orgánov činných v trestnom konaní členského štátu, ani výkon zodpovednosti členských štátov s ohľadom na udržiavanie práva a poriadku a zabezpečenie vnútornej bezpečnosti.

6. Súdny dvor má právomoc preskúmať zákonnosť rámcových rozhodnutí a rozhodnutí o žalobách podaných členským štátom alebo Komisiou z dôvodu nepríslušnosti, porušenia základných procesných podmienok, porušenia tejto zmluvy alebo právneho pravidla týkajúceho sa jej uplatňovania alebo z dôvodu zneužitia právomocí. Konania podľa tohto odseku sa začnú do dvoch mesiacov od zverejnenia daného opatrenia.

7. Súdny dvor má právomoc rozhodovať o všetkých sporoch členských štátov o výklade alebo uplatnení aktov prijatých podľa článku K.6(2) vždy, keď Rada nemôže vyriešiť takýto spor do šiestich mesiacov po postúpení Rade jedným z jej členov. Súd má ďalej právomoc rozhodovať o sporoch medzi členskými štátmi a Komisiou vo veci výkladu alebo uplatňovania dohovorov vypracovaných podľa článku K.6(2)(d).

## Článok K.8

1. Zriaďuje sa Koordinačný výbor zložený z vysokých úradníkov. Okrem koordinačnej funkcie je úlohou výboru :
  - podávať stanoviská na oboznámenie Rady na jej žiadosť alebo z vlastného podnetu;
  - prispievať k príprave rokovaní Rady bez toho, aby bol dotknutý článok 151 Zmluvy a založení Európskeho spoločenstva v oblastiach uvedených v článku K.1
2. Komisia sa plne zapája do práce v oblastiach uvedených v tejto hlave.

## Článok K.9

V rámci medzinárodných organizácií a na medzinárodných konferenciách, ktorých sa členské štáty zúčastňujú, obhajujú spoločné pozície prijaté podľa ustanovení tejto hlavy.

Články J.8 a J.9 sa primerane uplatnia na záležitosti spadajúce pod túto hlavu.

## Článok K.10

Dohody uvedené v článku J.14 môžu pokrývať záležitosti spadajúce pod túto hlavu.

## Článok K.11

1. Rada sa pred prijatím akéhokoľvek opatrenia uvedeného v článku K.6(2)(b), (c) a (d) poradí s Európskym parlamentom. Európsky parlament vydá svoje stanovisko v lehote, ktorú môže stanoviť Rada, a ktorá nesmie byť kratšia ako tri mesiace. Pokiaľ svoje stanovisko v danej lehote nevydá, môže Rada konať.
2. Predsedníctvo a Komisia pravidelne informujú Európsky parlament o rokovaníach v oblastiach upravených v tejto hlave.
3. Európsky parlament môže klásť otázky Rade alebo jej môže dávať odporúčania. Každoročne organizuje rozpravu o pokroku dosiahnutom v oblastiach uvedených v tejto hlave.

## Článok K.12

1. Členské štáty, ktoré zamýšľajú medzi sebou nadviazať užšiu spoluprácu, môžu byť poverené s prihliadnutím na články K.15 a K.16 využívať orgány, postupy a mechanizmy stanovené v zmluvách za predpokladu, že navrhovaná spolupráca:
  - a) rešpektuje právomoci Európskeho spoločenstva a ciele stanovené v tejto hlave;
  - b) má za cieľ umožniť únii rozvíjať sa rýchlejšie ako priestor slobody, bezpečnosti a práva.
2. Poverenie uvedené v odseku 1 udelí Rada kvalifikovanou väčšinou na žiadosť dotknutých členských štátov a po výzve Komisii na predloženie stanoviska; žiadosť bude taktiež postúpená Európskemu parlamentu.

Ak člen Rady vyhlási, že z dôležitých dôvodov národného záujmu, ktoré uvedie, zamýšľa namietať proti udeleniu poverenia, hlasovanie sa neuskutoční. Rada môže kvalifikovanou väčšinou požiadať, aby sa záležitosť predložila na jednomyselné rozhodnutie Európskej rade.

Hlasy členov Rady sa vážia v súlade s článkom 148(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Na prijatie rozhodnutí je potrebných minimálne 62 hlasov od aspoň 10 členov.

3. Každý členský štát, ktorý zamýšľa pripojiť sa k spolupráci podľa tohto článku, oznámi svoj zámer Rade a Komisii, pričom Komisia do troch mesiacov od doručenia tohto oznámenia predloží Rade svoje stanovisko, pokiaľ je to možné, aj

s odporúčaním konkrétnych úprav, ktoré považuje za potrebné tak, aby sa tento členský štát k danej spolupráci pripojil. V lehote do štyroch mesiacov od oznámenia Rada rozhodne o žiadosti a o konkrétnych úpravách, ktoré považuje za potrebné. Rozhodnutie sa považuje za prijaté, pokiaľ sa Rada kvalifikovanou väčšinou neuznesie, že rozhodovanie vo veci odloží; v takom prípade Rada uvedie dôvody svojho rozhodnutia a stanoví lehotu na jeho opätovné preskúmanie. Na účely tohto odseku sa Rada uznáva podľa podmienok stanovených v článku K.16.

4. Ustanovenia článkov K.1 až K.13 sa vzťahujú na užšiu spoluprácu uvedenú v tomto článku, ak tento článok a články K.15 a K.16 nestanovujú inak.

Na odseky 1, 2 a 3 sa vzťahujú ustanovenia Zmluvy a založení Európskeho spoločenstva o právomociach Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a o výkone týchto právomocí.

5. Tento článok nemá dopad na ustanovenia Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie.

#### Článok K.13

1. Ustanovenia článkov 137, 138, 138e, 139 až 142, 146, 147, 148(3), 150 až 153, 157 až 163, 191a a 217 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva sa vzťahujú na ustanovenia týkajúce sa oblastí uvedených v tejto hlave.

2. Správne výdavky, ktoré vzniknú orgánom z ustanovení týkajúcich sa oblastí uvedených v tejto hlave, idú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev.

3. Prevádzkové výdavky, ktoré vzniknú vykonávaním týchto ustanovení, sa taktiež účtujú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev s výnimkou prípadov, keď Rada rozhodne jednomyseľne inak. V prípadoch, keď sa tieto výdavky neúčtujú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev, ponosú ich členské štáty podľa kľúča hrubého domáceho produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.

4. Rozpočtový postup stanovený v Zmluve o založení Európskeho spoločenstva sa vzťahuje na výdavky, ktoré sa účtujú na ťarchu rozpočtu Európskych spoločenstiev.

#### Článok K.14

Rada na základe podnetu Komisie alebo členského štátu a po porade s Európskym parlamentom môže jednomyseľne rozhodnúť, že postupy v oblastiach uvedených v článku K.1 spadajú pod hlavu IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, a zároveň určí príslušné pravidlá hlasovania. Odporučí členským štátom prijať toto rozhodnutie v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.”

12. Vkladá sa nasledujúca nová hlava :

“Hlava VIa

#### USTANOVENIA O UŽŠEJ SPOLUPRÁCI

#### Článok K.15

1. Členské štáty, ktoré zamýšľajú medzi sebou nadviazať užšiu spoluprácu, môžu využívať orgány, postupy a mechanizmy stanovené v tejto zmluve a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva za predpokladu, že spolupráca:

- a) má za cieľ podporovať ciele únie, podporovať a slúžiť jej záujmom;
- b) rešpektuje zásady uvedených zmlúv a jednotný inštitucionálny rámec únie;

- c) využíva sa len ako posledný prostriedok tam, kde by sa ciele uvedených zmlúv nemohli dosiahnuť uplatňovaním príslušných postupov v nich stanovených;
- d) týka sa aspoň väčšiny štátov;
- e) neovplyvňuje *acquis communautaire* a opatrenia prijaté podľa iných ustanovení uvedených zmlúv;
- f) neovplyvňuje právomoci, práva, povinnosti a záujmy tých členských štátov, ktoré sa na spolupráci nezúčastňujú;
- g) je otvorená všetkým členským štátom a umožňuje im, aby sa kedykoľvek stali stranami spolupráce, pokiaľ dodržia základné rozhodnutia a rozhodnutia prijaté v tomto rámci;
- h) vyhovuje špecifickým dodatočným kritériám stanoveným v článku 5a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku K.12 tejto zmluvy v závislosti od dotknutej oblasti a je povolená Radou v súlade s postupmi tam uvedenými.

2. Členské štáty uplatnia, pokiaľ sa ich to týka, akty a rozhodnutia prijaté na uskutočnenie spolupráce, do ktorej sa zapojili. Členské štáty nezúčastňujúce sa takejto spolupráce nebránia pri jej uskutočňovaní zúčastnenými členskými štátmi.

#### Článok K.16

1. Na účely prijatia aktov a rozhodnutí nevyhnutných na uskutočnenie spolupráce uvedenej v článku K.15 platia príslušné inštitucionálne ustanovenia o orgánoch tejto zmluvy a zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Avšak zatiaľ čo sa rokovania môžu zúčastniť všetci členovia Rady, na rozhodovaní sa podieľajú len zástupcovia členských štátov zapojených do spolupráce. Kvalifikovanou väčšinou sa rozumie rovnaký podiel vážnych hlasov dotknutých členov Rady tak, ako je stanovený v článku 148(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Jednomyseľnosť sa zakladá na jednomyseľnosti dotknutých členov Rady.

2. Náklady vyplývajúce z uskutočňovania spolupráce s výnimkou správnych nákladov orgánov znášajú zúčastnené členské štáty, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.

#### Článok K.17

Rada a Komisia pravidelne informujú Európsky parlament o vývoji užšej spolupráce nadviazanej na základe tejto hlavy.”

13. Článok L sa nahrádza takto :

#### “Článok L

Ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu týkajúce sa právomocí Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a výkonu týchto právomocí, sa vzťahujú len na nasledovné ustanovenia tejto zmluvy:

- a) ustanovenia meniace a dopĺňajúce Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva s ohľadom na založenie Európskeho spoločenstva, Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu;
- b) ustanovenia hlavy VI podľa podmienok uvedených v článku K.7;
- c) ustanovenia hlavy VIa podľa podmienok uvedených v článku 5a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku K.12 tejto zmluvy;



- d) článok F(2) s ohľadom na konanie orgánov, pokiaľ má Súdny dvor právomoc podľa zmlúv o založení Európskych spoločenstiev a podľa tejto zmluvy;
- e) články L až S.”

14. V článku N sa odsek 2 vypúšťa a odsek 1 zostáva bez číselného označenia.

15. V článku O sa prvý odsek nahrádza takto :

“O členstvo v únii môže požiadať každý európsky štát, ktorý rešpektuje zásady uvedené v článku F(1). Svoju žiadosť adresuje Rade, ktorá sa uznáva jednomyselne po porade s Komisiou a po prijatí súhlasu Európskeho parlamentu, ktorý sa uznáva absolútnou väčšinou svojich poslancov.”

16. V článku S sa dodáva nový odsek takto :

“Podľa Aktu o pristúpení z roku 1994 je švédske a fínske znenie tejto zmluvy taktiež rovnako autentické.”

## Článok 2

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva sa mení a dopĺňa v súlade s týmto článkom:

1. V preambule sa po ôsmom úvodnom odseku vkladá nasledujúci úvodný odsek :

“ROZHODNUTÍ podporovať rozvoj čo najvyššej úrovne vzdelanosti svojich národov prostredníctvom širokého prístupu k vzdelaniu a jeho trvalého dopĺňania,”

2. Článok 2 sa nahrádza takto :

### “Článok 2

Úlohou spoločenstva je utvorením spoločného trhu, hospodárskej a menovej únie a uskutočňovaním spoločných politík a činností uvedených v článkoch 3 a 3a podporovať v celom spoločenstve harmonický, vyrovnaný a trvalo udržateľný rozvoj hospodárskych činností, vysokú úroveň zamestnanosti a sociálnej ochrany, rovnoprávne postavenie žien a mužov, trvalý a neinflačný rast, vysokú úroveň konkurencieschopnosti a zblížovania hospodárskej výkonnosti, vysokú úroveň ochrany a zlepšovania kvality životného prostredia, zvyšovanie životnej úrovne a kvality života, hospodársku a sociálnu súdržnosť a solidaritu medzi členskými štátmi.”

3. Článok 3 sa mení a dopĺňa takto :

- a) existujúci text bude číselne označený a stane sa odsekom 1;
- b) v novom odseku 1 sa bod (d) nahrádza takto :

“(d) opatrenia týkajúce sa vstupu a pohybu osôb tak, ako je uvedené v hlave IIIa;”
- c) v novom odseku 1 sa vkladá nový bod (i) po bode (h) takto :

“(i) podpora koordinácie politík zamestnanosti členských štátov s ohľadom na posilnenie ich účinnosti rozvíjaním koordinovanej stratégie zamestnanosti;”
- d) v novom odseku 1 sa existujúci bod (i) stáva bodom (j) a nasledujúce body sa podľa toho prečísľujú;
- e) pridáva sa nasledujúci odsek :

“2. Vo všetkých činnostiach uvedených v tomto článku sa spoločenstvo zameriava na odstránenie nerovností a podporu rovnoprávnosti medzi mužmi a ženami.”

4. Vkladá sa nasledujúci článok :

“Článok 3c

Požiadavky ochrany životného prostredia musia byť začlenené do vymedzenia a uskutočňovania politik spoločstva a činností uvedených v článku 3, a to predovšetkým s ohľadom na podporu trvalo udržateľného rozvoja.”

5. Vkladá sa nasledujúci článok :

“Článok 5a

1. Členské štáty, ktoré zamýšľajú medzi sebou nadviazať užšiu spoluprácu, môžu byť poverené s prihliadnutím na články K.15 a K.16 využívať orgány, postupy a mechanizmy stanovené v zmluvách za predpokladu, že navrhovaná spolupráca:

- a) sa netýka oblastí, ktoré spadajú do výhradnej pôsobnosti spoločstva;
- b) neovplyvňuje politiky, činnosti a programy spoločstva;
- c) sa netýka občianstva únie a nediskriminuje štátnych príslušníkov jednotlivých členských štátov;
- d) neprekračuje medze právomocí, ktorými táto zmluva poveruje spoločstvo, a
- e) nediskriminuje a neobmedzuje obchod medzi členskými štátmi a nenaruša podmienky hospodárskej súťaže medzi nimi.

2. Poverenie uvedené v odseku 1 udelí Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom.

Ak člen Rady vyhlási, že z dôležitých dôvodov národného záujmu, ktoré uvedie, zamýšľa namietat' proti udeleniu poverenia, ktoré sa má prijať kvalifikovanou väčšinou, hlasovanie sa neuskutoční. Rada môže kvalifikovanou väčšinou požiadať, aby sa vec postúpila na jednomyselné rozhodnutie Rade, ktorá zasadá v zložení hláv štátov alebo vlád.

Členské štáty, ktoré zamýšľajú nadviazať užšiu spoluprácu uvedenú v odseku 1, môžu adresovať žiadosť Komisii, ktorá na tento účel môže predložiť návrh Rade. V prípade, že Komisia návrh nepredloží, informuje dotknuté štáty o dôvodoch, pre ktoré tak neurobila.

3. Každý členský štát, ktorý zamýšľa pripojiť sa k spolupráci podľa tohto článku, oznámi svoj zámer Rade a Komisii, pričom Komisia do troch mesiacov od doručenia tohto oznámenia predloží Rade svoje stanovisko. V lehote do štyroch mesiacov od oznámenia Komisia rozhodne o žiadosti a o konkrétnych úpravách, ktoré považuje za potrebné.

4. Akty a rozhodnutia nevyhnutné na uskutočňovanie činností v oblasti spolupráce podliehajú všetkým príslušným ustanoveniam tejto zmluvy, pokiaľ tento článok alebo články K.15 a K.16 Zmluvy o Európskej únii nestanovujú inak.

5. Tento článok nemá dopad na ustanovenia Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie.”

6. V článku 6 sa druhý odsek nahrádza takto :

“Rada môže v súlade s postupom uvedeným v článku 189b prijať pravidlá o zákaze takejto diskriminácie.”

7. Vkladá sa nasledujúci článok :

*“Článok 6a*

Rada môže bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy a v rámci právomocí, ktorými je poverené spoločenstvo, na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom, jednomyseľne prijať opatrenia na boj proti diskriminácii založenej na pohlaví, rasovom alebo etnickom pôvode, náboženskom vyznaní alebo viere, postihnutí, veku alebo sexuálnej orientácii.”

8. Na konci prvej časti sa vkladá nasledujúci článok :

*“Článok 7d*

Bez toho, aby boli dotknuté články 77, 90 a 92, a berúc do úvahy miesto, ktoré patrí službám všeobecného hospodárskeho záujmu v spoločných hodnotách únie, ako aj ich význam pri podpore sociálnej a územnej súdržnosti, spoločenstvo a členské štáty dbajú v rámci svojich právomocí a rámci pôsobnosti tejto zmluvy o to, aby takéto služby fungovali na základe zásad a podmienok, ktoré umožňujú splnenie ich poslania.”

9. Článok 8(1) sa nahrádza takto :

“1. Týmto sa ustanovuje občianstvo únie. Občianom únie je každá osoba, ktorá má štátnu príslušnosť členského štátu. Občianstvo únie nenahrádza, ale dopĺňa štátne občianstvo jednotlivca.”

10. Článok 8a(2) sa nahrádza takto :

“2. Rada môže prijať pravidlá na uľahčenie výkonu práv uvedených v odseku 1; Ak táto zmluva nestanovuje inak, Rada koná v súlade s postupom uvedeným v článku 189b. Rada sa počas tohto postupu uznáva jednomyseľne.”

11. V článku 8d sa dodáva nasledujúci odsek :

“Každý občan únie sa môže písomne obrátiť na ktorýkoľvek orgán alebo inštitúciu uvedenú v tomto článku alebo v článku 4 v niektorom z jazykov uvedených v článku 248 a má právo na odpoveď v tom istom jazyku.”

12. Článok 51 sa nahrádza takto :

*“Článok 51*

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b prijme v oblasti sociálneho zabezpečenia opatrenia, ktoré sú nevyhnutné na poskytnutie voľného pohybu pracovníkov; na tento účel uzavrie dohody, ktoré migrujúcim pracovníkom a od nich závislým osobám zabezpečia :

- a) započítanie všetkých období braných do úvahy podľa zákonov príslušných krajín na účely získania a trvania nároku na dávky a vypočítanie ich výšky;
- b) vyplácanie dávok osobám s bydliskom na území členských štátov.

Rada sa počas postupu uvedeného v článku 189b uznáva jednomyseľne.”

13. Článok 56(2) sa nahrádza takto :

“2. Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b vydá usmernenia na koordináciu vyššie uvedených ustanovení.”

14. Článok 57(2) sa nahrádza takto :

“2. Na ten istý účel vydá Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b smernice na koordináciu ustanovení týkajúcich sa začatia a vykonávania činností samostatne zárobkovo činných osôb, upravených v členských štátoch zákonom, iným právnym predpisom alebo správnym opatrením. Rada, uznášajúc sa počas postupu uvedeného v článku 189b jednomyseľne, rozhodne o smerniciach, ktorých vykonanie si aspoň v jednom členskom štáte vyžaduje zmeniť a doplniť existujúce zásady stanovené zákonom upravujúcim kvalifikačné a odborné predpoklady, prípravu a podmienky výkonu povolania fyzickými osobami. V ostatných prípadoch rozhoduje Rada kvalifikovanou väčšinou.”

15. V časti tri sa vkladá nasledujúca hlava :

“Hlava IIIa

VÍZOVÁ, AZYLOVÁ, PRISŤAHOVALECKÁ A INÉ POLITIKY, KTORÉ SA TÝKAJÚ VOLNÉHO POHYBU OSÔB

*Článok 73i*

S cieľom postupne vytvoriť priestor slobody, bezpečnosti a práva Rada prijme:

- a) do piatich rokov po nadobudnutí do platnosti Amsterdamskej zmluvy opatrenia na zabezpečenie voľného pohybu osôb v súlade s článkom 7a v spojitosti s priamo nadväzujúcimi sprievodnými opatreniami týkajúcimi sa kontroly na vonkajších hraniciach, azylu a prisťahovalectva a v súlade s ustanoveniami článku 73j(2) a (3) a článku 73k(1)a) a (2)(a), ako aj opatrenia na prevenciu a boj proti trestnej činnosti v súlade s ustanoveniami článku K.3(e) Zmluvy o Európskej únii;
- b) ostatné opatrenia v oblasti azylu, prisťahovalectva a ochrany práv štátnych príslušníkov tretích krajín v súlade s ustanoveniami článku 73k;
- c) opatrenia v oblasti súdnej spolupráce v občianskoprávných veciach tak, ako je to stanovené v článku 73m;
- d) primerané opatrenia na podporu a posilnenie správnej spolupráce tak, ako je to stanovené v článku 73n;
- e) opatrenia v oblasti policajnej a súdnej spolupráce v trestných veciach zamerané na dosiahnutie vysokej úrovne bezpečnosti prevenciou a bojom proti trestnej činnosti v rámci únie v súlade s ustanoveniami Zmluvy o Európskej únii.

*Článok 73j*

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 73o do piatich rokov od nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy prijme:

1. opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby v súlade s článkom 7a neboli pri prekročení vnútorných hraníc kontrolované osoby, či už sú to občania únie alebo štátni príslušníci tretích krajín;
2. opatrenia o prekročení vonkajších hraníc členských štátov, ktoré stanovia:
  - a) pravidlá a postupy, ktoré majú členské štáty dodržiavať pri uskutočňovaní kontroly osôb na takýchto hraniciach;
  - b) vízové predpisy pri predpokladanom pobyte najviac troch mesiacov vrátane :
    - i) zoznamu tretích krajín, ktorých štátni príslušníci musia mať víza pri prekročení vonkajších hraníc a krajín, ktorých štátni príslušníci sú od vízovej povinnosti oslobodení;
    - ii) postupy a podmienky vydávania víz členskými štátmi;

- iii) jednotný formát pre víza;
  - iv) pravidlá o jednotných vízach;
3. opatrenia na stanovenie podmienok, za ktorých sa štátni príslušníci tretích krajín môžu do troch mesiacov voľne pohybovať na území členských krajín.

#### Článok 73k

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 73o do piatich rokov od nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy prijme:

1. azylové opatrenia v súlade so Ženevským dohovorom z 28. júla 1951 a Protokolom z 31. januára 1967 o postavení utečencov a inými príslušnými zmluvami v nasledujúcich oblastiach:

- a) kritériá a mechanizmy určujúce, ktorý členský štát je zodpovedný za posudzovanie žiadosti o azyl predloženej štátnym príslušníkom tretej krajiny v jednom z členských štátov;
- b) minimálne pravidlá o prijatí žiadateľov o azyl v členských štátoch;
- c) minimálne pravidlá s ohľadom na uznanie štátnych príslušníkov tretích krajín za utečencov;
- d) minimálne pravidlá postupov členských štátov pri udeľovaní alebo odnímaní štatútu utečenca;

2. opatrenia o utečencoch a vyhnaných osobách v týchto oblastiach:

- a) minimálne pravidlá o poskytnutí dočasnej ochrany vyhnaných osôb z tretích krajín, ktoré sa nemôžu vrátiť do krajiny svojho pôvodu, a osôb, ktoré inak potrebujú medzinárodnú ochranu;
- b) podporovať vyvážené úsilie členských štátov pri prijímaní a znášaní dôsledkov prijímania utečencov a vyhnaných osôb;

3. opatrenia prístahovaleckej politiky v týchto oblastiach:

- a) podmienky vstupu a pobytu a pravidlá o postupe členských štátov pri udeľovaní víz a povolení na dlhodobý pobyt, vrátane takých, ktoré sa vydávajú na účely opätovného spojenia rodiny;
- b) nelegálne prístahovateľstvo a nelegálny pobyt vrátane repatriácie osôb, ktoré sa nelegálne zdržujú v členskom štáte;

4. opatrenia na vymedzenie práv a podmienok, za ktorých štátni príslušníci tretích krajín s riadnym pobytom v členskom štáte sa môžu zdržiavať v iných členských štátoch.

Opatrenia prijaté Radou podľa odsekov 3 a 4 nebránia žiadnemu členskému štátu, aby v daných oblastiach zachoval alebo zaviedol vnútroštátne opatrenia, ktorú sú zlučiteľné s touto zmluvou a medzinárodnými dohodami.

Opatrenia, ktoré sa prijímajú podľa odsekov 2(b), 3(a) a 4 nepodliehajú vyššie uvedenej päťročnej lehote.

#### Článok 73l

1. Táto hlava sa nedotýka výkonu zodpovedností členských štátov s ohľadom na zachovávanie práva a poriadku a zabezpečenie vnútornej bezpečnosti.

2. V prípade, že sa jeden alebo viac členských štátov ocitne v naliehajúcej núdzovej situácii charakterizovanej náhlym prílevom štátnych príslušníkov tretích krajín, môže Rada bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie prijať predbežné opatrenia v prospech dotknutých členských štátov, a to v trvaní nepresahujúcom šesť mesiacov.

*Článok 73m*

Opatrenia v oblasti súdnej spolupráce v občianskoprávných veciach s cezhraničnými dopadmi, ktoré sa majú prijať v súlade s článkom 73o, pokiaľ je to potrebné pre správne fungovanie vnútorného trhu, zahŕňajú :

- a) zlepšenie a zjednodušenie :
  - systému cezhraničného doručovania súdnych a mimosúdnych dokumentov;
  - spolupráce pri získavaní dôkazov;
  - uznávania a výkonu rozhodnutí v občianskoprávných a obchodných veciach, vrátane rozhodnutí v mimosúdne riešených veciach;
- b) podporu zlučiteľnosti pravidiel uplatniteľných v členských štátoch týkajúcich sa kolíznych noriem a sporov o príslušnosť;
- c) odstraňovanie prekážok riadneho fungovania občianskoprávneho konania, ak je to nutné, podporovaním zlučiteľnosti pravidiel občianskeho súdneho konania uplatniteľného v členských štátoch.

*Článok 73n*

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 73o prijme opatrenia na zabezpečenie spolupráce medzi príslušnými orgánmi štátnej správy členských štátov v oblastiach pokrytých touto hlavou, ako aj medzi týmito orgánmi a Komisiou.

*Článok 73o*

1. Počas prechodného obdobia piatich rokov po nadobudnutí platnosti Amsterdamskej zmluvy sa Rada uznáša jednomyseľne na návrh Komisie alebo z podnetu členského štátu a po porade s Európskym parlamentom.

2. Po tomto období piatich rokov :

- sa Rada uznáša na návrh Komisie; Komisia preskúma každú žiadosť členského štátu na predloženie návrhu Rade;
- po porade s Európskym parlamentom Rada jednomyseľne rozhodne so zreteľom na všetky oblasti alebo časť oblastí pokrytých touto hlavou, ktoré sú upravené podľa postupu uvedeného v článku 189b a upravené vzhľadom na ustanovenia týkajúce sa právomocí Súdneho dvora.

3. Odlišne od odsekov 1 a 2 Rada po nadobudnutí platnosti Amsterdamskej zmluvy prijme kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom opatrenia uvedené v článku 73j(2)(b) (i) a (iii).

4. Odlišne od odseku 2 Rada prijme opatrenia uvedené v článku 73j(2)(b) (ii) a (iv) po uplynutí piatich rokov od nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy v súlade s postupom uvedeným v článku 189b.

*Článok 73p*

1. Článok 177 sa vzťahuje na túto hlavu za nasledujúcich okolností a podmienok: ak vznikne otázka výkladu tejto hlavy alebo platnosti a výkladu aktov uskutočnených orgánmi spoločenstva na základe tejto hlavy vo veci, ktorá je predmetom konania na súde členského štátu, proti rozhodnutiu ktorého nie je prípustný opravný prostriedok vo vnútroštátnom práve, požiada tento súd o vydanie nálezu Súdny dvor, ak to považuje za potrebné pre svoje rozhodnutie v danej veci.

2. Súdny dvor v žiadnom prípade nemá právomoc rozhodovať o opatreniach a rozhodnutiach prijatých podľa článku 73j(1) týkajúcich sa dodržiavania práva a poriadku a zabezpečenia vnútornej bezpečnosti.

3. Rada, Komisia alebo členský štát môžu požiadať Súdny dvor o vydanie nálezu v otázke výkladu tejto hlavy alebo aktov orgánov spoločenstva založených na tejto hlave. Nález, ktorý Súdny dvor na takúto žiadosť vydá, sa nevzťahuje na rozsudky súdov členských štátov, ktoré sa stali právoplatnými.

#### Článok 73g

Uplatňovanie tejto hlavy podlieha ustanoveniam Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a Protokolu o postavení Dánska bez toho, aby bol dotknutý Protokol o uplatňovaní určitých aspektov článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na Spojené kráľovstvo a Írsko.”

16. V článku 75(1) sa úvodná časť nahrádza takto :

“1. Na účely vykonania článku 74 a berúc do úvahy špecifické črty dopravy, Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov stanovuje :”

17. V článku 100a sa odseky 3, 4 a 5 nahrádzajú nasledujúcimi odsekmi :

“3. Komisia vo svojich návrhoch podľa odseku 1, ktoré sa týkajú zdravia, bezpečnosti, ochrany životného prostredia a ochrany spotrebiteľa, berie za základ vysokú úroveň takejto ochrany, prihliadajúc najmä na vývoj vychádzajúci z nových vedeckých poznatkov. V rámci svojich príslušných právomocí sa tento cieľ usiluje dosiahnuť aj Európsky parlament a Rada.

4. Ak po prijatí zosúladovacích opatrení Radou alebo Komisiou členský štát, z dôležitých dôvodov uvedených v článku 36 alebo týkajúcich sa ochrany životného alebo pracovného prostredia, považuje za nevyhnutné zachovať vnútroštátne ustanovenia, upovedomí o nich Komisiu a uvedie dôvody ich zachovania.

5. Okrem toho bez toho, aby bol dotknutý odsek 4, ak po prijatí zosúladovacích opatrení Radou alebo Komisiou považuje členský štát za nevyhnutné zaviesť na základe svojich špecifických problémov nové vnútroštátne ustanovenia vychádzajúce z nových vedeckých poznatkov na ochranu životného alebo pracovného prostredia, upovedomí o týchto ustanoveniach Komisiu a uvedie dôvody ich zavedenia.

6. Komisia do šiestich mesiacov po oznámení uvedenom v odsekoch 4 a 5 dané vnútroštátne ustanovenia schváli alebo zamietne na základe overenia, že neslúžia svojoľnej diskriminácii alebo skrytému obmedzovaniu obchodu medzi členskými štátmi a nebránia fungovaniu vnútorného trhu.

Ak Komisia v tejto lehote nerozhodne, vnútroštátne ustanovenia uvedené v odsekoch 4 a 5 sa považujú za schválené.

V prípadoch opodstatnených komplexnosťou veci a za predpokladu, že sa tým neohrozí ľudské zdravie, môže Komisia upovedomiť daný členský štát o prípadnom predĺžení uvedenej lehoty najviac o ďalších šesť mesiacov.

7. Ak je podľa odseku 6 členský štát oprávnený zachovať alebo zaviesť vnútroštátne ustanovenia odlišné od zosúladovacieho opatrenia, Komisia okamžite preskúma, či treba navrhnúť prispôbenie tohto opatrenia.

8. Ak členskému štátu vznikne v určitej oblasti, ktorá bola predmetom zosúladovacích opatrení, špecifický problém verejného zdravia, dá ho do pozornosti Komisie, ktorá okamžite preskúma, či treba Rade navrhnúť príslušné opatrenia.

9. Odchylné od postupov stanovených v článkoch 169 a 170 môže Komisia alebo ktorýkoľvek členský štát podať vec priamo Súdnemu dvoru, ak sa domnieva, že iný členský štát neprímerane využíva právomoci stanovené v tomto článku.

10. Zosúladovacie opatrenia uvedené vyššie obsahujú v odôvodnených prípadoch aj ochrannú doložku oprávňujúcu členské štáty, aby z jedného alebo viacerých dôvodov nehospodárskej povahy uvedených v článku 36 prijali dočasné opatrenia podliehajúce kontrolnému postupu spoločenstva.”

18. Články 100c a 100d sa rušia.

19. Po hlave VI sa vkladá nasledujúca hlava :

“Hlava VIa

## ZAMESTNANOSŤ

### Článok 109n

Členské štáty a spoločenstvo pracujú v súlade s touto hlavou na rozvoji koordinovanej stratégie zamestnanosti a najmä na podpore kvalifikovanej, vyškolenej a pružnej pracovnej sily a na pracovných trhoch reagujúcich na podmienky hospodárskych zmien so zreteľom na dosiahnutie cieľov vymedzených v článku 2 tejto zmluvy.

### Článok 109o

1. Členské štáty prostredníctvom svojej politiky zamestnanosti prispievajú k dosiahnutiu cieľov uvedených v článku 109n spôsobom zlučiteľným s hlavnými smermi hospodárskych politík členských štátov a spoločenstva prijatých podľa článku 103(2).
2. Členské štáty so zreteľom na vnútroštátne skúsenosti týkajúce sa zodpovednosti sociálnych partnerov podporujú zamestnanosť ako záležitosť spoločného záujmu a koordinujú svoje postupy v Rade v súlade s ustanoveniami článku 109q.

### Článok 109p

1. Spoločenstvo prispieva k vysokej úrovni zamestnanosti podporovaním spolupráce medzi členskými štátmi, podporou a podľa potreby aj dopĺňaním ich opatrení v tejto oblasti. V tomto sa rešpektujú právomoci členských štátov.
2. Cieľ vysokej úrovne zamestnanosti sa berie do úvahy pri formulácii a uskutočňovaní činností a politík spoločenstva.

### Článok 109q

1. Na základe spoločnej správy Rady a Komisie Európska rada každoročne preskúmava situáciu zamestnanosti v spoločenstve a prijíma k nej závery.
2. Na základe týchto záverov Európskej rady stanoví Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom, Hospodárskym a sociálnym výborom, Výborom regiónov a Výborom pre zamestnanosť uvedenom v článku 109s kvalifikovanou väčšinou každoročne usmernenia, ktoré členské štáty zohľadnia vo svojich politikách zamestnanosti. Tieto usmernenia musia byť zlučiteľné s hlavnými smermi prijatými podľa článku 103(2).
3. Každý členský štát predloží Komisii a Rade výročnú správu o hlavných opatreniach prijatých na uskutočnenie svojej politiky zamestnanosti so zreteľom na usmernenia tak, ako sú uvedené v odseku 2.
4. Na základe správ uvedených v odseku 3 a názoru Výboru pre zamestnanosť Rada každoročne preskúmava uskutočňovanie politiky zamestnanosti členských štátov so zreteľom na usmernenia pre zamestnanosť. Ak to na základe takéhoto preskúmania považuje za vhodné, môže Rada kvalifikovanou väčšinou a na odporúčanie Komisie dať členským štátom odporúčania.
5. Na základe výsledkov tohto preskúmania vypracujú Rada a Komisia pre Európsku radu spoločnú výročnú správu o situácii zamestnanosti v spoločenstve a o uskutočňovaní usmernení pre zamestnanosť.



*Článok 109r*

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov môže prijať motivačné opatrenia určené na podporu spolupráce medzi členskými štátmi a na podporu ich opatrení v oblasti zamestnanosti prostredníctvom podnetov zameraných na rozvíjanie výmeny informácií, osvedčených skúseností, na poskytovanie porovnávacích analýz a rád, ako aj na podporu nových prístupov a hodnotenia skúseností, najmä pomocou pilotných projektov.

Tieto opatrenia nezahŕňajú zosúlad'ovanie zákonov a iných právnych predpisov členských štátov.

*Článok 109s*

Rada po porade s Európskym parlamentom ustanoví Výbor pre zamestnanosť s poradnou funkciou na podporu koordinácie členských štátov v politike zamestnanosti a politike trhu práce. Výbor má tieto úlohy :

- monitorovať situáciu zamestnanosti a politiky zamestnanosti členských štátov a spoločenstva;
- bez toho, aby bol dotknutý článok 151, formulovať na žiadosť Rady, Komisie alebo z vlastného podnetu stanoviská a prispievať k príprave postupu Rady uvedeného v článku 109q.

Pri plnení svojho mandátu sa výbor radí so sociálnymi partnermi.

Každý členský štát a Komisia menujú po dvoch členoch výboru.“

20. V článku 113 sa dodáva nasledujúci odsek :

“5. Na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom môže Rada jednomysel'ne rozšíriť uplatnenie odsekov 1 až 4 na medzinárodné rokovania a dohody o službách a právach duševného vlastníctva, pokiaľ nie sú týmito odsekmi pokryté.”

21. Za hlavu VII sa vkladá nasledujúca hlava :

“Hlava VIIa

COLNÁ SPOLUPRÁCA

*Článok 116*

V rámci pôsobnosti tejto zmluvy Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b prijíma opatrenia na posilnenie colnej spolupráce medzi členskými štátmi a Komisiou. Tieto opatrenia sa nedotýkajú uplatňovania vnútroštátneho trestného práva alebo vnútroštátnej justičnej správy.”

22. Články 117 až 120 sa nahrádzajú nasledujúcimi článkami :

*“Článok 117*

Spoločenstvo a členské štáty, rešpektujúc základné sociálne práva tak, ako sú stanovené v Európskej sociálnej charte podpísanej v Turíne 18. októbra 1961 a v Charte základných sociálnych práv pracovníkov spoločenstva z roku 1989, majú za cieľ podporovať zamestnanosť pracovníkov, zlepšovať životné a pracovné podmienky tak, aby sa dosiahlo ich zosúladenie pri zachovaní dosiahnutej úrovne, primeraná sociálna ochrana, sociálny dialóg, dialóg medzi sociálnymi partnermi, rozvoj ľudských zdrojov so zreteľom na permanentne vysokú zamestnanosť a boj proti vylučovaniu z trhu práce.

Na tento účel spoločenstvo a členské štáty uskutočňujú opatrenia, ktoré zohľadňujú rozmanité formy vnútroštátnych praktík, najmä v oblasti zmluvných vzťahov, a potrebu zachovania konkurencieschopnosti hospodárstva spoločenstva.

Spoločenstvo a členské štáty sú presvedčené, že takýto rozvoj vyplynie nielen z fungovania spoločného trhu, ktorý prispeje k zosúladieniu sociálnych systémov, ale tiež z postupov stanovených touto zmluvou a z aproximácie ustanovení zákonov, iných právnych predpisov alebo správnych opatrení.

#### Článok 118

1. Vzhľadom na dosiahnutie cieľov článku 117 spoločenstvo podporuje a dopĺňa činnosti členských štátov v nasledujúcich oblastiach :

- zlepšenie najmä pracovného prostredia na ochranu zdravia a bezpečnosti pracovníkov;
- pracovné podmienky;
- informovanosť pracovníkov a porád s pracovníkmi;
- začlenenie osôb vylúčených z trhu práce bez toho, aby bol dotknutý článok 127;
- rovnosť medzi mužmi a ženami s ohľadom na príležitosti trhu práce a zaobchádzanie v práci.

2. Na tento účel môže Rada smernicami prijať minimálne požiadavky na ich postupné zavádzanie so zreteľom na podmienky a technické pravidlá existujúce v členských štátoch. Takéto smernice nesmú ukladať správne, finančné a právne obmedzenia, ktoré by prekážali vytváraniu a rozvoju malých a stredných podnikov.

Rada koná v súlade s postupom uvedeným v článku 189b po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov.

Rada v súlade s tým istým postupom môže prijať opatrenia určené na podporu spolupráce členských štátov prostredníctvom podnetov zameraných na zlepšovanie znalostí, rozvíjanie výmeny informácií a osvedčených praktík, podporu nových prístupov a hodnotenie skúseností s cieľom boja proti sociálnemu vylúčeniu.

3. Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom, Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov rozhoduje jednomyseľne v týchto oblastiach:

- sociálne zabezpečenie a sociálna ochrana pracovníkov;
- ochrana pracovníkov pri ukončení pracovnej zmluvy;
- zastupovanie a kolektívna ochrana záujmov pracovníkov a zamestnávateľov vrátane práva na spolurozhodovanie v závislosti od odseku 6;
- pracovné podmienky pre štátnych príslušníkov tretích krajín s riadnym pobytom na území spoločenstva;
- finančné príspevky na podporu zamestnanosti a na vytváranie pracovných miest bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa sociálneho fondu.

4. Členský štát môže na základe spoločnej žiadosti poveriť sociálnych partnerov vykonávaním smerníc prijatých podľa odsekov 2 a 3.

V takom prípade členský štát zabezpečí, aby sociálni partneri najneskôr k dátumu, keď sa má smernica transponovať v súlade s článkom 189b, prijali na základe dohody potrebné opatrenia tak, aby bol členský štát schopný kedykoľvek zaručiť výsledky uložené smernicou.

5. Ustanovenia prijaté podľa tohto článku nebránia žiadnemu členskému štátu zachovať alebo zaviesť prísnejšie ochranné opatrenia zlučiteľné s touto zmluvou.

6. Ustanovenia tohto článku sa nevzťahujú na odmenu za prácu, právo združovať sa, právo na štrajk a právo na výluku.

#### Článok 118a

1. Komisia má za úlohu podporovať porady sociálnych partnerov na úrovni spoločenstva a prijímať príslušné opatrenia na uľahčenie dialógu sociálnych partnerov zabezpečením vyrovnanej podpory pre obe strany.
2. Na tento účel sa Komisia pred predložením návrhov v oblasti sociálnej politiky radí so sociálnymi partnermi o otázke možného zamerania činností spoločenstva.
3. Ak po tejto porade Komisia považuje postupy spoločenstva za účelné, poradí sa so sociálnymi partnermi o obsahu zamýšľaného návrhu. Sociálni partneri predložia Komisii svoje stanoviská a prípadne aj odporúčania.
4. Pri príležitosti takejto porady môžu sociálni partneri informovať Komisiu o svojom úmysle začať postup stanovený v článku 118b. Trvanie postupu nepresiahne deväť mesiacov, pokiaľ sa dotknutí sociálni partneri nedohodnú spoločne s Komisiou na jeho predĺžení.

#### Článok 118b

1. Ak si to sociálni partneri želajú, vzájomný dialóg medzi nimi na úrovni spoločenstva môže viesť k zmluvným vzťahom vrátane uzatvorenia dohôd.
2. Dohody uzatvorené na úrovni spoločenstva sa vykonávajú buď v súlade s postupmi a praktikami typickými pre sociálnych partnerov a členské štáty, alebo vo veciach pokrytých článkom 118 na základe spoločnej žiadosti signatárov, a to rozhodnutím Rady na návrh Komisie.

Rada rozhoduje kvalifikovanou väčšinou okrem prípadov, keď daná dohoda obsahuje jedno alebo viacero ustanovení týkajúcich sa oblastí uvedených v článku 118(3), keď Rada rozhoduje jednomyseľne.

#### Článok 118c

Vzhľadom na dosiahnutie cieľov stanovených v článku 117 a bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy, Komisia podporuje úzku spoluprácu medzi členskými štátmi a uľahčuje koordináciu ich činností vo všetkých oblastiach sociálnej politiky podľa tejto kapitoly, najmä v záležitostiach, ktoré sa týkajú :

- zamestnanosti;
- pracovného práva a pracovných podmienok;
- základného a vyššieho odborného vzdelávania;
- sociálneho zabezpečenia;
- prevencie pracovných úrazov a chorôb z povolania;
- ochrany zdravia pri práci;
- práva združovať sa a práva na kolektívne vyjednávanie medzi zamestnávateľmi a pracovníkmi.

Na tento účel Komisia v úzkej spolupráci s členskými štátmi vypracúva štúdie, podáva stanoviská a organizuje porady tak o problémoch vznikajúcich na vnútroštátnej úrovni, ako aj o problémoch týkajúcich sa medzinárodných organizácií.

Pred predložením stanovísk uvedených v tomto článku sa Komisia poradí s Hospodárskym a sociálnym výborom.

#### Článok 119

1. Každý členský štát zabezpečí uplatňovanie zásady rovnakej odmeny pre mužov a ženy za rovnakú prácu alebo prácu rovnakej hodnoty.

2. Na účely tohto článku znamená "odmena" obvyklú základnú alebo minimálnu mzdu alebo plat a všetky dávky, ktoré zamestnávateľ vypláca priamo alebo nepriamo, v hotovosti alebo v naturáliách, pracovníkovi v pracovnom pomere.

Rovnosť odmeňovania bez diskriminácie založenej na pohlaví znamená:

- a) že odmena za rovnakú prácu pri úkolovej mzde sa vypočíta podľa rovnakej sadzby;
- b) že odmena za prácu je pri časovej mzde za rovnakú prácu rovnaká.

3. Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom prijme opatrenia na zabezpečenie uplatňovania zásady rovnosti príležitostí a rovnakého zaobchádzania s mužmi a ženami v otázkach zamestnania a povolania vrátane zásady rovnakej odmeny za rovnakú prácu alebo prácu rovnakej hodnoty.

4. Vzhľadom na cieľ plne zabezpečiť v praxi rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami v pracovnom procese nebráni zásada rovnakého zaobchádzania žiadnemu členskému štátu zachovať alebo zaviesť opatrenia umožňujúce osobitné výhody menej zastúpenému pohlaviu na ľahšie uplatnenie sa v odbornej pracovnej činnosti alebo ako prevenciu či kompenzáciu nevýhod v profesijnej kariére.

#### *Článok 119a*

Členské štáty sa snažia zachovať existujúcu rovnocennosť systému platenej dovolenky.

#### *Článok 120*

Komisia vypracuje výročnú správu o pokroku pri dosahovaní cieľov stanovených v článku 117 vrátane demografickej situácie v spoločnosti. Správu postúpi Európskemu parlamentu, Rade a Hospodárskemu a sociálnemu výboru.

Európsky parlament môže vyzvať Komisiu, aby vypracovala správy o osobitných problémoch týkajúcich sa sociálnej situácie. "

23. Článok 125 sa nahrádza takto:

#### *"Článok 125*

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov prijme vykonávacie rozhodnutia týkajúce sa Európskeho sociálneho fondu."

24. Článok 127(4) sa nahrádza takto:

"4. Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov prijme opatrenia prispievajúce k dosiahnutiu cieľov uvedených v tomto článku bez toho, aby zosúladovala zákony a iné právne predpisy členských štátov."

25. Článok 128(4) sa nahrádza takto :

"4. Spoločenstvo zohľadní kultúrne aspekty vo svojej činnosti podľa iných ustanovení tejto zmluvy, a to predovšetkým tak, aby sa rešpektovala a podporovala rozmanitosť jeho kultúr."

26. Článok 129 sa nahrádza takto :

#### *"Článok 129*

1. Pri stanovení a uskutočňovaní všetkých politík a činností spoločnosti sa zabezpečí vysoká úroveň ochrany ľudského zdravia.

Činnosti spoločenstva, ktoré dopĺňajú vnútroštátne politiky, sa zameriavajú na zlepšenie verejného zdravia, prevenciu ľudských chorôb a ochorení a odstraňovanie zdrojov nebezpečenstva pre zdravie ľudí. Takéto postupy zahŕňajú boj proti najzávažnejším chorobám podporou výskumu ich príčin, prenosu a prevencie, ako aj zdravotnícke informácie a osvetu.

Spoločenstvo dopĺňa činnosť členských štátov pri obmedzení škôd na zdraví spojených s drogami, vrátane informačnej a preventívnej činnosti.

2. Spoločenstvo podporuje spoluprácu medzi členskými štátmi v oblastiach uvedených v tomto článku, a ak je to nevyhnutné, poskytne podporu ich činnosti.

Členské štáty v spojení s Komisiou navzájom koordinujú svoje politiky a programy v oblastiach uvedených v odseku 1. Komisia môže v úzkom kontakte s členskými štátmi vyvinúť akékoľvek užitočné podnety na podporu tejto koordinácie.

3. Spoločenstvo a členské štáty podporujú spoluprácu s tretími krajinami a s príslušnými medzinárodnými zdravotníckymi organizáciami v oblasti verejného zdravia.

4. Rada v súlade s postupom uvedeným 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov prispieva k dosiahnutiu cieľov uvedených v tomto článku prijatím:

- a) opatrení na stanovenie vysokých štandardov kvality a bezpečnosti pre ľudské orgány a látky ľudského pôvodu, krv a krvné deriváty; tieto opatrenia nebránia žiadnemu členskému štátu v zachovaní alebo prijatí prísnejších ochranných opatrení;
- b) odlišne od článku 43 opatrení v oblasti veterinárnej starostlivosti a rastlinnej výroby, ktorých priamym cieľom je ochrana verejného zdravia;
- c) podporných opatrení na ochranu a zlepšenie ľudského zdravia s výnimkou zosúladovania zákonov a iných právnych predpisov členských štátov.

Na účely uvedené v tomto článku môže Rada na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou prijímať aj odporúčania.

5. Činnosť spoločenstva v oblasti verejného zdravia plne rešpektuje zodpovednosť členských štátov za organizáciu zdravotníctva a poskytovanie zdravotníckych služieb a zdravotnej starostlivosti. Ustanovenia uvedené v odseku 4(a) obzvlášť neovplyvnia vnútroštátne ustanovenia o darcovstve a použití orgánov a krvi na lekárske účely.”

27. Článok 129a sa nahrádza takto :

“129a

1. Spoločenstvo v snahe podporiť záujmy spotrebiteľov a zabezpečiť vysokú úroveň ochrany spotrebiteľov prispieva k ochrane ich zdravia, bezpečnosti a hospodárskych záujmov spotrebiteľov, ako aj k podpore ich práva na informácie, osvetu a vytváranie združení na ochranu ich záujmov.

2. Požiadavky ochrany spotrebiteľa sa zohľadnia pri defínovaní a uskutočňovaní iných politík a činností spoločenstva.

3. Spoločenstvo prispieva k dosiahnutiu cieľov uvedených v odseku 1 prostredníctvom :

- a) opatrení prijatých podľa článku 100a v kontexte zavŕšenia tvorby vnútorného trhu;
- b) opatrení, ktoré podporujú, dopĺňajú a sledujú politiku členských štátov.

4. Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom prijme opatrenia uvedené v odseku 3(b).

5. Opatrenia prijaté podľa odseku 4 nebránia žiadnemu členskému štátu zachovať alebo zaviesť prísnejšie ochranné opatrenia. Takéto opatrenia musia byť zlučiteľné s touto zmluvou. Komisia o nich bude upovedomená.”

28. V prvom pododseku článku 129c(1) sa prvá časť tretej zarážky nahrádza takto:

“– môže podporovať projekty spoločného záujmu podporované členskými štátmi, ktoré sú vymedzené v rámci usmernení uvedených v prvej zarážke, a to predovšetkým prostredníctvom realizačných štúdií, záruk na pôžičky a subvencií úrokovej sadzby;”

29. Článok 129d sa mení a dopĺňa takto :

a) prvý odsek sa nahrádza takto :

“Rada prijme usmernenia a ostatné opatrenia uvedené v článku 129c(1) v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov.”;

b) tretí odsek sa vypúšťa.

30. V článku 130a sa druhý odsek nahrádza takto :

“Spoločenstvo sa predovšetkým zameriava na znižovanie rozdielov medzi úrovňami rozvoja v jednotlivých regiónoch a zaostalosti v najviac znevýhodnených regiónoch alebo ostrovoch vrátane vidieckych oblastí.”

31. V článku 130e sa prvý odsek nahrádza takto :

“Rada prijme vykonávacie rozhodnutia týkajúce sa Európskeho fondu pre regionálny rozvoj v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov.”

32. V článku 130i(1) sa prvý pododsek nahrádza takto :

“1. Rada prijme viacročný rámcový program stanovujúci všetky činnosti spoločenstva v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom.”

33. Článok 130o sa nahrádza takto :

“*Článok 130o*

Rada prijme kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom a Hospodárskym a sociálnym výborom ustanovenia uvedené v článku 130n.

Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom prijme ustanovenia uvedené v článkoch 130j, 130k a 130l. Prijatie doplnkových programov si vyžaduje súhlas dotknutých členských štátov.”

34. Článok 130r(2) sa nahrádza takto :

“2. Politika životného prostredia spoločenstva sa zameriava na vysokú úroveň jeho ochrany, pričom prihliada na rozmanité situácie v jednotlivých regiónoch spoločenstva. Vychádza zo zásad ochrany, prevencie a opatrení, podľa ktorých sa priority prijímajú opatrenia nápravy škôd, a zo zásady, že náhradu škody hradí znečisťovateľ.”

V tomto kontexte opatrenia zosúlad'ovania zodpovedajúce požiadavkám ochrany životného prostredia zahŕňajú, ak je to vhodné, ochrannú doložku umožňujúcu členským štátom prijať predbežné opatrenia z ekologických a mimohospodárskych dôvodov, ktoré podliehajú inšpekčnému postupu spoločenstva.”

35. Článok 130s sa mení a dopĺňa takto :

a) prvý odsek sa nahrádza takto :

“1. Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov rozhodne o postupoch, ktoré má spoločenstvo prijať na dosiahnutie cieľov uvedených v článku 130r.”;

b) úvodná časť odseku 2 sa nahrádza takto :

“2. Odlišne od postupov rozhodovania uvedených v odseku 1 a bez toho, aby bol dotknutý článok 100a, Rada jednomysel'ne na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom, Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov prijíma:”;

c) prvý pododsek odseku 3 sa nahrádza takto :

“3. V ostatných oblastiach Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov prijíma všeobecné akčné programy stanovujúce prioritné ciele, ktoré sa majú dosiahnuť.”

36. Článok 130w(1) sa nahrádza takto :

“1. Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy, Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b prijme opatrenia nevyhnutné na dosiahnutie cieľov uvedených v článku 130u. Takéto opatrenia môžu mať formu viacročných programov.”

37. V článku 137 sa dodáva nasledujúci odsek :

“Počet členov Európskeho parlamentu neprekročí sedemsto.”

38. Článok 138 sa mení a dopĺňa takto :

a) v odseku 3 sa prvý pododsek nahrádza takto :

“3. Európsky parlament vypracuje návrhy na priame a všeobecné voľby konané jednotným postupom vo všetkých členských štátoch alebo v súlade so zásadami spoločnými pre všetky členské štáty.”;

b) dodáva sa nasledujúci odsek :

“4. Európsky parlament stanoví po vyžiadaní si stanoviska Komisie a na základe jednomysel'ného súhlasu Rady štatút a všeobecné podmienky výkonu funkcií svojich členov.”

39. Článok 151 sa nahrádza takto :

*“Článok 151*

1. Výbor zložený zo stálych zástupcov členských štátov zodpovedá za prípravu činnosti Rady a za plnenie úloh, ktoré mu Rada uloží. V prípadoch stanovených v rokovacom poriadku Rady môže výbor vydávať procesné rozhodnutia.

2. Rade pomáha Generálny sekretariát pod vedením generálneho tajomníka, Vysokého splnomocnenca pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku, ktorému pomáha zástupca generálneho tajomníka zodpovedajúci za chod Generálneho sekretariátu. Generálny tajomník a zástupca generálneho tajomníka sú menovaní jednomyselne Radou. Rada rozhoduje o organizácii Generálneho sekretariátu.

3. Rada prijme svoj rokovací poriadok.

Na účely uplatňovania článku 191a(3) zapracuje Rada do rokovacieho poriadku podmienky prístupu verejnosti k dokumentom Rady. Na účely tohto odseku Rada stanoví prípady, keď rozhoduje v zákonodarnej pôsobnosti tak, aby sa v týchto prípadoch umožnil väčší prístup k dokumentom, pričom sa zachováva účinnosť rozhodovacieho procesu. V každom prípade, keď Rada rozhoduje v zákonodarnej pôsobnosti, zverejňujú sa výsledky hlasovania, objasnenie hlasovania, ako aj úradný záznam vyhlásení.”

40. V článku 158(2) sa prvý a druhý pododsek nahrádza takto :

“2. Vlády členských štátov určia vzájomnou dohodou kandidáta na vymenovanie za predsedu Komisie; návrh schvaľuje Európsky parlament.

Vlády členských štátov určia vzájomnou dohodou s kandidátom na predsedu aj ostatných kandidátov na vymenovanie za členov Komisie. ”

41. V článku 163 sa vkladá nasledujúci odsek ako prvý odsek :

“Komisia pracuje pod politickým vedením svojho predsedu.”

42. V článku 173 sa tretí odsek nahrádza takto :

“Súdny dvor má právomoc rozhodovať za rovnakých podmienok o žalobách podaných Európskym parlamentom, Dvorom audítorov a ECB na ochranu ich výhradných práv.”

43. Článok 188c sa mení a dopĺňa takto :

a) druhý pododsek odseku 1 sa nahrádza takto :

“Dvor audítorov poskytuje Európskemu parlamentu a Rade vyhlásenie o vierohodnosti účtov, zákonnosti a riadnosti príslušných operácií, ktoré sa zverejňujú v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.”;

b) prvý pododsek odseku 2 sa nahrádza takto :

“2. Dvor audítorov preskúmava, či sa všetky príjmy a výdavky uskutočnili zákonným a riadnym spôsobom a či sa vykonávalo riadne finančné hospodárenie. Pritom podá správu najmä o každom prípade nezrovnalosti.”;

c) odsek 3 sa nahrádza takto :

„Audit je založený na účtovných záznamoch, ak je to nevyhnutné, vykonáva sa priamo na mieste v iných orgánoch spoločenstva, v priestoroch akéhokoľvek orgánu, ktorý spravuje príjmy alebo výdavky v mene spoločenstva, a v členských štátoch, vrátane priestorov akejkoľvek právnickej alebo fyzickej osoby platenej z rozpočtu. V členských štátoch sa audit vykonáva v súčinnosti s vnútroštátnymi audítorskými orgánmi, a ak tieto orgány nemajú nevyhnutné právomoci, v súčinnosti s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy. Dvor audítorov a vnútroštátne audítorské orgány členských štátov spolupracujú v duchu dôvery, pričom si zachovávajú svoju nezávislosť. Tieto orgány alebo úrady upovedomia Dvor audítorov o tom, či majú v úmysle zúčastniť sa auditu.



Ostatné orgány spoločenstva, všetky orgány spravujúce príjmy alebo výdavky v mene spoločenstva, všetky právnické alebo fyzické osoby platené z rozpočtu a vnútroštátne auditorské orgány, resp. ak tie nemajú nevyhnutné právomoci, príslušné orgány štátnej správy, predkladajú Dvoru audítorov na jeho žiadosť všetky dokumenty alebo informácie nevyhnutné na vykonanie jeho úlohy.

Vo vzťahu k činnostiam Európskej investičnej banky pri spravovaní výdavkov a príjmov spoločenstva je právo dvora na prístup k informáciám banky upravované dohodou medzi Dvorom audítorov, bankou a Komisiou. Ak takáto dohoda neexistuje, Dvor audítorov má aj tak prístup k informáciám nevyhnutným na audit výdavkov a príjmov spoločenstva, ktoré banka spravuje.”

44. Článok 189b sa nahrádza takto :

“Článok 189b

1. Ak táto zmluva pri prijímaní aktu odkazuje na tento článok, uplatňuje sa nasledujúci postup.

2. Komisia predloží Európskemu parlamentu a Rade návrh.

Rada kvalifikovanou väčšinou na základe stanoviska Európskeho parlamentu rozhoduje takto:

- ak schváli všetky zmeny a doplnky obsiahnuté v stanovisku Európskeho parlamentu, môže navrhovaný akt prijať v takto zmenenej a doplnenej forme;
- ak Európsky parlament nenavrhuje žiadne zmeny a doplnky, môže prijať navrhovaný akt;
- inak zaujme spoločnú pozíciu a oznámi ho Európskemu parlamentu. Rada vyrozumie Európsky parlament v plnom rozsahu o dôvodoch, ktoré viedli k prijatiu tejto spoločnej pozície. Komisia vyrozumie v plnom rozsahu o svojom stanovisku Európsky parlament.

Ak do troch mesiacov od tohto vyrozumienia Európsky parlament :

- a) schváli spoločnú pozíciu alebo neprijme žiadne rozhodnutie, daný akt sa považuje za prijatý v súlade s touto spoločnou pozíciou;
- b) odmietne spoločnú pozíciu absolútnou väčšinou hlasov svojich členov, daný akt sa považuje za neprijatý;
- c) navrhne zmeny a doplnky k spoločnej pozícii absolútnou väčšinou hlasov svojich členov, postúpi zmenený a doplnený text Rade a Komisii, ktoré zaujmú k týmto zmenám a doplnkom stanovisko.

3. Ak Rada do troch mesiacov od predloženia celej záležitosti kvalifikovanou väčšinou schváli všetky zmeny a doplnky navrhnuté Európskym parlamentom, daný akt sa považuje za prijatý vo forme takto zmenenej a doplnenej spoločnej pozície; o návrhoch zmien a doplnkov, ku ktorým zaujme Komisia negatívne stanovisko, sa však Rada uznáša jednomyselne. Ak Rada neschváli všetky zmeny a doplnky, predseda Rady v zhode s predsedom Európskeho parlamentu zvolá do šiestich týždňov zasadnutie Zmierovacieho výboru.

4. Zmierovací výbor, ktorý sa skladá z členov Rady alebo ich zástupcov a z rovnakého počtu zástupcov Európskeho parlamentu, má za úlohu dosiahnuť dohodu o spoločnom texte návrhu kvalifikovanou väčšinou hlasov členov Rady alebo ich zástupcov a väčšinou zástupcov Európskeho parlamentu. Na rokovaníach Zmierovacieho výboru sa zúčastní Komisia, ktorá vyvinie akékoľvek užitočné podnety na zblíženie pozícií Európskeho parlamentu a Rady. Pri plnení tejto úlohy sa Zmierovací výbor zaoberá spoločnou pozíciou na základe zmien a doplnkov navrhnutých Európskym parlamentom.

5. Ak do šiestich týždňov po svojom zvolaní Zmierovací výbor schváli spoločný text návrhu, Európsky parlament, ktorý sa uznáša absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov, a Rada, ktorá sa uznáša kvalifikovanou väčšinou, majú potom

ďalších šesť týždňov na to, aby prijali navrhovaný akt v súlade so spoločným textom. Ak jeden z týchto dvoch orgánov navrhovaný akt neschváli, pokladá sa za neprijatý.

6. Ak Zmierovací výbor neschváli spoločný text, navrhovaný akt sa pokladá za neprijatý.

7. Lehoty troch mesiacov a šiestich týždňov uvedené v tomto článku sa môžu predĺžiť o jeden mesiac, resp. o dva týždne, a to z podnetu Európskeho parlamentu alebo Rady.”

45. Vkladá sa nasledujúci článok :

*“Článok 191a*

1. Každý občan únie a každá fyzická alebo právnická osoba s bydliskom alebo sídlom v členskom štáte má právo na prístup k dokumentom Európskeho parlamentu, Rady alebo Komisie v závislosti od zásad a podmienok, ktoré sa vymedzia v súlade s odsekmi 2 a 3.

2. Všeobecné zásady a obmedzenia, ktoré vychádzajú z verejného alebo súkromného záujmu a upravujú právo na prístup k dokumentom, stanoví Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b do dvoch rokov po nadobudnutí platnosti Amsterdamskej zmluvy.

3. Každý orgán uvedený vyššie zapracuje do svojho rokovacieho poriadku osobitné ustanovenia týkajúce sa prístupu k svojim dokumentom.”

46. V článku 198 sa dodáva nasledujúci odsek :

“S výborom sa môže poradiť Európsky parlament.”

47. V článku 198a sa tretí odsek nahrádza takto :

“Členov výboru a rovnaký počet náhradníkov vymenuje na štyri roky Rada jednomyseľne na návrh príslušných členských štátov. Možno ich vymenovať znova. Člen výboru nemôže byť súčasne členom Európskeho parlamentu.”

48. V článku 198b sa druhý odsek nahrádza takto :

“Prijme svoj rokovací poriadok.”

49. Článok 198c sa mení a dopĺňa takto :

a) prvý odsek sa nahrádza takto :

“Rada alebo Komisia sa poradí s Výborom regiónov v prípadoch, keď to stanovuje táto zmluva, a vo všetkých ostatných prípadoch, ak to uzná za vhodné jeden z týchto orgánov, najmä v otázkach cezhraničnej spolupráce.”;

b) po treťom odseku sa vkladá nasledovný odsek :

“S Výborom regiónov sa môže poradiť Európsky parlament.”

50. V článku 205 sa prvý odsek nahrádza takto :

“Komisia plní rozpočet v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 209 na vlastnú zodpovednosť a v medziach určených prostriedkov, a to podľa zásad riadneho finančného hospodárenia. Členské štáty spolupracujú s

Komisiou tak, aby zabezpečili využívanie rozpočtových prostriedkov v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia.”

51. Článok 206(1) sa nahrádza takto :

“1. Európsky parlament na odporúčanie Rady prijaté kvalifikovanou väčšinou udeľuje Komisii absolútorium na plnenie rozpočtu. Na tento účel Rada a potom Európsky parlament preskúmajú účet a účtovnú závierku tak, ako je uvedené v článku 205a, a výročnú správu Dvora audítorov spolu s odpoveďami auditovaných orgánov na zistenia Dvora audítorov, ako aj vyhlásenie o vierohodnosti účtov uvedené v článku 188c(1) druhom pododseku a všetky príslušné osobitné správy Dvora audítorov.”

52. Článok 209a sa nahrádza takto :

“*Článok 209a*

1. Spoločenstvo a členské štáty zamedzia podvody a iné protiprávne konanie poškodzujúce finančné záujmy spoločenstva prostredníctvom opatrení, ktoré sa prijímú v súlade s týmto článkom, čo má pôsobiť odradzujúco a tak, aby to poskytlo členským štátom účinnú ochranu.
2. Členské štáty prijímú rovnaké opatrenia na zamedzenie podvodov poškodzujúcich finančné záujmy spoločenstva, aké prijímajú na zamedzenie podvodov poškodzujúcich ich vlastné finančné záujmy.
3. Členské štáty bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy, koordinujú svoju činnosť zameranú na ochranu finančných záujmov spoločenstva proti podvodom. Na tento účel organizujú s pomocou Komisie úzku a pravidelnú spoluprácu medzi príslušnými orgánmi štátnej správy.
4. Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b a po porade s Dvorom audítorov prijíma nevyhnutné opatrenia v oblastiach prevencie a boja proti podvodom poškodzujúcim záujmy spoločenstva s cieľom zabezpečiť v členských štátoch účinnú a rovnocennú ochranu. Tieto opatrenia neovplyvňujú uplatňovanie vnútroštátneho trestného práva a vnútroštátnej justičnej správy.
5. Komisia v spolupráci s členskými štátmi predkladá Rade a Európskemu parlamentu správu o opatreniach prijatých na vykonanie tohto článku.”

53. Vkladá sa nasledujúci článok :

“*Článok 213a*

1. Bez toho, aby bol dotknutý článok 5 Protokolu o Štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky, prijíma Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b opatrenia na vypracovanie štatistík tam, kde je to nevyhnutné na výkon činností spoločenstva.
2. Štatistiky vypracované spoločenstvom sú v súlade s požiadavkami nestrannosti, spoľahlivosti, objektivity, vedeckej nezávislosti, hospodárnosti a štatistického utajenia dôverných dát; hospodárskym prevádzkovateľom pritom nemajú spôsobiť nadmerné bremeno.”

54. Vkladá sa nasledujúci článok :

“Článok 213b

1. Od 1. januára 1999 sa akty spoločenstva o ochrane jednotlivcov s ohľadom na spracovanie osobných údajov a voľný pohyb takýchto údajov uplatňujú vo všetkých orgánoch a inštitúciách zriadených touto zmluvou alebo na jej základe.
2. Pred dátumom uvedeným v odseku 1 Rada v súlade s postupom uvedeným v článku 189b ustanoví nezávislý dozorný orgán zodpovedný za sledovanie uplatňovania takýchto aktov spoločenstva v orgánoch a inštitúciách spoločenstva a vydá aj iné príslušné ustanovenia, ak je to potrebné.”

55. Článok 227(2) sa nahrádza takto :

“2. Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na Francúzske zámorské departementy, Azory, Madeiru a Kanárske ostrovy. Vzhľadom na hospodársku a sociálnu štruktúru Francúzskych zámorských departementov, Azor, Madeiry a Kanárskych ostrovov, ktorá je ovplyvnená ich odľahlosťou, ostrovnou polohou, malou rozlohou, obťažnými topografickými a klimatickými podmienkami, hospodárskou závislosťou od malého množstva výrobkov, čo spolu negatívne pôsobí na rozvoj týchto území, Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom kvalifikovanou väčšinou prijme osobitné opatrenia na stanovenie podmienok na uplatnenie tejto zmluvy a spoločných politík na uvedených územiach. Opatrenia uvedené v druhom pododseku tohto odseku Rada vydá s prihliadnutím na colnú a obchodnú politiku, daňovú politiku, voľné zóny, poľnohospodársku politiku a politiku rybného hospodárstva, na podmienky zásobovania surovinami a základným spotrebným tovarom, štátnu pomoc a podmienky prístupu k štrukturálnym fondom a horizontálnym programom spoločenstva. Rada prijme opatrenia uvedené v druhom pododseku tohto odseku s prihliadnutím na osobitné charakteristiky a obmedzenia týchto veľmi vzdialených regiónov bez toho, aby narušila integritu a súdržnosť právneho poriadku spoločenstva, vrátane vnútorného trhu a spoločných politík.”

56. Článok 228 sa mení a dopĺňa takto :

a) druhý pododsek odseku 1 sa nahrádza takto :

“Rada sa pri výkone právomocí, ktorými je poverená podľa tohto odseku, uznáva kvalifikovanou väčšinou, s výnimkou prípadov, keď prvý pododsek odseku 2 stanovuje, že sa Rada uznáva jednomyseľne.”

b) odsek 2 sa nahrádza takto :

“2. V závislosti od právomocí, ktorými je v tejto oblasti poverená Komisia, o podpise, ktorý môže byť sprevádzaný rozhodnutím o predbežnom uplatňovaní pred nadobudnutím platnosti a o uzatvorení dohôd, rozhoduje Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie. Rada sa uznáva jednomyseľne, ak sa dohoda týka oblasti, v ktorej sa na prijatie vnútorných predpisov vyžaduje jednomyseľnosť, alebo ak ide o dohody uvedené v článku 238.

Odlíšne od pravidiel stanovených v odseku 3 sa tento postup použije vtedy, ak sa má rozhodnúť o pozastavení uplatňovania dohôd alebo o zaujatí pozícií v mene spoločenstva v orgáne ustanovenom na základe dohody podľa článku 238, pokiaľ takýto orgán má vydať rozhodnutie s právnymi účinkami, s výnimkou rozhodnutí na doplnenie alebo zmenu inštitucionálneho rámca danej dohody.

O všetkých rozhodnutiach podľa tohto odseku, o predbežnom uplatňovaní alebo pozastavení dohody alebo o zaujatí pozície spoločenstva v orgáne ustanovenom na základe dohody podľa článku 238 je Európsky parlament bezprostredne a v plnom rozsahu informovaný.”

57. Vkladá sa nasledujúci článok :

*“Článok 236*

1. Ak sa prijme rozhodnutie o pozastavení hlasovacích práv zástupcu vlády členského štátu v súlade s článkom F.1(2) Zmluvy o Európskej únii, pozastavenie týchto hlasovacích práv platí aj vo vzťahu k tejto zmluve.

2. Navyše ak sa v súlade s článkom F.1(1) zmluvy zistí, že došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii, Rada môže kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy. Rada pritom prihliada na možné dopady takéhoto pozastavenia na práva a povinnosti fyzických a právnických osôb.

Povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy zostávajú pre tento členský štát v každom prípade aj naďalej záväzné.

3. Rada môže potom kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o zmene alebo zrušení opatrenia prijatého v súlade s odsekom 2 ako reakciu na zmeny v situácii, ktorá viedla k uloženiu týchto opatrení.

4. Pri rozhodovaní podľa odsekov 2 a 3 Rada koná bez prihladenia na hlasy zástupcu tohto členského štátu. Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov členov Rady tak, ako ho stanovuje článok 148(2).

Tento odsek platí aj pri pozastavení hlasovacích práv podľa odseku 1. V takýchto prípadoch sa rozhodnutie vyžadujúce si jednomyselnosť prijme bez hlasu zástupcu vlády daného členského štátu.”

58. Tu priložený Protokol o sociálnej politike a Dohoda o sociálnej politike sa týmto rušia.

59. Protokol o Hospodárskom a sociálnom výbore a Výbore regiónov sa ruší.

*Článok 3*

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku.

1. V článku 10(2) sa prvý a druhý pododsek nahrádza takto :

“2. Vlády členských štátov určia vzájomnou dohodou kandidáta na vymenovanie za predsedu Komisie; vymenovanie schvaľuje Európsky parlament.

Vlády členských štátov určia vzájomnou dohodou s kandidátom na predsedu aj ostatných kandidátov na vymenovanie za členov Komisie. ”

2. V článku 13 sa vkladá nasledujúci odsek ako odsek prvý :

“Komisia pracuje pod politickým vedením svojho predsedu.”

3. V článku 20 sa dodáva nasledujúci odsek :

“Počet členov Európskeho parlamentu neprekročí sedemsto.”

4. Článok 21 sa mení a dopĺňa takto :

a) v odseku 3 sa prvý pododsek nahrádza takto :

“3. Európsky parlament vypracuje návrhy na priame a všeobecné voľby konané jednotným postupom vo všetkých členských štátoch alebo v súlade so zásadami spoločnými pre všetky členské štáty.”;

b) dodáva sa nasledujúci odsek :

“4. Európsky parlament stanoví po vyžiadaní stanoviska Komisie a na základe jednomyseľného súhlasu Rady pravidlá a všeobecné podmienky výkonu funkcií svojich poslancov.”

5. Článok 30 sa nahrádza takto :

*“Článok 30*

1. Výbor zložený zo stálych zástupcov členských štátov zodpovedá za prípravu činnosti Rady a za plnenie úloh, ktoré mu Rada uloží. V prípadoch stanovených v rokovacom poriadku Rady môže výbor vydávať procesné rozhodnutia.

2. Rade pomáha Generálny sekretariát pod vedením generálneho tajomníka, Vysokého splnomocnenca pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku, ktorému pomáha zástupca generálneho tajomníka zodpovedajúci za chod Generálneho sekretariátu. Generálny tajomník a zástupca generálneho tajomníka sú menovaní jednomyseľne Radou. Rada rozhoduje o organizácii Generálneho sekretariátu.

3. Rada prijme svoj rokovací poriadok.”

6. V článku 33 sa štvrtý odsek nahrádza takto :

“Súdny dvor má právomoc rozhodovať za rovnakých podmienok o žalobách podaných Európskym parlamentom, Dvorom audítorov a ECB na ochranu ich výhradných práv.”

7. Článok 45c sa mení a dopĺňa takto :

a) druhý pododsek odseku 1 sa nahrádza takto :

“Dvor audítorov poskytuje Európskemu parlamentu a Rade vyhlásenie o vierohodnosti účtov, zákonnosti a riadnosti príslušných operácií, ktoré sa zverejňujú v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.”;

b) prvý pododsek odseku 2 sa nahrádza takto :

“2. Dvor audítorov preskúmava, či sa všetky príjmy a úhrady výdavkov uskutočnili zákonným a riadnym spôsobom a či sa vykonáva riadne finančné hospodárenie. Pri tomto podáva správu o všetkých prípadoch nezrovnalostí.”;

c) odsek 3 sa nahrádza takto :

“3. Audit je založený na účtovných záznamoch, ak je to nevyhnutné, vykonáva sa priamo na mieste v iných orgánoch spoločenstva, v priestoroch akéhokoľvek orgánu, ktorý spravuje príjmy alebo výdavky v mene spoločenstva a v členských štátoch, vrátane priestorov akejkoľvek právnickej alebo fyzickej osoby platenej z rozpočtu. V členských štátoch sa audit vykonáva v súčinnosti s vnútroštátnymi audítorskými orgánmi, a ak tieto orgány nemajú nevyhnutné právomoci, v súčinnosti s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy. Dvor audítorov a vnútroštátne kontrolné orgány členských štátov spolupracujú v duchu dôvery, pričom si zachovávajú svoju nezávislosť. Tieto orgány alebo úrady upovedomia Dvor audítorov o tom, či majú v úmysle zúčastniť sa auditu.

Ostatné orgány spoločenstva, všetky orgány spravujúce príjmy alebo výdavky v mene spoločenstva, všetky právnické alebo fyzické osoby platené z rozpočtu a vnútroštátne audítorské orgány, a ak tie nemajú nevyhnutné právomoci, príslušné orgány štátnej správy predkladajú Dvoru audítorov na jeho žiadosť všetky dokumenty alebo informácie nevyhnutné na vykonanie jeho úlohy.

Vo vzťahu k činnostiam Európskej investičnej banky pri spravovaní výdavkov a príjmov spoločenstva je právo dvora na prístup k informáciám banky upravované dohodou medzi Dvorom audítorov, bankou a Komisiou. Ak takáto dohoda neexistuje, Dvor audítorov má aj tak prístup k informáciám nevyhnutným na audit výdavkov a príjmov spoločenstva, ktoré banka spravuje.”

8. V článku 78c sa prvý odsek nahrádza takto :

“Komisia plní rozpočet v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 78h na vlastnú zodpovednosť a v medziach určených prostriedkov, a to podľa zásad riadneho finančného hospodárenia. Členské štáty spolupracujú s Komisiou tak, aby zabezpečili využívanie rozpočtových prostriedkov v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia.”

9. Článok 78g(1) sa nahrádza takto :

“1. Európsky parlament na odporúčanie Rady prijaté kvalifikovanou väčšinou udeľuje Komisii absolútorium na plnenie rozpočtu. Na tento účel Rada a potom Európsky parlament preskúmajú účty a účtovnú závierku tak, ako je uvedené v článku 78d, a výročnú správu Dvora audítorov spolu s odpoveďami kontrolovaných orgánov na zistenia Dvora audítorov, ako aj vyhlásenie o vierohodnosti účtov uvedené v článku 45c(1) druhom pododseku a všetky príslušné osobitné správy Dvora audítorov.”

10. Vkladá sa nasledujúci článok :

“Článok 96

1. Ak sa prijme rozhodnutie o pozastavení hlasovacích práv zástupcu vlády členského štátu v súlade s článkom F.1(2) Zmluvy o Európskej únii, pozastavenie týchto hlasovacích práv platí aj vo vzťahu k tejto zmluve.

2. Navyše ak sa v súlade s článkom F.1(1) zmluvy zistí, že došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii, môže Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy. Rada pritom prihliada na možné dopady takéhoto pozastavenia na práva a záväzky fyzických a právnických osôb.

Povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy zostávajú pre tento členský štát v každom prípade aj naďalej záväzné.

3. Rada môže potom kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o zmene alebo zrušení opatrenia prijatého v súlade s odsekom 2 ako reakciu na zmeny v situácii, ktorá viedla k uloženiu týchto opatrení.

4. Pri rozhodovaní podľa odsekov 2 a 3 Rada koná bez prihliadnutia na hlasy zástupcu tohto členského štátu. Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov členov Rady tak, ako ho stanovuje článok 148(2).

Tento odsek platí aj pri pozastavení hlasovacích práv podľa odseku 1. V takýchto prípadoch sa rozhodnutie vyžadujúce si jednomyseľnosť prijme bez hlasu zástupcu vlády daného členského štátu.”

*Článok 4*

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku.

1. V článku 107 sa dodáva nasledujúci odsek :

“Počet členov Európskeho parlamentu neprekročí sedemsto.”

2. Článok 108 sa mení a dopĺňa takto :

a) v odseku 3 sa prvý pododsek nahrádza takto :

“3. Európsky parlament vypracuje návrhy na priame a všeobecné voľby konané jednotným postupom vo všetkých členských štátoch alebo v súlade so zásadami spoločnými pre všetky členské štáty.”;

b) dodáva sa nasledujúci odsek :

“4. Európsky parlament stanoví po vyžiadaní stanoviska Komisie a na základe jednomyseľného súhlasu Rady pravidlá a všeobecné podmienky výkonu funkcie svojich poslancov.”

3. Článok 121 sa nahrádza takto :

*“Článok 121*

1. Výbor zložený zo stálych zástupcov členských štátov zodpovedá za prípravu činnosti Rady a za plnenie úloh, ktoré mu Rada uloží. V prípadoch stanovených v rokovacom poriadku Rady môže výbor vydávať procesné rozhodnutia.

2. Rade pomáha Generálny sekretariát pod vedením generálneho tajomníka, Vysokého splnomocnenca pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku, ktorému pomáha zástupca generálneho tajomníka zodpovedajúci za chod Generálneho sekretariátu. Generálny tajomník a zástupca generálneho tajomníka sú vymenúvaní jednomyseľne Radou. Rada rozhoduje o organizácii Generálneho sekretariátu.

3. Rada prijme svoj rokovací poriadok.”

4. V článku 127 sa prvý a druhý pododsek odseku 2 nahrádzajú takto :

“2. Vlády členských štátov určia vzájomnou dohodou kandidáta na vymenovanie za predsedu Komisie; vymenovanie sa schvaľuje Európskym parlamentom.

Vlády členských štátov určia vzájomnou dohodou s kandidátom na predsedu aj ostatných kandidátov na vymenovanie za členov Komisie. ”

5. V článku 132 sa vkladá nasledujúci odsek ako prvý odsek:

“Komisia pracuje pod politickým vedením svojho predsedu.”

6. V článku 146 sa tretí odsek nahrádza takto :

“Súdny dvor má právomoc rozhodovať za rovnakých podmienok o žalobách podaných Európskym parlamentom, Dvorom audítorov a ECB na ochranu ich výhradných práv.”



7. Článok 160c sa mení a dopĺňa takto :

a) druhý pododsek odseku 1 sa nahrádza takto :

“Dvor audítorov poskytuje Európskemu parlamentu a Rade vyhlásenie o vierohodnosti účtov, zákonnosti a riadnosti príslušných operácií, ktoré sa zverejňujú v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.”;

b) prvý pododsek odseku 2 sa nahrádza takto :

“2. Dvor audítorov preskúmava, či sa všetky príjmy a úhrady výdavkov uskutočnili zákonným a riadnym spôsobom a či sa vykonáva riadne finančné hospodárenie. Pritom podáva správu o všetkých prípadoch nezrovnalosti.”;

c) odsek 3 sa nahrádza takto :

“Audit je založený na účtovných záznamoch, ak je to nevyhnutné, vykonáva sa priamo na mieste v iných orgánoch spoločenstva, v priestoroch akéhokoľvek orgánu, ktorý spravuje príjmy alebo výdavky v mene spoločenstva, a v členských štátoch, vrátane priestorov akejkoľvek právnickej alebo fyzickej osoby platenej z rozpočtu.

V členských štátoch sa audit vykonáva v súčinnosti s vnútroštátnymi audítorskými orgánmi, a ak tieto orgány nemajú nevyhnutné právomoci, v súčinnosti s príslušnými vnútroštátnymi orgánmi štátnej správy. Dvor audítorov a vnútroštátne audítorské orgány členských štátov spolupracujú v duchu dôvery, pričom si zachovávajú svoju nezávislosť. Tieto orgány alebo úrady upovedomia Dvor audítorov o tom, či majú v úmysle zúčastniť sa auditu.

Ostatné orgány spoločenstva, všetky orgány spravujúce príjmy alebo výdavky v mene spoločenstva, všetky právnické alebo fyzické osoby platené z rozpočtu a vnútroštátne audítorské orgány, a ak tie nemajú nevyhnutné právomoci, príslušné orgány štátnej správy predkladajú Dvoru audítorov na jeho žiadosť všetky dokumenty alebo informácie nevyhnutné na vykonanie jeho úlohy.

Vo vzťahu k činnostiam Európskej investičnej banky pri spravovaní výdavkov a príjmov spoločenstva je právo dvora na prístup k informáciám banky upravované dohodou medzi Dvorom audítorov, bankou a Komisiou. Ak takáto dohoda neexistuje, Dvor audítorov má aj tak prístup k informáciám nevyhnutným na audit výdavkov a príjmov spoločenstva, ktoré banka spravuje.”

8. V článku 170 sa dodáva nasledujúci odsek :

“Európsky parlament sa môže poradiť s výborom.”

9. V článku 179 sa prvý odsek nahrádza takto :

“Komisia plní rozpočet v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 183 na vlastnú zodpovednosť a v medziach určených prostriedkov, a to podľa zásad riadneho finančného hospodárenia. Členské štáty spolupracujú s Komisiou tak, aby zabezpečili využívanie rozpočtových prostriedkov v súlade so zásadami riadneho finančného hospodárenia.”

10. Článok 180b(1) sa nahrádza takto :

“1. Európsky parlament na odporúčanie Rady prijaté kvalifikovanou väčšinou udeľuje Komisii absolútorium na plnenie rozpočtu. Na tento účel Rada a potom Európsky parlament preskúmajú účty a účtovnú závierku tak, ako je uvedené v článku 78d, a výročnú správu Dvora audítorov spolu s odpoveďami auditovaných orgánov na zistenia Dvora audítorov, ako aj vyhlásenie o vierohodnosti účtov uvedené v článku 160c(1) druhom pododseku a všetky príslušné osobitné správy Dvora audítorov.”

11. Vkladá sa nasledujúci článok :

*“Článok 204*

1. Ak sa prijme rozhodnutie o pozastavení hlasovacích práv zástupcu vlády členského štátu v súlade s článkom F.1(2) Zmluvy o Európskej únii, pozastavenie týchto hlasovacích práv platí aj vo vzťahu k tejto zmluve.

2. Navyše ak sa v súlade s článkom F.1(1) zmluvy zistí, že došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii, môže Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy. Rada pritom prihliada na možné dopady takéhoto pozastavenia na práva a záväzky fyzických a právnických osôb.

Povinnosti vyplývajúce z tejto zmluvy zostávajú pre tento členský štát v každom prípade aj naďalej záväzné.

3. Rada môže potom kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o zmene alebo zrušení opatrenia prijatého v súlade s odsekom 2 ako reakciu na zmeny v situácii, ktorá viedla k uloženiu týchto opatrení.

4. Pri rozhodovaní podľa odsekov 2 a 3 Rada koná bez prihladenia na hlasy zástupcu tohto členského štátu. Odlišne od článku 118(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov členov Rady tak, ako ho stanovuje článok 118(2).

Tento odsek platí aj pri pozastavení hlasovacích práv podľa odseku 1. V takýchto prípadoch sa rozhodnutie vyžadujúce si jednomyselnosť prijme bez hlasu zástupcu vlády daného členského štátu.”

*Článok 5*

Akt o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu, ktorý je pripojený k rozhodnutiu Rady z 20. septembra 1976, sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku.

1. V článku 2 sa dodáva nasledujúci odsek :

“V prípade zmien a doplnkov k tomuto článku musí počet poslancov volených v každom členskom štáte zabezpečiť primerané zastúpenie národov štátov združených v spoločenstve.”.

2. V článku 6(1) sa za piatu zarážku vkladá nasledujúca zarážka :

“– člen Výboru regiónov”.

3. Článok 7(2) sa nahrádza takto :

“2. Až do nadobudnutia platnosti jednotného volebného postupu alebo postupu založeného na spoločných zásadách a v závislosti od ostatných ustanovení tohto aktu volebný postup je upravený v každom členskom štáte jeho vnútroštátnymi ustanoveniami.”

4. Článok 11 sa nahrádza takto :

“Až do nadobudnutia platnosti jednotného volebného postupu alebo postupu založeného na spoločných zásadách uvedených v článku 7 overuje Európsky parlament poverovacie listiny poslancov. Na tento účel berie na vedomie výsledky oficiálne vyhlásené členskými štátmi a rozhoduje vo všetkých sporoch, ktoré môžu vyplývať z ustanovení tohto aktu okrem tých, ktoré vyplývajú z vnútroštátnych ustanovení, na ktoré tento akt odkazuje.”

5. Článok 12(1) sa nahrádza takto :

“Až do nadobudnutia platnosti jednotného volebného postupu alebo postupu založeného na spoločných zásadách uvedených v článku 7 a v závislosti od ostatných ustanovení tohto aktu stanoví každý členský štát riadne postupy pre zaplnenie každého miesta, ktoré sa uvoľní počas päťročného funkčného obdobia uvedeného v článku 3, a to pre zvyšok tohto obdobia.”

## ČASŤ DVA

### ZJEDNODUŠENIE

#### Článok 6

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva vrátane svojich príloh a protokolov sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku, na účely vypustenia zrušených ustanovení zmluvy a následnej úpravy znenia niektorých jej ustanovení.

#### I. TEXT ČLÁNKOV ZMLUVY

1. V článku 3 bode (a) sa slovo “odstránenie” nahrádza slovom “zákaz”.

2. Článok 7 sa ruší.

3. Článok 7a sa mení a dopĺňa takto :

- a) prvý a druhý odsek sa číselne označia a takto sa stanú odsekmi jeden a dva.
- b) v novom odseku 1 sa vypúšťajú nasledujúce odkazy : “7b”, “70(1)” a “a 100b”; pred citáciou článku 100a sa čiarka nahrádza spojkou “a”;
- c) dodáva sa odsek 3 so znením druhého odseku článku 7b, ktorý znie takto :  
“3. Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie stanoví usmernenia a podmienky nevyhnutné na zabezpečenie vyváženého pokroku vo všetkých dotknutých odvetviach.”.

4. Článok 7b sa ruší.

5. Článok 8b sa mení a dopĺňa takto :

- a) v odseku 1 sa slová “prijme do 31. decembra 1994” nahrádzajú slovami “prijme”;
- b) v prvej vete odseku 2 sa odkaz na “článok 138(3)” stáva “článkom 138(4)”;
- c) v druhej vete odseku 2 sa slová “prijme do 31. decembra 1993” nahrádzajú slovami “prijme”;

6. V druhej vete článku 8c sa slová “do 31. decembra 1993” vypúšťajú.

7. V prvom odseku článku 8e sa slová “do 31. decembra 1993 a potom” vypúšťajú tak, ako aj čiarka za slovami “každé tri roky”.

8. V článku 9(2) sa slová “Ustanovenia kapitoly 1 oddielu 1 a kapitoly 2...” nahrádzajú slovami “Ustanovenia článku 12 a kapitoly 2...”.
9. V článku 10 sa odsek 2 vypúšťa a odsek 1 zostáva bez číselného označenia.
10. Článok 11 sa ruší.
11. V kapitole 1, Colná únia, sa nadpis “Oddiel 1 – Odstraňovanie ciel medzi členskými štátmi” vypúšťa.
12. Článok 12 sa nahrádza takto :
- “Článok 12*
- Clá na dovozy a vývozy a poplatky s rovnakým účinkom sa medzi členskými štátmi zakazujú. Tento zákaz sa vzťahuje taktiež na clá fiškálnej povahy.”.
13. Články 13 až 17 sa rušia.
14. Nadpis “Oddiel 2 – Zavedenie Spoločného colného sadzobníka” sa vypúšťa.
15. Články 18 až 27 sa rušia.
16. Článok 28 sa nahrádza takto :
- “Článok 28*
- Clá Spoločného colného sadzobníka určí Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.”.
17. V úvodnej časti článku 29 sa slová “tohto oddielu” nahrádzajú slovami “tejto kapitoly”.
18. V názve kapitoly 2 sa slovo “odstraňovanie” nahrádza slovom “zákaz”.
19. V článku 30 sa slová “...ak nie je ďalej ustanovené inak...” vypúšťajú; čiarka sa stáva bodkou.
20. Články 31, 32 a 33 sa rušia.
21. V článku 34 sa odsek 2 vypúšťa a odsek 1 zostane bez číselného označenia.
22. Článok 35 sa ruší.
23. V článku 36 sa slová “Ustanovenia článkov 30 až 34” nahrádzajú slovami “Ustanovenia článkov 30 a 34”.
24. Článok 37 sa mení a dopĺňa takto :
- a) v prvom pododseku odseku 1 sa vypúšťa slovo “postupne” a slová “po uplynutí prechodného obdobia”; časť vety po spojke aby znie: „... v podmienkach nákupu a odbytu medzi štátnymi príslušníkmi členských štátov neexistovala diskriminácia.“;
  - b) v odseku 2 sa slovo “zrušenia” nahrádza slovom “zákazu”;

- c) odseky 3, 5 a 6 sa vypúšťajú a odsek 4 sa stáva odsekom 3;
- d) v novom odseku 3 sa slová “s prihliadnutím na možnosti prispôsobení a špecializácie, ktoré budú postupom času potrebné” vypúšťajú a čiarka po slove “výrobcov” sa stáva bodkou.

25. Článok 38 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v prvej vete odseku 3 sa odkaz na prílohu II nahrádza odkazom na prílohu I a druhá veta začínajúca sa slovami “Do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti ...” sa vypúšťa;
- b) v odseku 4 sa slová “členských štátov” vypúšťajú.

26. Článok 40 sa mení a dopĺňa takto :

- a) odsek 1 sa vypúšťa a odseky 2, 3 a 4 sa stávajú odsekmi 1, 2 a 3;
- b) (netýka sa verzie v slovenskom jazyku);
- c) v novom odseku 2 sa odkaz na “odsek 2” stáva odkazom na “odsek 1”;
- d) v novom odseku 3 sa odkaz na “odsek 2” stáva odkazom na “odsek 1”;

27. Článok 43 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v treťom pododseku odseku 2 sa slová “v priebehu prvých dvoch etáp jednomyselne, neskôr kvalifikovanou väčšinou” nahrádzajú slovami “kvalifikovanou väčšinou”;
- b) v odsekoch 2 a 3 sa odkaz na “článok 40(2)” stáva odkazom na “článok 40(1)”.

28. Články 44 a 45 a článok 47 sa rušia.

29. V článku 48(1) sa slová “najneskôr do konca prechodného obdobia” vypúšťajú; veta sa začína slovami „zabezpečí sa“.

30. Článok 49 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v úvodnej časti sa slová “Bezprostredne po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, ...” a slovo “postupne” vypúšťajú;
- b) v bodoch (b) a (c) sa slová “systematickým a postupným” vypúšťajú.

31. Prvý odsek článku 52 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v prvej vete sa slová “v priebehu prechodného obdobia postupne odstránia” nahrádzajú slovami “sa zakazujú”;
- b) v druhej vete sa slová “postupne sa zrušia” nahrádzajú slovami “zakazujú sa”.

32. Článok 53 sa ruší.

33. Článok 54 sa mení a dopĺňa takto :

- a) odsek 1 sa vypúšťa a odseky 2 a 3 sa stávajú odsekmi 1 a 2;
- b) v novom odseku 1 sa slová “Na účel vykonania všeobecného programu alebo ak takýto program neexistuje, na účel dokončenia etapy zavádzania...” nahrádzajú slovom “na dosiahnutie”.

34. V prvom odseku článku 59 sa slová “sa v prechodnom období postupne zrušia” nahrádzajú slovom “sú zakázané”.

35. V článku 61(2) sa slovo “postupnou” vypúšťa.

36. Článok 62 sa ruší.

37. Článok 63 sa mení a dopĺňa takto :

- a) odsek 1 sa vypúšťa a odseky 2 a 3 sa stávajú odsekmi 1 a 2;
- b) v novom odseku 1 sa slová “Na uskutočňovanie tohto všeobecného programu alebo pri neexistencii takého programu...” a slová „... na dosiahnutie určitej etapy liberalizácie...” nahrádzajú slovami “S cieľom dosiahnuť liberalizáciu” a slová “... , a to do konca prvej etapy jednomyselne a neskôr kvalifikovanou väčšinou hlasov...” sa nahrádzajú slovami “kvalifikovanou väčšinou”; veta znie: „S cieľom dosiahnuť liberalizáciu určitého typu služieb vydá Rada kvalifikovanou väčšinou smernice na návrh Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a s Európskym parlamentom.“;
- c) v novom odseku 2 sa slová “Návrhy a rozhodnutia vymedzené v odsekoch 1 a 2...” nahrádzajú slovami “Smernice vymedzené v odseku 1”.

38. V prvom odseku článku 64 sa odkaz na “článok 63(2)” nahrádza odkazom na “článok 63(1)”.

39. Články 67 až 73a, článok 73e a článok 73h sa rušia.

40. Článok 75(2) sa vypúšťa a odsek 3 sa stáva odsekom 2.

41. V článku 76 sa slová “v čase nadobudnutia platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “od 1. januára 1958 alebo pre prístupujúce štáty od času ich pristúpenia”.

42. Článok 79 sa mení a dopĺňa takto:

- a) v odseku 1 sa slová “najneskôr do konca druhej etapy” vypúšťajú;
- b) v odseku 3 sa slová “do dvoch rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy” vypúšťajú.

43. V článku 80(1) sa slová “od začiatku druhej etapy” vypúšťajú; veta sa začína slovami: „Pri doprave v rámci spoločenstva sa zakazuje...”.

44. V článku 83 sa slová “bez toho, aby boli dotknuté právomoci sekcie dopravy Hospodárskeho a sociálneho výboru” nahrádzajú slovami “bez toho, aby boli dotknuté právomoci Hospodárskeho a sociálneho výboru”.

45. V druhom pododseku článku 84(2) sa slová “procesné ustanovenia článku 75(1) a (3)” nahrádzajú slovami “procesné ustanovenia článku 75”.

46. V článku 87 sa dva pododseky odseku 1 zlučujú do jediného odseku. Tento nový odsek má nasledujúce znenie :

“1. Na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom Rada kvalifikovanou väčšinou vydá príslušné nariadenia alebo smernice na vykonávanie zásad stanovených v článkoch 85 a 86.”.

47. V článku 89(1) sa slová “ihneď ako sa ujme výkonu svojej funkcie” a dve čiarky vypúšťajú.

48. Po článku 90 sa vypúšťa nadpis “Oddiel 2 – Dumping”.

49. Článok 91 sa ruší.

50. Pred článkom 92 sa nadpis “Oddiel 3” nahrádza nadpisom “Oddiel 2”.

51. Druhá veta článku 92(3)(c) začínajúca sa: “Avšak pomoci pre výstavbu lodí, poskytované...” a končiaca sa “... voči tretím krajinám.” sa vypúšťa a zostávajúca časť bodu (c) je ukončená čiarkou.

52. V článku 95 sa vypúšťa tretí odsek.

53. Články 97 a 100b sa vypúšťajú.

54. V druhom odseku článku 101 sa slová “... v prvej etape jednomyseľne a neskôr kvalifikovanou väčšinou...” nahrádzajú slovami “kvalifikovanou väčšinou”; druhá časť vety znie: „... Rada na návrh Komisie vydá kvalifikovanou väčšinou potrebné smernice.“.

55. V prvej zarážke článku 109e(2)(a) sa vypúšťajú nasledujúce slová: “... bez toho, aby bol dotknutý článok 73e a zákazov uvedených v článkoch...”; slová „zákazov stanovených v článku“ sa nahrádzajú slovami „zákazov stanovených v článkoch“.

56. Článok 109f sa mení a dopĺňa takto :

- a) v druhom pododseku odseku 1 sa slová “... a to na odporúčanie Výboru guvernérov centrálnych národných bánk členských štátov (ďalej len „výbor guvernérov“) alebo Rady EMI...” nahrádzajú slovami “na odporúčanie Rady EMI”;
- b) štvrtý pododsek odseku 1, ktorý uvádza “Výbor guvernérov sa rozpustí na začiatku druhej etapy.”, sa vypúšťa;
- c) druhý pododsek odseku 8, ktorý uvádza “V prípadoch, keď táto zmluva stanovuje poradnú funkciu EMI, odkazy na EMI pred 1. januárom 1994 znamenajú odkazy na Výbor guvernérov.”, sa vypúšťa.

57. Článok 112 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v prvom pododseku odseku 1 sa slová “ pred uplynutím prechodného obdobia” vypúšťajú;
- b) v druhom pododseku odseku 1 sa slová “, a to do konca druhej etapy jednomyseľným rozhodnutím a neskôr kvalifikovanou väčšinou” nahrádzajú slovami “kvalifikovanou väčšinou”; veta znie: „Rada na návrh Komisie vydá kvalifikovanou väčšinou na to potrebné smernice.“.

58. V tretej zarážke prvého pododseku článku 129c(1) sa slová “najneskôr do 31. decembra 1993” vypúšťajú.

59. V druhom odseku článku 130d sa slová “Rovnakým postupom zriadi Rada do 31. decembra 1993 kohézny fond na poskytovanie finančných príspevkov...” nahrádzajú slovami “Kohézny fond zriadený Radou v súlade s rovnakým postupom poskytne finančné príspevky...”.

60. V druhej zarážke odseku 5 článku 130s sa slová “kohézneho fondu, ktorý sa zriadi najneskôr do 31. decembra 1993 podľa článku 130d” nahrádzajú slovami “kohézneho fondu zriadeného podľa článku 130d”.

61. V odseku 3 článku 130w sa slová “Dohovor AKP-EHS” nahrádzajú slovami “Dohovor AKP-ES”.

62. V prvom odseku článku 131 sa slová “Belgickom a Talianskom” vypúšťajú a odkaz na prílohu IV sa nahrádza odkazom na prílohu II.

63. Článok 133 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v odseku 1 sa slová “... sa... postupne úplne zrušia” nahrádzajú slovami “sú zakázané” a slová “s postupným zrušením” sa nahrádzajú slovom “so zákazom”;
- b) v odseku 2 sa slová “... sa... postupne zrušia” nahrádzajú slovami “sú zakázané” a odkazy na články 13,14,15 a 17 sa vypúšťajú s tým, že odsek sa končí slovami “... v súlade s ustanoveniami článku 12.”; veta znie: „Clá za tovar pochádzajúci z členských štátov alebo iných krajín a území sú pri dovoze do každej krajiny alebo územia z členských štátov alebo z iných krajín zakázané v súlade s ustanoveniami článku 12.“;
- c) v druhom pododseku odseku 3 sa slová “sa však budú postupne znižovať na úroveň cieľ” nahrádzajú slovami “nemôžu byť vyššie ako clá” a druhá veta začínajúca sa “Percentá a časový harmonogram...” a končiaca sa “... z členských štátov spoločenstva.” sa vypúšťa;
- d) v odseku 4 sa slová “ku dňu nadobudnutia platnosti tejto zmluvy” vypúšťajú.

64. Článok 136 sa nahrádza takto :

*“Článok 136*

Rada na základe skúseností získaných z pridruženia krajín a území k spoločenstvu a podľa zásad stanovených touto zmluvou jednomyselne určí ustanovenia týkajúce sa podrobných pravidiel a postupu pridruženia krajín a území k spoločenstvu.”

65. Článok 138 sa mení a dopĺňa tak, aby zahŕňal článok 1, článok 2 v znení zmenenom a doplnenom článkom 5 tejto zmluvy a článok 3(1) Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu pripojeného k rozhodnutiu Rady z 20. septembra 1976; príloha II k tomuto aktu sa uplatňuje aj naďalej :

- a) namiesto odsekov 1 a 2, ktoré stratili účinnosť v súlade s článkom 14 Aktu o voľbách poslancov Európskeho parlamentu, vkladá sa text článkov 1 a 2 daného aktu ako odseky 1 a 2; nové odseky 1 a 2 majú nasledujúce znenie :
  - “1. Poslanci zastupujúci v Európskom parlamente ľud členských štátov združených v spoločenstve sú volení v priamych a všeobecných voľbách.

2. Počet poslancov volených v jednotlivých členských štátoch je nasledujúci:

Belgicko	25
Dánsko	16
Nemecko	99
Grécko	25
Španielsko	64
Francúzsko	87
Írsko	16
Taliansko	87
Luxembursko	6
Holandsko	31
Rakúsko	21



Portugalsko	25
Fínsko	16
Švédsko	22
Spojené kráľovstvo	87.

V prípade zmien a doplnkov k tomuto odseku musí počet poslancov volených v každom členskom štáte zabezpečiť primerané zastúpenie ľudu štátov združených v spoločenstve.”;

- b) po nových odsekoch 1 a 2 sa vkladá text článku 3(1) vyššie uvedeného aktu ako odsek 3; nový odsek 3 má nasledujúce znenie:  
“3. Poslanci sú volení na obdobie piatich rokov.”;
- c) existujúci odsek 3 v znení zmenenom a doplnenom článkom 2 tejto zmluvy sa stáva odsekom 4;
- d) odsek 4 tak, ako je doplnený článkom 2 tejto zmluvy, sa stáva odsekom 5.

66. Článok 158(3) sa vypúšťa.

67. V prvom odseku článku 166 sa slová “od dátumu pristúpenia” nahrádzajú slovami “od 1. januára 1995”.

68. Druhý pododsek článku 188b(3) so začiatkom “Pri prvom vymenovaní...” sa vypúšťa.

69. Druhý odsek článku 197 začínajúci sa “Má najmä...” sa vypúšťa.

70. V článku 207 sa vypúšťa druhý, tretí, štvrtý a piaty odsek.

71. Namiesto článku 212 sa vkladá text druhého pododseku článku 24(1) Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev; nový článok 212 má podľa toho takéto znenie :

*“Článok 212*

Rada vydá služobný poriadok úradníkov Európskych spoločenstiev a podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov týchto spoločenstiev kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi.”

72. Namiesto článku 218 sa vkladá upravený text prvého odseku článku 28 Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev; nový článok 218 má podľa toho takéto znenie :

*“Článok 218*

Spoločenstvo požíva na území členských štátov výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojich úloh za podmienok stanovených v Protokole z 8. apríla 1965 o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev. To isté platí aj pre Európsku centrálnu banku, Európsky menový inštitút a Európsku investičnú banku.”

73. V článku 221 sa slová “Do troch rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy členské štáty poskytnú” nahrádzajú slovami “Členské štáty poskytnú...”.

74. V článku 223 sa odseky 2 a 3 zlučujú a nahrádzajú takto :

“2. Na návrh Komisie môže Rada jednomyseľne vykonať zmeny v zozname výrobkov vyhotovenom 15. apríla 1958, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia odseku 1(b).”.

75. Článok 226 sa ruší.

76. Článok 227 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v odseku 3 sa odkaz na prílohu IV nahrádza odkazom na prílohu II;
- b) po odseku 4 sa vkladá nový odsek takto :  
“5. Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na Alandy v súlade s ustanoveniami určenými v Protokole č. 2 k aktu o podmienkach pristúpenia Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva.”;
- c) bývalý odsek 5 sa stáva odsekom 6 a jeho bod (d), ktorý sa týka Alánd sa vypúšťa; bod (c) sa končí bodkou.

77. V prvom odseku článku 229 sa slová “orgánmi Organizácie Spojených národov, jej špecializovanými organizáciami a orgánmi Všeobecnej dohody o clách a obchode.” nahrádzajú slovami “orgánmi Organizácie Spojených národov a jej špecializovanými organizáciami.”

78. V prvom odseku článku 234 sa slová “pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “pred 1. januárom 1958 alebo pre pristupujúce štáty pred dátumom ich pristúpenia”.

79. Nadpis pred článkom 241 pod názvom “Zriadenie orgánov” sa vypúšťa.

80. Články 241 až 246 sa rušia.

81. V článku 248 sa dodáva nový odsek takto :

“Podľa zmlúv o pristúpení je autentická taktiež dánska, anglická, fínska, grécka, írka, portugalská, španielska a švédka verzia tejto zmluvy.”

## II. PRÍLOHY

1. Príloha I “Zoznamy A až G uvedené v článkoch 19 a 20 zmluvy” sa vypúšťa.

2. Príloha II “Zoznam uvedený v článku 38 zmluvy” sa stáva prílohou I a odkaz na “prílohu II k zmluve” pod číselným označením ex 22.08 a ex 22.09 sa stáva odkazom na “prílohu I k zmluve”.

3. Príloha III “Zoznam skrytých obchodných transakcií uvedených v článku 73h zmluvy” sa vypúšťa.

4. Príloha IV “Zámorské krajiny a územia, na ktoré sa vzťahujú ustanovenia časti IV zmluvy” sa stáva prílohou II. Je aktualizovaná a má nasledujúce znenie :

### “PRÍLOHA II

#### ZÁMORSKÉ KRAJINY A ÚZEMIA,

na ktoré sa vzťahujú ustanovenia časti IV zmluvy

– Grónsko

– Anguilla

– Nová Kaledónia a závislé územia

– Kajmanské ostrovy

- Francúzska Polynézia
- Francúzske južné a antarktické územia
- Ostrovy Wallis a Futuna
- Mayotte
- Saint Pierre a Miquelon
- Aruba
- Holandské Antily
- Britské územia v Indickom oceáne
- Bonaire
- Curaçao
- Saba
- Sint Eustatius
- Sint Maarten
- Falklandské ostrovy
- Južná Georgia a Ostrovy
- Južný Sandwich
- Montserrat
- Pitcairn
- Sv. Helena a závislé územia
- Britské antarktické územia
- Ostrovy Turks a Caicos
- Britské Panenské ostrovy
- Bermudy”.

### III. PROTOKOLY A OSTATNÉ AKTY

#### 1. Nasledujúce protokoly a akty sa rušia :

- a) Protokol, ktorý mení a dopĺňa Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev;
- b) Protokol o nemeckom vnútornom obchode a s ním spojených problémoch;
- c) Protokol o určitých ustanoveniach týkajúcich sa Francúzska;
- d) Protokol, ktorý sa týka Luxemburského veľkovejvodstva;
- e) Protokol, ktorému podliehajú výrobky patriace do pôsobnosti Európskeho spoločenstva uhlia a ocele vo vzťahu k Alžírsku a Francúzskym zámorským departementom;
- f) Protokol o minerálnych olejoch a ich niektorých derivátoch;
- g) Protokol o uplatňovaní Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na neurópske časti Holandského kráľovstva;
- h) Vykonávací dohovor o pridružení zámorských krajín a území k spoločenstvu;  
Protokol o colných kvótach na dovoz banánov (ex 08.01 Bruselskej nomenklatúry);  
Protokol o colných kvótach na dovoz nepraženej kávy (ex 09.01 Bruselskej nomenklatúry).

#### 2. Na konci Protokolu o štatúte Európskej investičnej banky sa vypúšťa zoznam signatárov.

#### 3. Protokol o štatúte Súdneho dvora Európskeho spoločenstva sa mení a dopĺňa takto :

- a) slová “na tento účel URČILI za svojich splnomocnených zástupcov:” a zoznam hláv štátov a ich splnomocnených zástupcov sa vypúšťajú;
- b) slová “KTORÍ, po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité” sa vypúšťajú;
- c) v článku 3 sa dodáva upravený text článku 21 Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev ako štvrtý odsek; tento nový štvrtý odsek má podľa toho takéto znenie :  
“Články 12 až 15 a 18 Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, tajomníka a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa imunity zo súdneho konania voči sudcom, ktorá je stanovená v predchádzajúcich odsekoch.”;

- d) článok 57 sa ruší.
- e) záverečné slovné spojenie “NA DÔKAZ TOHO, splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol” sa vypúšťa;
- f) zoznam signatárov sa vypúšťa.

4. V článku 40 Protokolu o Štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky sa slová “pripojené k Zmluve o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev” vypúšťajú.

5. V článku 21 Protokolu o Štatúte Európskeho menového inštitútu sa slová “pripojené k Zmluve o založení jednotnej Rady a jednotnej Komisie Európskych spoločenstiev” vypúšťajú.

6. Protokol, ktorý sa týka Talianska sa mení a dopĺňa takto :

- a) v poslednom odseku začínajúcom “UZNÁVAJÚC, NAJMÄ...” sa odkaz na články 108 a 109 nahrádza odkazom na články 109h a 109i;
- b) zoznam signatárov sa vypúšťa.

7. Protokol o tovaroch s pôvodom a tovaroch pochádzajúcich z určitých krajín, ktoré podliehajú osobitnému zaobchádzaniu pri dovoze do niektorého z členských štátov sa mení a dopĺňa takto :

- a) v úvodnej časti bodu 1 :  
slová “v čase nadobudnutia platnosti zmluvy” sa nahrádzajú slovami “k 1. januáru 1958.”;  
po slovách “k dovozu” nasleduje okamžite text bodu (a); z toho vyplýva nasledujúce znenie textu :  
“... k dovozu tovaru s pôvodom a pochádzajúceho zo Surinamu alebo Holandských Antíl.”;
- b) v bode 1 sa písmená (a), (b) a (c) vypúšťajú;
- c) v bode 3 sa slová “pred koncom prvého roka po nadobudnutí platnosti zmluvy členské štáty” nahrádzajú slovami “členské štáty”;
- d) zoznam signatárov sa vypúšťa.

8. Protokol o dovoze ropných produktov spracovaných na Holandských Antilách do Európskeho spoločenstva sa mení a dopĺňa takto :

- a) záverečné slovné spojenie “NA DÔKAZ TOHO, splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol” sa vypúšťa;
- b) zoznam signatárov sa vypúšťa.

9. V Protokole o osobitnej úprave pre Grónsko sa článok 3 ruší.

#### Článok 7

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele vrátane svojich príloh a protokolov sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku, na účely vypustenia zrušených ustanovení zmluvy a následnej úpravy znenia niektorých jej ustanovení.

#### I. TEXT ČLÁNKOV ZMLUVY

1. V druhom odseku článku 2 sa slovo “postupne” vypúšťa.

2. V úvodnej časti článku 4 sa slová “zrušené a” vypúšťajú.

3. Článok 7 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v prvej zarážke sa slová “VYSOKÝ ORGÁN” (ďalej len “komisia”)" nahrádzajú slovom “KOMISIA”;
- b) v druhej zarážke sa slová “SPOLOČNÉ ZHROMAŽDENIE (ďalej len “Európsky parlament”)" nahrádzajú slovami “EURÓPSKY PARLAMENT”;
- c) v tretej zarážke sa slová “OSOBITNÁ RADA MINISTROV (ďalej len “rada”)" nahrádzajú slovom “RADA”.

4. Článok 10(3) sa vypúšťa.

5. V článku 16 sa prvý a druhý odsek vypúšťajú.

6. Článok 21 sa mení a dopĺňa tak, aby zahŕňal článok 1, článok 2 v znení zmenenom a doplnenom článkom 5 tejto zmluvy a článok 3(1) Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu pripojený k rozhodnutiu Rady z 20. septembra 1976; príloha II k tomuto aktu sa uplatňuje aj naďalej :

- a) namiesto odsekov 1 a 2, ktoré za zrušili v súlade s článkom 14 Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu, vkladá sa text článkov 1 a 2 daného aktu ako odseky 1 a 2; nové odseky 1 a 2 majú nasledujúce znenie :

“1. Poslanci zastupujúci v Európskom parlamente ľud členských štátov združených v spoločenstve sú volení v priamych a všeobecných voľbách.

2. Počet poslancov volených v každom členskom štáte je takýto:

Belgicko	25
Dánsko	16
Nemecko	99
Grécko	25
Španielsko	64
Francúzsko	87
Írsko	16
Taliansko	87
Luxembursko	6
Holandsko	31
Rakúsko	21
Portugalsko	25
Fínsko	16
Švédsko	22
Spojené kráľovstvo	87.

V prípade zmien/doplňkov k tomuto odseku musí počet poslancov volených v každom členskom štáte zabezpečiť primerané zastúpenie ľudu štátov združených v spoločenstve.”;

- b) po nových odsekoch 1 a 2 sa vkladá text článku 3(1) vyššie uvedeného aktu ako odsek 3; nový odsek 3 má nasledujúce znenie :

“3. Poslanci sú volení na funkčné obdobie piatich rokov.”;

- c) existujúci odsek 3 v znení zmenenom a doplnenom článkom 3 tejto zmluvy sa stáva odsekom 4;
- d) odsek 4 tak, ako je doplnený článkom 3 tejto zmluvy, sa stáva odsekom 5.

7. V prvom odseku článku 32a sa slová “dátum pristúpenia” nahrádzajú slovami “1. január 1995”.

8. V článku 45b(3) sa začiatok “Pri prvom menovaní však ...” vypúšťa.

9. V článku 50 sa upravené znenie odsekov 2 a 3 článku 20 Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev vkladá ako nové odseky 4 a 5; nové odseky 4 a 5 majú podľa toho nasledujúce znenie :

“4. Časť výdavkov rozpočtu spoločenstiev pokrytá poplatkami v zmysle článku 49 sa určuje na 18 miliónov účtovných jednotiek.

Komisia každoročne predloží Rade správu, na základe ktorej Rada preskúma, či je tu dôvod na úpravu tohto čísla podľa zmien v rozpočte spoločenstiev. Rada sa uznáva väčšinou stanovenou v prvej vete štvrtého odseku článku 28. Úprava sa vykoná na základe zhodnotenia vývoja výdavkov vyplývajúcich z uplatňovania tejto zmluvy.

5. Časť poplatkov určených na pokrytie výdavkov v rámci rozpočtu spoločenstiev Komisia prideliť na čerpanie rozpočtu v súlade s harmonogramom stanoveným vo finančných nariadeniach prijatých podľa článku 209(b) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a článku 183(b) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.”.

10. Článok 52 sa ruší.

11. Namiesto článku 76 sa vkladá upravený text prvého odseku článku 28 Zmluvy o Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev; nový článok 76 má podľa toho takéto znenie :

“Článok 76

Za podmienok stanovených v Protokole z 8. apríla 1965 o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev požíva spoločenstvo výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojich úloh. To isté platí aj pre Európsku centrálnu banku, Európsky menový inštitút a Európsku investičnú banku.”

12. Článok 79 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v druhej vete prvého odseku sa časť vety, ktorá sa začína “pokiaľ ide o Saar...”, vypúšťa a bodkočiarka sa nahrádza bodkou;
- b) po prvom odseku sa vkladá druhý odsek takto :  
“Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na Ålandské ostrovy v súlade s ustanoveniami určenými v Protokole č.2 k aktu týkajúceho sa podmienok pristúpenia Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva.”;
- c) v úvodnej časti existujúceho druhého odseku sa slová “Bez ohľadu na predchádzajúci odsek” nahrádzajú slovami “Bez ohľadu na predchádzajúce odseky”;
- d) v existujúcom druhom odseku sa bod (d), ktorý sa týka Ålandských ostrovov, vypúšťa.

13. V článku 84 sa slová “Zmluva a jej prílohy, protokoly k nej priložené a Dohovor o prechodných opatreniach” nahrádzajú slovami “Zmluva a jej prílohy a protokoly k nej priložené.”

14. Článok 85 sa ruší.

15. V článku 93 sa slová “Organizácia pre Európsku hospodársku spoluprácu” nahrádzajú slovami “Organizácia pre hospodársku spoluprácu a rozvoj”.

16. V treťom odseku článku 95 sa slová “Ak sa po skončení prechodného obdobia stanoveného v Dohovore o prechodných ustanoveniach vyskytnú nepredvídané ťažkosti ...” nahrádzajú slovami “Ak sa nepredvídané ťažkosti...”.

17. V článku 97 sa znenie “Táto zmluva je uzavretá na obdobie 50 rokov od jej nadobudnutia platnosti” nahrádza znením “Platnosť tejto zmluvy uplynie 23. júla 2002.”.

## II. TEXT PRÍLOHY III “špeciálne ocele”

Na konci prílohy III sa vypúšťajú iniciály splnomocnených zástupcov hláv štátov.

## III. PROTOKOLY A OSTATNÉ AKTY PRILOŽENÉ K ZMLUVE

1. Nasledujúce akty sa rušia :

- a) Výmena listov medzi vládou Spolkovej republiky Nemecko a vládou Francúzskej republiky, ktorá sa týka rieky Saar;
- b) Dohovor o prechodných ustanoveniach.

2. Protokol o štatúte Súdneho dvora Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa mení a dopĺňa takto :

- a) hlavy I a II protokolu sa nahrádzajú textom hláv I a II Protokolu o štatúte Súdneho dvora Európskeho spoločenstva priloženého k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva;
- b) článok 56 sa ruší a nadpis “Prechodné ustanovenia”, ktorý mu predchádza, sa vypúšťa;
- c) zoznam signatárov sa vypúšťa.

3. Protokol o vzťahoch s Radou Európy sa mení a dopĺňa takto :

- a) článok 1 sa ruší;
- b) zoznam signatárov sa vypúšťa.

## Článok 8

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu vrátane svojich príloh a protokolov sa mení a dopĺňa v súlade s ustanoveniami tohto článku na účely vypustenia zrušených ustanovení zmluvy a následnej úpravy znenia niektorých jej ustanovení.

## I. TEXT ČLÁNKOV ZMLUVY

1. V druhom odseku článku 76 sa slová “po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “po 1. januári 1958”.

2. V úvodnej časti prvého odseku článku 93 sa slová “členské štáty medzi sebou zrušia všetky clá do jedného roka po vstupe tejto zmluvy do platnosti” nahrádzajú slovami “členské štáty zakážu všetky clá medzi sebou...”.

3. Články 94 a 95 sa rušia.

4. V druhom odseku článku 98 sa slová “do dvoch rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, Rada ....” nahrádzajú slovami “rada ....”.

5. Článok 100 sa ruší.

6. Článok 104 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v prvom odseku sa slová “po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “po 1. januári 1958 alebo pre pristupujúce štáty po dátume ich pristúpenia,”;
- b) v druhom odseku sa slová “po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy jej rozsahu” nahrádzajú slovami “po dátumoch uvedených v prvom odseku, v rámci pôsobnosti tejto zmluvy”.

7. Článok 105 sa mení a dopĺňa takto :

- a) v prvom odseku sa slová “uzatvorené členským štátom pred jej nadobudnutím platnosti” nahrádzajú slovami “uzatvorené členským štátom pred 1. januárom 1958 alebo pre pristupujúce štáty pred dátumom ich pristúpenia”. Na konci tohto odseku sa slová “nadobudnutie platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “vyššie uvedené dátumy”;
- b) v druhom odseku sa slová “uzatvorené v období medzi podpisom a nadobudnutím platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “uzatvorené medzi 25. marcom 1957 a 1. januárom 1958 alebo pre pristupujúce štáty medzi podpísaním listiny vstupu a dátumom ich pristúpenia.”

8. V prvom odseku článku 106 sa slová “pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy” nahrádzajú slovami “pred 1. januárom 1958 alebo pre pristupujúce štáty pred dátumom ich pristúpenia,”;

9. Článok 108 sa mení a dopĺňa tak, aby zahŕňal článok 1, článok 2 v znení zmenenom a doplnenom článkom 5 tejto zmluvy a článok 3(1) Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu pripojeného k rozhodnutiu Rady z 20. septembra 1976; príloha II k tomuto aktu sa uplatňuje aj naďalej:

- a) namiesto odsekov 1 a 2, ktoré za zrušili v súlade s článkom 14 Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu, vkladá sa text článkov 1 a 2 daného aktu ako odseky 1 a 2; nové odseky 1 a 2 majú nasledujúce znenie :

“1. Poslanci zastupujúci v Európskom parlamente ľud členských štátov združených v spoločenstve sú volení v priamych a všeobecných voľbách.

2. Počet poslancov volených v každom členskom štáte je takýto :

Belgicko	25
Dánsko	16
Nemecko	99
Grécko	25
Španielsko	64
Francúzsko	87
Írsko	16
Taliansko	87



Luxembursko	6
Holandsko	31
Rakúsko	21
Portugalsko	25
Fínsko	16
Švédsko	22
Spojené kráľovstvo	87.

V prípade zmien/doplnkov k tomuto odseku musí počet poslancov volených v každom členskom štáte zabezpečiť primerané zastúpenie národov štátov združených v spoločenstve.”;

- b) po nových odsekoch 1 a 2 sa vkladá text článku 3(1) vyššie uvedeného aktu ako odsek 3; nový odsek 3 má nasledujúce znenie :  
“3. Poslanci sú volení na funkčné obdobie piatich rokov.”;
- c) existujúci odsek 3 v znení zmenenom a doplnenom článkom 3 tejto zmluvy sa stáva odsekom 4;
- d) odsek 4 tak, ako je doplnený článkom 3 tejto zmluvy, sa stáva odsekom 5.

10. V článku 127 sa odsek 3 vypúšťa.

11. V prvom odseku článku 138 sa slová “dátum pristúpenia” nahrádzajú slovami “1. január 1995”.

12. V článku 160b(3) sa druhý odsek začínajúci sa “Pri prvom menovaní však ...” vypúšťa.

13. V článku 181 sa druhý, tretí a štvrtý odsek vypúšťajú.

14. Namiesto článku 191 sa vkladá upravený text prvého odseku článku 28 Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev; nový článok 191 má podľa toho takéto znenie :

*“Článok 191*

Za podmienok stanovených v Protokole z 8. apríla 1965 o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev požíva spoločenstvo výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojich úloh. To isté platí aj pre Európsku centrálnu banku, Európsky menový inštitút a Európsku investičnú banku.”.

15. Článok 198 sa mení a dopĺňa takto :

- a) po druhom odseku sa vkladá tretí odsek takto :  
“Ustanovenia tejto zmluvy sa vzťahujú na Ålandské ostrovy v súlade s ustanoveniami určenými v Protokole č.2 k aktu týkajúceho sa podmienok pristúpenia Rakúskej republiky, Fínskej republiky a Švédskeho kráľovstva.”;
- b) v existujúcom treťom odseku sa bod (e), ktorý sa týka Ålandských ostrovov, vypúšťa.

16. V prvom odseku článku 199 sa slová “a Všeobecnej dohody o clách a obchode” nahrádzajú slovami “ a Svetovej obchodnej organizácie”.

17. Hlava VI “Ustanovenia, ktoré sa týkajú počiatočného obdobia” obsahujúca oddiel 1 “Zriadenie orgánov”, oddiel 2 “Ustanovenia pre počiatočné uplatňovanie tejto zmluvy” a oddiel 3 “Prechodné ustanovenia” a články 209 až 223 sa rušia.

18. V článku 225 sa dodáva nový odsek takto :

“Podľa zmlúv o pristúpení je tiež autentickou dánska, anglická, fínska, grécka, írsky, portugalská, španielska a švédsky verzia tejto zmluvy.”.

## II. PRÍLOHY

Príloha V “Počiatočný výskumný a vzdelávací program uvedený v článku 215 tejto zmluvy” vrátane tabuľky “Rozpis podľa hlavných položiek...” sa vypúšťa.

## III. PROTOKOLY

1. Protokol o uplatňovaní Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu na neeurópske časti Holandského kráľovstva sa ruší.

2. Protokol o štatúte Súdneho dvora Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa mení a dopĺňa takto :

- a) slová “na tento účel URČILI za svojich splnomocnených zástupcov:” a zoznam hláv štátov a ich splnomocnených zástupcov sa vypúšťajú;
- b) slová “KTORÍ, po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité” sa vypúšťajú;
- c) v článku 3 sa dodáva upravený text článku 21 Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev ako štvrtý odsek; tento nový štvrtý odsek má podľa toho takéto znenie :  
“Články 12 až 15 a 18 Protokolu o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, kancelára a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa imunity pred právnym konaním voči sudcom, ktorá je stanovená v predchádzajúcich odsekoch.”;
- d) článok 58 sa ruší;
- e) záverečné slovné spojenie “NA DÔKAZ TOHO, splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol” sa vypúšťa;
- f) zoznam signatárov sa vypúšťa.

### Článok 9

1. Bez toho, aby boli dotknuté nasledujúce odseky, ktorých účelom je zachovať podstatné časti ich ustanovení, ruší sa Dohovor z 25. marca 1957 o spoločných orgánoch Európskych spoločenstiev a Zmluva z 8. apríla 1965 o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, s výnimkou protokolu uvedeného v odseku 5.

2. Právomoci Európskeho parlamentu, Rady, Komisie, Súdneho dvora a Dvora audítorov udelené Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa vykonávajú jedinými orgánmi podľa podmienok stanovených uvedenými zmluvami a týmto článkom.

Funkcie Hospodárskeho a sociálneho výboru udelené Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva a Zmluvou o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa vykonávajú jediným výborom podľa podmienok stanovených uvedenými zmluvami. Ustanovenia článkov 193 a 197 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva sa vzťahujú na tento výbor.

3. Úradníci a ostatní zamestnanci Európskych spoločenstiev tvoria súčasť jedinej správy týchto spoločenstiev a ich činnosť je upravená ustanoveniami článku 212 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.
4. Za podmienok stanovených v Protokole uvedenom v odseku 5 požívajú Európske spoločenstvá na území členských štátov výsady a imunity nevyhnutné na plnenie svojich úloh. To isté platí aj pre Európsku centrálnu banku, Európsky menový inštitút a Európsku investičnú banku.
5. V Protokole z 8. apríla 1965 o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev sa vkladá článok 23 tak, ako je stanovený v Protokole, ktorý mení a dopĺňa daný protokol; článok má takéto znenie :

*“Článok 23*

Tento protokol sa taktiež vzťahuje na Európsku centrálnu banku, členov jej orgánov a jej zamestnancov bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia Protokolu o štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky.

Európska centrálna banka je okrem toho oslobodená od akejkoľvek formy zdanenia alebo poplatku podobnej povahy v prípade navýšenia svojho kapitálu a tiež od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v štáte, kde má banka svoje sídlo. Činnosti banky a jej orgánov vykonávané v súlade so štatútom Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky nepodliehajú žiadnej dani z obratu.

Vyššie uvedené ustanovenia sa taktiež vzťahujú na Európsky menový inštitút. Jeho rozpustenie alebo likvidácia nevedie k žiadnemu poplatku.”.

6. Príjmy a výdavky Európskeho spoločenstva, správne výdavky Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a s nimi súvisiace príjmy, ako aj príjmy a výdavky Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sú s výnimkou Agentúry dodávok a Spoločných podnikov uvedené v rozpočte Európskych spoločenstiev za podmienok stanovených v príslušných zmluvách o založení troch spoločenstiev.
7. Bez toho, aby bolo dotknuté uplatnenie článku 216 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, článku 77 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, článku 189 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a druhého odseku článku 1 Protokolu o Európskej investičnej banke, prijímú zástupcovia vlád členských štátov spoločným súhlasom nevyhnutné ustanovenia na účely riešenia určitých problémov špecifických pre Luxemburské veľkovevodstvo, ktoré vyplývajú z vytvorenia spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev.

*Článok 10*

1. Zrušenie alebo vypustenie zaniknutých ustanovení v tejto časti v Zmluve o založení Európskeho spoločenstva, Zmluve o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu platných pred nadobudnutím platnosti Amsterdamskej zmluvy a úprava niektorých ich ustanovení neznamenajú žiadnu zmenu v právnych účinkoch ustanovení týchto zmlúv, predovšetkým právnych účinkov vyplývajúcich z lehôt stanovených danými zmluvami ani právnych účinkov zmlúv o pristúpení.
2. Nenastáva žiadna zmena v právnych účinkoch platných aktov prijatých na základe uvedených zmlúv.
- To isté platí, pokiaľ ide o zrušenie Dohovoru z 25. marca 1957 o niektorých orgánoch spoločných pre Európske spoločenstvá a zrušenie Zmluvy z 8. apríla 1965 o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev.

*Článok 11*

Ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu týkajúce sa právomocí Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a výkonu týchto právomocí sa vzťahujú na ustanovenia tejto časti a na Protokol o výsadách a imunitách uvedený v článku 9(5).

## ČASŤ TRI

## VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

*Článok 12*

1. Články, hlavy a oddiely Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o Európskom spoločenstve sa v znení zmenenom a doplnenom ustanoveniami tejto zmluvy prečísľujú v súlade s ekvivalenčnými tabuľkami uvedenými v prílohe k tejto zmluve, ktorá tvorí jej neoddeliteľnú súčasť.

2. Krížové odkazy na články, hlavy a oddiely v Zmluve o Európskej únii a Zmluve o Európskom spoločenstve, ako aj medzi nimi navzájom sa následne upravujú. To isté platí, pokiaľ ide o odkazy na články, hlavy a oddiely týchto zmlúv obsiahnuté v iných zmluvách spoločenstva.

3. Odkazy na články, hlavy a oddiely zmlúv uvedených v odseku 2 obsiahnuté v iných listinách alebo aktoch sa považujú za odkazy na články, hlavy a oddiely zmlúv tak, ako boli prečíslované podľa odseku 1, resp. podľa odsekov uvedených článkov tak, ako boli prečíslované niektorými ustanoveniami článku 6.

4. Odkazy obsiahnuté v iných listinách alebo aktoch na články zmlúv uvedených v článkoch 7 a 8 sa považujú za odkazy na odseky tak, ako boli prečíslované niektorými ustanoveniami uvedených článkov 7 a 8.

*Článok 13*

Táto zmluva je uzavretá na neobmedzenú dobu.

*Článok 14*

1. Táto zmluva bude ratifikovaná Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny sa uložia u vlády Talianskej republiky.

2. Táto zmluva nadobudne platnosť prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom posledný signatársky štát uložil ratifikačné listiny tak, že splnil túto formálnu podmienku.

## Článok 15

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v jazyku dánskom, holandskom, anglickom, fínskom, francúzskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom, španielskom a švédskom, pričom všetky znenia sú rovnako autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej z vlád signatárskych štátov.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Amsterdame druhého októbra roku tisídeväťstodevät'desiatsedem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier  
Erik Derycke

Cette signature engage également la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning  
Niels Helveg Petersen

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland  
Klaus Kinkel

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας  
Theodoros Pangalos

Por Su Majestad el Rey de España  
Juan Abel Matutes

Pour le Président de la République française  
Hubert Védrine

Thar ceann an Choimisiúin arna ádarús le hAirteagal 14 de Bhunreacht na hÉireann chun cumhachtaí agus feidhmeanna Uachtarán na hÉireann a oibriú agus a chomhlíonadh

For the Commission authorised by Article 14 of the Constitution of Ireland to exercise and perform the powers and functions of the President of Ireland  
Raphael P. Burke

Per il Presidente della Repubblica italiana  
Lamberto Dini

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg  
Jacques F. Poos

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden  
Hans van Mierlo

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich  
Wolfgang Schüssel

Pelo Presidente da República Portuguesa  
Jaime Gama

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President  
Tarja Halonen

För Hans Majestät Konungen av Sverige  
Lena Hjelm-Wallén

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Douglas Henderson

## PRÍLOHA

### TABUĽKY ZHODY UVEDENÉ V ČLÁNKU 12 AMSTERDAMSKEJ ZMLUVY

#### A. Zmluva o Európskej únii

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
HLAVA I	HLAVA I
Článok A	Článok 1
Článok B	Článok 2
Článok C	Článok 3
Článok D	Článok 4
Článok E	Článok 5
Článok F	Článok 6
Článok F.1 (*)	Článok 7
HLAVA II	HLAVA II
Článok G	Článok 8
HLAVA III	HLAVA III
Článok H	Článok 9
HLAVA IV	HLAVA IV
Článok I	Článok 10

HLAVA V (***)	HLAVA V
Článok J.1	Článok 11
Článok J.2	Článok 12
Článok J.3	Článok 13
Článok J.4	Článok 14
Článok J.5	Článok 15
Článok J.6	Článok 16
Článok J.7	Článok 17
Článok J.8	Článok 18
Článok J.9	Článok 19
Článok J.10	Článok 20
Článok J.11	Článok 21
Článok J.12	Článok 22
Článok J.13	Článok 23
Článok J.14	Článok 24
Článok J.15	Článok 25
Článok J.16	Článok 26
Článok J.17	Článok 27
Článok J.18	Článok 28

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
HLAVA VI (***)	HLAVA VI
Článok K.1	Článok 29
Článok K.2	Článok 30
Článok K.3	Článok 31
Článok K.4	Článok 32
Článok K.5	Článok 33
Článok K.6	Článok 34
Článok K.7	Článok 35
Článok K.8	Článok 36
Článok K.9	Článok 37
Článok K.10	Článok 38
Článok K.11	Článok 39
Článok K.12	Článok 40
Článok K.13	Článok 41
Článok K.14	Článok 42
HLAVA VIa (**)	HLAVA VII
Článok K.15 (*)	Článok 43
Článok K.16 (*)	Článok 44
Článok K.17 (*)	Článok 45

HLAVA VII (***)	HLAVA VIII
Článok L	Článok 46
Článok M	Článok 47
Článok N	Článok 48
Článok O	Článok 49
Článok P	Článok 50
Článok Q	Článok 51
Článok R	Článok 52
Článok S	Článok 53

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

(\*\*) Nová hlava zavedená Amsterdamskou zmluvou.

(\*\*\*) Hlava s novou štruktúrou v Amsterdamskej zmluve.

#### B. Zmluva o založení Európskeho spoločenstva

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
ČASŤ JEDNA	ČASŤ JEDNA
Článok 1	Článok 1
Článok 2	Článok 2
Článok 3	Článok 3
Článok 3a	Článok 4
Článok 3b	Článok 5
Článok 3c(*)	Článok 6
Článok 4	Článok 7
Článok 4a	Článok 8
Článok 4b	Článok 9
Článok 5	Článok 10
Článok 5a (*)	Článok 11
Článok 6	Článok 12
Článok 6a (*)	Článok 13
Článok 7 (zrušený)	—
Článok 7a	Článok 14
Článok 7b (zrušený)	—
Článok 7c	Článok 15
Článok 7d (*)	Článok 16
ČASŤ DVA	ČASŤ DVA
Článok 8	Článok 17
Článok 8a	Článok 18
Článok 8b	Článok 19
Článok 8c	Článok 20
Článok 8d	Článok 21
Článok 8e	Článok 22



ČASŤ TRI HLAVA I Článok 9 Článok 10 Článok 11 (zrušený)	ČASŤ TRI HLAVA I Článok 23 Článok 24 —
KAPITOLA 1 Oddiel 1 (zrušený) Článok 12 Článok 13 (zrušený) Článok 14 (zrušený)	KAPITOLA 1 — Článok 25 — —

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
Článok 15 (zrušený)	—
Článok 16 (zrušený)	—
Článok 17 (zrušený)	—
Oddiel 2 (zrušený)	—
Článok 18 (zrušený)	—
Článok 19 (zrušený)	—
Článok 20 (zrušený)	—
Článok 21 (zrušený)	—
Článok 22 (zrušený)	—
Článok 23 (zrušený)	—
Článok 24 (zrušený)	—
Článok 25 (zrušený)	—
Článok 26 (zrušený)	—
Článok 27 (zrušený)	—
Článok 28	Článok 26
Článok 29	Článok 27
KAPITOLA 2	KAPITOLA 2
Článok 30	Článok 28
Článok 31 (zrušený)	—
Článok 32 (zrušený)	—
Článok 33 (zrušený)	—
Článok 34	Článok 29
Článok 35 (zrušený)	—
Článok 36	Článok 30
Článok 37	Článok 31

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
HLAVA II Článok 38 Článok 39 Článok 40 Článok 41 Článok 42 Článok 43 Článok 44 (zrušený) Článok 45 (zrušený) Článok 46 Článok 47 (zrušený)	HLAVA II Článok 32 Článok 33 Článok 34 Článok 35 Článok 36 Článok 37 — — Článok 38 —
HLAVA III KAPITOLA 1  Článok 48 Článok 49 Článok 50 Článok 51	HLAVA III KAPITOLA 1  Článok 39 Článok 40 Článok 41 Článok 42
KAPITOLA 2  Článok 52 Článok 53 (zrušený) Článok 54 Článok 55 Článok 56 Článok 57 Článok 58	KAPITOLA 2  Článok 43 — Článok 44 Článok 45 Článok 46 Článok 47 Článok 48
KAPITOLA 3  Článok 59 Článok 60 Článok 61 Článok 62 (zrušený) Článok 63 Článok 64 Článok 65 Článok 66	KAPITOLA 3  Článok 49 Článok 50 Článok 51 — Článok 52 Článok 53 Článok 54 Článok 55
KAPITOLA 4  Článok 67 (zrušený) Článok 68 (zrušený)	KAPITOLA 4  — —

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
Článok 69 (zrušený)	—
Článok 70(zrušený)	—
Článok 71 (zrušený)	—
Článok 72 (zrušený)	—
Článok 73 (zrušený)	—
Článok 73a (zrušený)	—
Článok 73b	Článok 56
Článok 73c	Článok 57
Článok 73d	Článok 58
Článok 73e (zrušený)	—
Článok 73f	Článok 59
Článok 73g	Článok 60
Článok 73h (zrušený)	—
HLAVA IIIa (**)	HLAVA IV
Článok 73i (*)	Článok 61
Článok 73j (*)	Článok 62
Článok 73k (*)	Článok 63
Článok 73l (*)	Článok 64
Článok 73m (*)	Článok 65
Článok 73n (*)	Článok 66
Článok 73o (*)	Článok 67
Článok 73p (*)	Článok 68
Článok 73q (*)	Článok 69
HLAVA IV	HLAVA V
Článok 74	Článok 70
Článok 75	Článok 71
Článok 76	Článok 72
Článok 77	Článok 73
Článok 78	Článok 74
Článok 79	Článok 75
Článok 80	Článok 76
Článok 81	Článok 77
Článok 82	Článok 78
Článok 83	Článok 79
Článok 84	Článok 80

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

(\*\*) Nová hlava zavedená Amsterdamskou zmluvou.

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
HLAVA V KAPITOLA 1 ODDIEL 1	HLAVA V KAPITOLA 1 ODDIEL 1
Článok 85	Článok 81
Článok 86	Článok 82
Článok 87	Článok 83
Článok 88	Článok 84
Článok 89	Článok 85
Článok 90	Článok 86
Oddiel 2 (zrušený)	—
Článok 91 (zrušený)	—
ODDIEL 3 Článok 92 Článok 93 Článok 94	ODDIEL 2 Článok 87 Článok 88 Článok 89
KAPITOLA 2 Článok 95 Článok 96 Článok 97 (zrušený) Článok 98 Článok 99	KAPITOLA 2 Článok 90 Článok 91 — Článok 92 Článok 93
KAPITOLA 3 Článok 100 Článok 100a Článok 100b (zrušený) Článok 100c (zrušený) Článok 100d (zrušený) Článok 101 Článok 102	KAPITOLA 3 Článok 94 Článok 95 — — — Článok 96 Článok 97
HLAVA VI KAPITOLA 1 Článok 102a Článok 103 Článok 103a Článok 104 Článok 104a Článok 104b Článok 104c	HLAVA VII KAPITOLA 1 Článok 98 Článok 99 Článok 100 Článok 101 Článok 102 Článok 103 Článok 104

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
KAPITOLA 2  Článok 105 Článok 105a Článok 106 Článok 107 Článok 108 Článok 108a Článok 109	KAPITOLA 2  Článok 105 Článok 106 Článok 107 Článok 108 Článok 109 Článok 110 Článok 111
KAPITOLA 3  Článok 109a Článok 109b Článok 109c Článok 109d	KAPITOLA 3  Článok 112 Článok 113 Článok 114 Článok 115
KAPITOLA 4  Článok 109e Článok 109f Článok 109g Článok 109h Článok 109i Článok 109j Článok 109k Článok 109l Článok 109m	KAPITOLA 4  Článok 116 Článok 117 Článok 118 Článok 119 Článok 120 Článok 121 Článok 122 Článok 123 Článok 124
HLAVA VIa (**)  Článok 109n (*) Článok 109o (*) Článok 109p (*) Článok 109q (*) Článok 109r (*) Článok 109s (*)	HLAVA VIII  Článok 125 Článok 126 Článok 127 Článok 128 Článok 129 Článok 130

HLAVA VII	HLAVA IX
Článok 110	Článok 131
Článok 111 (zrušený)	—
Článok 112	Článok 132
Článok 113	Článok 133
Článok 114 (zrušený)	—
Článok 115	Článok 134

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

(\*\*) Nová hlava zavedená Amsterdamskou zmluvou.

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
HLAVA VIIa (**) Článok 116 (*)	HLAVA X Článok 135
HLAVA VIII KAPITOLA 1(***)	HLAVA XI KAPITOLA 1
Článok 117	Článok 136
Článok 118	Článok 137
Článok 118a	Článok 138
Článok 118b	Článok 139
Článok 118c	Článok 140
Článok 119	Článok 141
Článok 119a	Článok 142
Článok 120	Článok 143
Článok 121	Článok 144
Článok 122	Článok 145
KAPITOLA 2	KAPITOLA 2
Článok 123	Článok 146
Článok 124	Článok 147
Článok 125	Článok 148
KAPITOLA 3	KAPITOLA 3
Článok 126	Článok 149
Článok 127	Článok 150
HLAVA IX	HLAVA XII
Článok 128	Článok 151
HLAVA X	HLAVA XIII
Článok 129	Článok 152

HLAVA XI Článok 129a	HLAVA XIV Článok 153
HLAVA XII Článok 129b Článok 129c Článok 129d	HLAVA XV Článok 154 Článok 155 Článok 156
HLAVA XIII Článok 130	HLAVA XVI Článok 157

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
HLAVA XIV Článok 130a Článok 130b Článok 130c Článok 130d Článok 130e	HLAVA XVII Článok 158 Článok 159 Článok 160 Článok 161 Článok 162
HLAVA XV Článok 130f Článok 130g Článok 130h Článok 130i Článok 130j Článok 130k Článok 130l Článok 130m Článok 130n Článok 130o Článok 130p Článok 130q (zrušený)	HLAVA XVIII Článok 163 Článok 164 Článok 165 Článok 166 Článok 167 Článok 168 Článok 169 Článok 170 Článok 171 Článok 172 Článok 173 —
HLAVA XVI Článok 130r Článok 130s Článok 130t	HLAVA XIX Článok 174 Článok 175 Článok 176

HLAVA XVII Článok 130u Článok 130v Článok 130w Článok 130x Článok 130y	HLAVA XX Článok 177 Článok 178 Článok 179 Článok 180 Článok 181
ČASŤ ŠTYRI Článok 131 Článok 132 Článok 133 Článok 134 Článok 135 Článok 136 Článok 136a	ČASŤ ŠTYRI Článok 182 Článok 183 Článok 184 Článok 185 Článok 186 Článok 187 Článok 188

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

(\*\*) Nová hlava zavedená Amsterdamskou zmluvou.

(\*\*\*) Hlava s novou štruktúrou v Amsterdamskej zmluve.

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
ČASŤ PÄŤ HLAVA I KAPITOLA 1 ODDIEL 1	ČASŤ PÄŤ HLAVA I KAPITOLA 1 ODDIEL 1
Článok 137	Článok 189
Článok 138	Článok 190
Článok 138a	Článok 191
Článok 138b	Článok 192
Článok 138c	Článok 193
Článok 138d	Článok 194
Článok 138e	Článok 195
Článok 139	Článok 196
Článok 140	Článok 197
Článok 141	Článok 198
Článok 142	Článok 199
Článok 143	Článok 200
Článok 144	Článok 201



ODDIEL 2	ODDIEL 2
Článok 145	Článok 202
Článok 146	Článok 203
Článok 147	Článok 204
Článok 148	Článok 205
Článok 149 (zrušený)	—
Článok 150	Článok 206
Článok 151	Článok 207
Článok 152	Článok 208
Článok 153	Článok 209
Článok 154	Článok 210
ODDIEL 3	ODDIEL 3
Článok 155	Článok 211
Článok 156	Článok 212
Článok 157	Článok 213
Článok 158	Článok 214
Článok 159	Článok 215
Článok 160	Článok 216
Článok 161	Článok 217
Článok 162	Článok 218
Článok 163	Článok 219
ODDIEL 4	ODDIEL 4
Článok 164	Článok 220
Článok 165	Článok 221

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
Článok 166	Článok 222
Článok 167	Článok 223
Článok 168	Článok 224
Článok 168a	Článok 225
Článok 169	Článok 226
Článok 170	Článok 227
Článok 171	Článok 228
Článok 172	Článok 229
Článok 173	Článok 230
Článok 174	Článok 231

Článok 175	Článok 232
Článok 176	Článok 233
Článok 177	Článok 234
Článok 178	Článok 235
Článok 179	Článok 236
Článok 180	Článok 237
Článok 181	Článok 238
Článok 182	Článok 239
Článok 183	Článok 240
Článok 184	Článok 241
Článok 185	Článok 242
Článok 186	Článok 243
Článok 187	Článok 244
Článok 188	Článok 245
ODDIEL 5	ODDIEL 5
Článok 188a	Článok 246
Článok 188b	Článok 247
Článok 188c	Článok 248
KAPITOLA 2	KAPITOLA 2
Článok 189	Článok 249
Článok 189a	Článok 250
Článok 189b	Článok 251
Článok 189c	Článok 252
Článok 190	Článok 253
Článok 191	Článok 254
Článok 191a(*)	Článok 255
Článok 192	Článok 256
KAPITOLA 3	KAPITOLA 3
Článok 193	Článok 257
Článok 194	Článok 258
Článok 195	Článok 259
Článok 196	Článok 260
Článok 197	Článok 261
Článok 198	Článok 262

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
KAPITOLA 4	KAPITOLA 4
Článok 198a	Článok 263
Článok 198b	Článok 264
Článok 198c	Článok 265
KAPITOLA 5	KAPITOLA 5
Článok 198d	Článok 266
Článok 198e	Článok 267
HLAVA II	HLAVA II
Článok 199	Článok 268
Článok 200 (zrušený)	—
Článok 201	Článok 269
Článok 201a	Článok 270
Článok 202	Článok 271
Článok 203	Článok 272
Článok 204	Článok 273
Článok 205	Článok 274
Článok 205a	Článok 275
Článok 206	Článok 276
Článok 206a (zrušený)	—
Článok 207	Článok 277
Článok 208	Článok 278
Článok 209	Článok 279
Článok 209a	Článok 280
ČASŤ ŠESTĽ	ČASŤ ŠESTĽ
Článok 210	Článok 281
Článok 211	Článok 282
Článok 212 (*)	Článok 283
Článok 213	Článok 284
Článok 213a (*)	Článok 285
Článok 213b (*)	Článok 286
Článok 214	Článok 287
Článok 215	Článok 288
Článok 216	Článok 289
Článok 217	Článok 290
Článok 218 (*)	Článok 291
Článok 219	Článok 292
Článok 220	Článok 293
Článok 221	Článok 294

Článok 222	Článok 295
Článok 223	Článok 296
Článok 224	Článok 297
Článok 225	Článok 298
Článok 226 (zrušený)	—

Predchádzajúce číslovanie	Nové číslovanie
Článok 227	Článok 299
Článok 228	Článok 300
Článok 228a	Článok 301
Článok 229	Článok 302
Článok 230	Článok 303
Článok 231	Článok 304
Článok 232	Článok 305
Článok 233	Článok 306
Článok 234	Článok 307
Článok 235	Článok 308
Článok 236 (*)	Článok 309
Článok 237 (zrušený)	—
Článok 238	Článok 310
Článok 239	Článok 311
Článok 240	Článok 312
Článok 241	—
Článok 242	—
Článok 243	—
Článok 244	—
Článok 245	—
Článok 246	—
<b>ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b>	<b>ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA</b>
Článok 247	Článok 313
Článok 248	Článok 314

(\*) Nový článok zavedený Amsterdamskou zmluvou.

## PROTOKOLY

## A. PROTOKOL PRIPOJENÝ K ZMLUVE O EURÓPSKEJ ÚNII

## Protokol o článku J.7 Zmluvy o Európskej únii

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

MAJÚC NA PAMÄTI potrebu úplného vykonávania ustanovení druhého pododseku článku J.7(1), a J.7(3) Zmluvy o Európskej únii,

MAJÚC NA PAMÄTI, že politika únie v súlade s článkom J.7 nemá dopad na špecifický charakter bezpečnostnej a obrannej politiky určitých členských štátov a rešpektuje záväzky určitých členských štátov, ktoré predpokladajú realizáciu svojej spoločnej obrannej politiky v NATO podľa Severoatlantickej zmluvy a v tomto rámci dosiahnutie zlučiteľnosti so spoločnou bezpečnostnou a obrannou politikou,

PO DOHODE na nasledujúcom ustanovení, ktoré je pripojené k Zmluve o Európskej únii,

Európska únia vypracuje spolu so Západoeurópskou úniou do jedného roka od nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy opatrenia na zlepšenú vzájomnú spoluprácu.

B. PROTOKOLY PRIPOJENÉ K ZMLUVE O EURÓPSKEJ ÚNII A ZMLUVE O ZALOŽENÍ  
EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVAProtokol, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC NA VEDOMIE, že dohody o postupnom zrušení kontrol na vnútorných hraniciach podpísané niektorými členskými štátmi Európskej únie v Schengene 14. júna 1985 a 19. júna 1990, ako aj s nimi spojené dohody a pravidlá prijaté na základe týchto dohôd sú zamerané na rozvoj Európskej integrácie a najmä na umožnenie rýchlejšieho rozvoja Európskej únie na oblasti slobody, bezpečnosti a práva,

SO ŽELANÍM začleniť vyššie uvedené dohody a pravidlá do rámca Európskej únie,

POTVRDZUJÚC, že ustanovenia Schengenského *acquis* sú uplatniteľné, iba ak a pokiaľ sú zlučiteľné s Európskou úniou a právom spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY zvláštne postavenie Dánska,

BERÚC DO ÚVAHY skutočnosť, že Írsko a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska nie sú stranami a nepodpísali vyššie uvedené dohody; avšak je potrebné umožniť týmto členským štátom prijať niektoré alebo všetky ich ustanovenia,

UZNÁVAJÚC, že následkom toho je nevyhnutné využiť ustanovenia Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva týkajúce sa užšej spolupráce medzi niektorými členskými štátmi a že tieto ustanovenia sa majú použiť iba ako posledná možnosť,

BERÚC DO ÚVAHY potrebu zachovania špeciálnych vzťahov s Islandskou republikou a Nórsnym kráľovstvom, pričom oba štáty potvrdili svoj zámer začať dodržiavať vyššie uvedené ustanovenia na základe dohody podpísanej v Luxemburgu 19. decembra 1996,

PO DOHODE o nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sa pripoja k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva,

### Článok 1

Belgické kráľovstvo, Dánske kráľovstvo, Spolková republika Nemecko, Helénska republika, Španielske kráľovstvo, Francúzska republika, Talianska republika, Luxemburské veľkovoľvodstvo, Holandské kráľovstvo, Rakúska republika, Portugalská republika, Fínska republika a Švédske kráľovstvo sú ako signatári Schengenských dohôd oprávnení založiť medzi sebou užšiu spoluprácu v rámci pôsobnosti týchto dohôd tak, ako sú uvedené v prílohe k tomuto protokolu, ďalej len "Schengenské *acquis*". Táto spolupráca sa vykonáva v rámci inštitucionálneho a právneho rámca Európskej únie s ohľadom na príslušné ustanovenia Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

### Článok 2

1. Od dátumu nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy sa Schengenské *acquis* vrátane rozhodnutí Výkonného výboru zavedených Schengenskými dohodami, ktoré boli prijaté pred týmto dátumom, okamžite uplatňuje v trinástich členských štátoch uvedených v článku 1 bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 2 tohto článku. Od rovnakého dátumu Rada nahrádza uvedený Výkonný výbor.

Rada jednomyseľným rozhodnutím svojich členov uvedených v článku 1 prijme všetky opatrenia nevyhnutné na vykonanie tohto odseku. Rada jednomyseľne a v súlade s príslušnými ustanoveniami zmlúv určí právny základ pre každé z ustanovení alebo rozhodnutí, ktoré predstavujú Schengenské *acquis*.

S ohľadom na takéto ustanovenia a rozhodnutia a v súlade s týmto určením vykonáva Súdny dvor Európskych spoločenstiev právomoci zverené mu príslušnými uplatniteľnými ustanoveniami zmlúv. Súdny dvor v každom prípade nemá právomoc k opatreniam alebo rozhodnutiam týkajúcim sa udržiavania práva a poriadku a zabezpečovania vnútornej bezpečnosti.

Pokiaľ vyššie uvedené opatrenia neboli prijaté a bez toho, aby bol dotknutý článok 5(2), ustanovenia alebo rozhodnutia, ktoré predstavujú Schengenské *acquis*, sa považujú za akty založené na hlave VI Zmluvy o Európskej únii.

2. Ustanovenia odseku 1 sa vzťahujú na tie členské štáty, ktoré podpísali protokoly o pristúpení k Schengenským dohodám, a to od dátumu určeného jednomyseľne členmi Rady uvedenými v článku 1, pokiaľ podmienky pristúpenia ktoréhokoľvek z členských štátov ku Schengenskému *acquis* nie sú splnené pred dátumom nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy.

### Článok 3

Po určení uvedenom v druhom pododseku článku 2(1) si Dánsko ponechá také isté práva a záväzky vo vzťahu k ostatným signatárom Schengenských dohôd, aké malo pred uvedeným určením, a to s ohľadom na tie časti Schengenského *acquis*, pri ktorých bola ako právny základ určená hlava IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

S ohľadom na tie časti Schengenského *acquis*, pri ktorých bola ako právny základ určená hlava VI Zmluvy o Európskej únii, má Dánsko aj naďalej rovnaké práva a záväzky ako ostatní signatári Schengenských dohôd.

#### Článok 4

Írsko a Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska, ktoré nie sú viazané Schengenským *acquis*, môžu kedykoľvek požiadať o pripojenie sa k niektorým alebo všetkým ustanoveniam tohto *acquis*.

Rada rozhoduje o žiadosti jednomyseľne hlasmi svojich členov uvedených v článku 1 a zástupcu vlády dotknutého štátu.

#### Článok 5

1. Návrhy a podnety so základom v Schengenskom *acquis* podliehajú príslušným ustanoveniam zmlúv.

V tomto kontexte tam, kde buď Írsko, alebo Spojené kráľovstvo, alebo obaja neupovedomia v primeranej lehote predsedu Rady o prianí pripojiť sa, oprávnenie uvedené v článku 5a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo v článku K.12 Zmluvy o Európskej únii sa považuje za udelené členským štátom uvedeným v článku 1 a Írsku alebo Spojenému kráľovstvu, ak si jeden z nich želá pripojiť sa k daným oblastiam spolupráce.

2. Príslušné ustanovenia zmlúv uvedených v prvom pododseku odseku 1 platia aj vtedy, keď Rada neprijala opatrenia uvedené v druhom pododseku článku 2(1).

#### Článok 6

Islandská republika a Nórske kráľovstvo sú pridružené k vykonávaniu Schengenského *acquis* a jeho ďalšieho rozvoja na základe dohody podpísanej v Luxemburgu 19. decembra 1996. Primerané postupy sa na tento účel dohodnú v dohode, ktorú má Rada s týmito štátmi uzatvoriť jednomyseľne hlasmi svojich členov uvedených v článku 1. Takáto dohoda zahŕňa ustanovenia o príspevku Islandu a Nórska k akýmkoľvek finančným následkom vyplývajúcim z vykonávania tohto protokolu.

Rada jednomyseľne uzavrie s Islandom a Nórskom samostatnú dohodu o určení práv a záväzkov medzi Írskom a Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska na jednej strane a Islandom a Nórskom na strane druhej, a to v oblastiach, v ktorých sa na tieto štáty vzťahuje Schengenské *acquis*.

#### Článok 7

Rada kvalifikovanou väčšinou prijme podrobné opatrenia na začlenenie Schengenského sekretariátu do Generálneho sekretariátu Rady.

#### Článok 8

Na účely rokovaní o prijatí nových členských štátov do Európskej únie sa Schengenské *acquis* a ďalšie opatrenia prijaté orgánmi v rámci jeho pôsobnosti považujú za *acquis*, ktoré musí byť úplne prijaté kandidátskymi štátmi.

*PRÍLOHA**SCHENGENSKÉ ACQUIS*

1. Dohoda podpísaná v Schengene 14. júna 1985 medzi vládami štátov Hospodárskej únie Beneluxu, Spolkovou republikou Nemecko a Francúzskou republikou o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach.
2. Dohovor podpísaný v Schengene 19. júna 1990 medzi Belgickým kráľovstvom, Spolkovou republikou Nemecko, Francúzskou republikou, Luxemburským veľkovevodstvom a Holandským kráľovstvom o vykonávaní Dohody o postupnom zrušení kontrol na ich spoločných hraniciach podpísanej v Schengene 14. júna 1985 s príslušným záverečným aktom a spoločnými Vyhláseniami.
3. Protokoly a dohody o pristúpení k dohode z roku 1985 a Vykonávací dohovor z roku 1990 s Talianskom (podpísané v Paríži 27. novembra 1990), Španielskom a Portugalskom (podpísané v Bonne 25. júna 1991), Gréckom (podpísané v Madride 6. novembra 1992), Rakúskom (podpísané v Bruseli 28. apríla 1995) a Dánskom, Fínskom a Švédskom (podpísané v Luxemburgu 19. decembra 1996) s príslušnými záverečnými aktmi a spoločnými Vyhláseniami.
4. Rozhodnutia a vyhlásenia prijaté Výkonným výborom založeným podľa Vykonávacieho dohovoru z roku 1990, ako aj akty prijaté na vykonanie dohovoru orgánmi, ktorým Výkonný výbor udelil rozhodovacie právomoci.

Protokol o uplatňovaní určitých aspektov článku 7a Zmluvy o založení  
Európskeho spoločenstva na Spojené kráľovstvo a Írsko

## VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SO ŽELANÍM vyriešiť určité otázky týkajúce sa Spojeného kráľovstva a Írska,

SO ZRETELOM na mnohoročnú existenciu zvláštnych cestovných dojednaní medzi Spojeným kráľovstvom a Írskom,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a k Zmluve o Európskej únii,

*Článok 1*

Spojené kráľovstvo má právo bez ohľadu na článok 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, všetky ostatné ustanovenia tejto zmluvy alebo Zmluvy o Európskej únii, všetky opatrenia prijaté podľa týchto zmlúv alebo všetky medzinárodné dohody uzatvorené spoločenstvom alebo spoločenstvom a jeho členskými štátmi s jedným alebo viacerými tretími štátmi vykonávať na svojich hraniciach s ostatnými členskými štátmi také kontroly osôb žiadajúcich o vstup do Spojeného kráľovstva, aké považuje za nevyhnutné na účely :

- a) overenia práva na vstup do Spojeného kráľovstva u občanov štátov, ktoré sú zmluvnými stranami Dohody o Európskom hospodárskom priestore, a u ich závislých osôb vykonávajúcich práva udelené právom spoločenstva, ako aj občanov ostatných štátov, ktorým boli tieto práva udelené dohodou, ktorou je Spojené kráľovstvo viazané; a
- b) rozhodnutia, či sa ostatným osobám udelí povolenie na vstup do Spojeného kráľovstva.

Nič v článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo vo všetkých ostatných ustanoveniach tejto zmluvy alebo Zmluvy o Európskej únii, alebo vo všetkých opatreniach prijatých podľa týchto zmlúv nemá vplyv na právo Spojeného kráľovstva prijať alebo vykonávať akékoľvek takéto kontroly. Odkazy na Spojené kráľovstvo v tomto článku zahŕňajú územia, za ktorých zahraničné vzťahy je Spojené kráľovstvo zodpovedné.



*Článok 2*

Spojené kráľovstvo a Írsko môžu aj naďalej zabezpečovať medzi sebou dojednania týkajúce sa pohybu osôb medzi ich územiami ("spoločná oblasť cestovania"), pričom plne rešpektujú práva osôb uvedených v bode (a) prvého odseku článku 1 tohto protokolu. Podľa toho, pokiaľ si zachovávajú takéto dojednania, ustanovenia článku 1 tohto protokolu sa vzťahujú na Írsko za rovnakých podmienok ako na Spojené kráľovstvo. Nič v článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo vo všetkých ostatných ustanoveniach tejto zmluvy alebo Zmluvy o Európskej únii, alebo vo všetkých opatreniach prijatých podľa týchto zmlúv neovplyvňuje žiadne z takýchto dojednaní.

*Článok 3*

Ostatné členské štáty majú právo vykonávať na svojich hraniciach alebo v ktoromkoľvek mieste vstupu na ich územie takéto kontroly osôb žiadajúcich o vstup na ich územie zo Spojeného kráľovstva alebo z území, ktorých zahraničné vzťahy sú pod jej zodpovednosťou, a to na tie isté účely, aké sú uvedené v článku 1 tohto protokolu, alebo kontroly osôb žiadajúcich o vstup z Írska, a to pokiaľ sa ustanovenia článku 1 tohto protokolu vzťahujú na Írsko.

Nič v článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva alebo vo všetkých ostatných ustanoveniach tejto zmluvy alebo Zmluvy o Európskej únii, alebo vo všetkých opatreniach prijatých podľa týchto zmlúv nemá vplyv na právo členských štátov prijať alebo vykonávať akékoľvek takéto kontroly.

## Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska

## VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SO ŽELANÍM vyriešiť určité otázky týkajúce sa Spojeného kráľovstva a Írska,

SO ZRETELOM na Protokol o uplatňovaní určitých aspektov článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na Spojené kráľovstvo a Írsko,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a k Zmluve o Európskej únii,

*Článok 1*

V závislosti od článku 3 sa Spojené kráľovstvo a Írsko nepodieľajú na prijímaní navrhovaných opatrení Radou podľa hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady tak, ako ho stanovuje článok 148(2). Jednomyseľnosť členov Rady je s výnimkou zástupcov vlád Spojeného kráľovstva a Írska nevyhnutná na rozhodnutia Rady, ktoré musia byť prijaté jednomyseľne.

### Článok 2

V dôsledku článku 1 a v závislosti od článkov 3, 4 a 6 nebude žiadne z ustanovení hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, žiadne opatrenie prijaté podľa tejto hlavy, žiadne ustanovenie akejkoľvek medzinárodnej dohody uzatvorenej spoločenstvom podľa tejto hlavy a žiadne rozhodnutie Súdneho dvora o výklade akéhokoľvek takého ustanovenia alebo opatrenia záväzné alebo uplatniteľné pre Spojené kráľovstvo alebo Írsko; žiadne takéto ustanovenie, opatrenie alebo rozhodnutie neovplyvní žiadnym spôsobom právomoci, práva a záväzky týchto štátov; taktiež žiadne takéto ustanovenie, opatrenie alebo rozhodnutie neovplyvní žiadnym spôsobom *acquis communautaire* ani nebude tvoriť súčasť práva spoločenstva tak, ako sa uplatňujú na Spojené kráľovstvo alebo Írsko.

### Článok 3

1. Spojené kráľovstvo alebo Írsko môžu písomne upovedomiť predsedu Rady do troch mesiacov od predloženia návrhu alebo podnetu Rade podľa hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, že si želajú podieľať sa na prijatí alebo uplatňovaní akéhokoľvek navrhovaného opatrenia, následne po čom má štát právo tak urobiť. Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady tak, ako ho stanovuje článok 148(2).

Jednomyseľnosť členov Rady je s výnimkou člena, ktorý nepodal takéto oznámenie, nevyhnutná na rozhodnutia Rady, ktoré musia byť prijaté jednomyseľne. Opatrenie prijaté podľa tohto odseku je záväzné pre všetky členské štáty, ktoré sa zúčastnili prijatia.

2. Ak nemôže byť po uplynutí primeranej lehoty prijaté opatrenie uvedené v odseku 1 s účasťou Spojeného kráľovstva alebo Írska, môže Rada prijať takéto opatrenie v súlade s článkom 1 bez účasti Spojeného kráľovstva alebo Írska. V tomto prípade sa uplatňuje článok 2.

### Článok 4

Spojené kráľovstvo alebo Írsko môžu kedykoľvek po prijatí opatrenia Radou podľa hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva oznámiť Rade a Komisii svoj zámer prijať opatrenie. V takom prípade sa obdobne uplatňuje postup stanovený v článku 5a(3) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

### Článok 5

Členský štát, ktorý nie je viazaný opatrením prijatým podľa hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, nenesie žiadne finančné následky tohto opatrenia okrem správnych nákladov orgánov.

### Článok 6

Ak je v prípadoch uvedených v tomto protokole Spojené kráľovstvo alebo Írsko viazané opatrením prijatým Radou podľa hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, uplatňujú sa relevantné ustanovenia tejto zmluvy vrátane článku 73p na tento štát vo vzťahu k tomuto opatreniu.

### Článok 7

Články 3 a 4 nemajú vplyv na Protokol, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie.

## Článok 8

Írsko môže písomne upovedomiť predsedu Rady o tom, že si už neželá byť predmetom podmienok tohto protokolu. V tomto prípade sa na Írsko vzťahujú bežné ustanovenia zmluvy.

## Protokol o postavení Dánska

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

PRIPOMÍNAJÚC rozhodnutie hláv štátov alebo vlád zo zasadania v rámci Európskej rady v Edinburghu 12. decembra 1992 týkajúce sa určitých problémov prednesených Dánskom k Zmluve o Európskej únii,

BERÚC NA VEDOMIE postavenie Dánska s ohľadom na občianstvo, hospodársku a menovú úniu, obrannú politiku a spravodlivosť a vnútorné záležitosti tak, ako je to uvedené v edinburskom rozhodnutí,

MAJÚC NA PAMÄTI článok 3 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva a k Zmluve o Európskej únii,

## ČASŤ I

## Článok 1

Dánsko sa nepodieľa na prijímaní navrhovaných opatrení Radou podľa hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva. Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady tak, ako ho stanovuje článok 148(2). Jednomyseľnosť členov Rady je s výnimkou zástupcu vlády Dánska nevyhnutná na rozhodnutia Rady, ktoré musia byť prijaté jednomyseľne.

## Článok 2

Žiadne z ustanovení hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, žiadne opatrenie prijaté podľa tejto hlavy, žiadne ustanovenie akejkoľvek medzinárodnej dohody uzatvorenej spoločenstvom podľa tejto hlavy a žiadne rozhodnutie Súdneho dvora o výklade akéhokoľvek takého ustanovenia alebo opatrenia nebude záväzné alebo uplatniteľné pre Dánsko; žiadne takéto ustanovenie, opatrenie alebo rozhodnutie neovplyvní žiadnym spôsobom právomoci, práva a záväzky Dánska; taktiež žiadne takéto ustanovenie, opatrenie alebo rozhodnutie neovplyvní žiadnym spôsobom *acquis communautaire* ani nebude tvoriť súčasť práva spoločenstva tak, ako sa uplatňujú na Dánsko.

## Článok 3

Dánsko nenesie žiadne finančné následky opatrení uvedených v článku 1 okrem správnych nákladov orgánov.

*Článok 4*

Články 1, 2 a 3 sa nevzťahujú na opatrenia vymedzujúce tretie krajiny, ktorých štátni príslušníci musia mať pri prekročení vonkajších hraníc členských štátov víza, alebo na opatrenia týkajúce sa jednotného formátu víz.

*Článok 5*

1. Po rozhodnutí Rady o návrhu alebo podnetu na rozvoj Schengenského *acquis* podľa ustanovení hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva rozhodne Dánsko do šiestich mesiacov o tom, či toto rozhodnutie prevezme do svojho právneho poriadku. Ak sa tak rozhodne, toto rozhodnutie vytvorí záväzok podľa medzinárodného práva medzi Dánskom a ostatnými členskými krajinami uvedenými v článku 1 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, ako aj vo vzťahu k Írsku alebo Spojenému kráľovstvu, ak sa tieto členské štáty podieľajú na danej spolupráci.

2. Ak sa Dánsko rozhodne neprevziať rozhodnutie Rady tak, ako je to uvedené v odseku 1, členské štáty uvedené v článku 1 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, zväžia primerané opatrenia, ktoré sa majú prijať.

## ČASŤ II

*Článok 6*

S ohľadom na opatrenia prijaté Radou v pôsobnosti článkov J.3(1) a J.7 Zmluvy o Európskej únii sa Dánsko nepodieľa na vypracovaní a vykonávaní rozhodnutí a postupov únie, ktoré majú dopady na obranu, avšak nebráni rozvoju užšej spolupráce medzi členskými štátmi v tejto oblasti. Preto sa Dánsko nepodieľa ani na ich prijímaní. Dánsko nie je povinné prispievať na financovanie prevádzkových výdavkov vyplývajúcich z takýchto opatrení.

## ČASŤ III

*Článok 7*

Dánsko môže kedykoľvek v súlade so svojimi ústavnými predpismi informovať ostatné členské štáty o tom, že si už neželá využívať časť protokolu alebo celý protokol. V takom prípade Dánsko plne uplatňuje opatrenia platné v rámci Európskej únie.

## C. PROTOKOLY PRIPOJENÉ K ZMLUVE O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA

Protokol o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

KEĎŽE podľa ustanovení článku F(2) Zmluvy o Európskej únii rešpektuje únia základné práva zaručené Európskym dohovorom na ochranu ľudských práv a základných slobôd podpísaným v Ríme 4. novembra 1950,

KEĎŽE Súdny dvor Európskych spoločenstiev má právomoc zabezpečiť, že pri výklade a uplatňovaní článku F(2) Zmluvy o Európskej únii dodrží Európske spoločenstvo právne predpisy,

KEĎŽE podľa článku O Zmluvy o Európskej únii musí každý štát uchádzajúci sa o členstvo v únii rešpektovať zásady stanovené v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii,

MAJÚC NA PAMÄTI, že článok 236 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva vytvára mechanizmus pozastavenia určitých práv v prípade vážneho a pretrvávajúceho porušenia týchto zásad zo strany členského štátu,

PRIPOMÍNAJÚC, že každý štátny príslušník členského štátu má ako občan únie zvláštny status a ochranu, ktorá je zaručená členskými štátmi v súlade s ustanoveniami časti II Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva,

MAJÚC NA PAMÄTI, že Zmluva o vytvorení Európskeho spoločenstva vytvára priestor bez vnútorných hraníc a poskytuje každému občanovi únie právo slobodného pohybu a pobytu v rámci územia členských štátov,

PRIPOMÍNAJÚC, že otázka extradície štátnych príslušníkov členských štátov únie je riešená v Európskom dohovore o extradícii z 13. decembra 1957 a dohovore z 27. septembra 1996 vypracovanom na základe článku K.3 Zmluvy o Európskej únii, ktorý sa týka extradície medzi členskými štátmi Európskej únie,

SO ŽELANÍM zabrániť tomu, aby bol inštitút azylu použitý na účely nezlučiteľné s tými, na ktoré bol určený,

KEĎŽE tento protokol rešpektuje nemennosť a ciele Ženevského dohovoru z 28. júla 1951, ktorý sa týka štatútu utečenca,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva,

#### *Jediný článok*

Berúc do úvahy úroveň ochrany základných práv a slobôd členskými štátmi Európskej únie, považujú sa členské štáty za bezpečné krajiny pôvodu vo vzájomných vzťahoch pri všetkých právnych a praktických dôvodoch týkajúcich sa záležitostí azylu. Podľa toho je možné brať do úvahy, resp. pokladať za prípustnú žiadosť o azyl podanú štátnym príslušníkom členského štátu iba v nasledujúcich prípadoch :

- a) ak členský štát, ktorého je žiadateľ štátnym príslušníkom, pokračuje po nadobudnutí platnosti Amsterdamskej zmluvy, využívajúc ustanovenia článku 15 Dohovoru na ochranu základných ľudských práv a slobôd, v prijímaní opatrení zbavujúcich ho na svojom území záväzkov podľa tohto dohovoru;
- b) ak bol iniciovaný postup uvedený v článku F.1(1) Zmluvy o Európskej únii a pokiaľ Rada vo vzťahu k nemu prijme rozhodnutie;
- c) ak Rada, konajúc na základe článku F.1(1) Zmluvy o Európskej únii, konštatovala vo vzťahu k členskému štátu, ktorého je žiadateľ štátnym príslušníkom, existenciu vážneho a pretrvávajúceho porušenia zásad uvedených v článku F(1) zo strany tohto členského štátu;
- d) ak by sa tak členský štát rozhodol jednostranne vo vzťahu k žiadosti štátneho príslušníka iného členského štátu; v tom prípade musí byť Rada bezprostredne informovaná; žiadosť bude vybavovaná na základe predpokladu, že je zjavne neodôvodnená bez toho, aby súčasne akýmkoľvek spôsobom, podľa okolností prípadu, ovplyvňovala rozhodovaciu právomoc členského štátu.

## Protokol o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

SÚC ROZHODNUTÉ stanoviť podmienky na uplatňovanie zásad subsidiarity a proporcionality obsiahnuté v článku 3b Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva s cieľom presnejšie vymedziť kritériá ich uplatňovania a na zabezpečenie ich prísneho dodržiavania a neustáleho vykonávania všetkými orgánmi,

SO ŽELANÍM zabezpečiť, aby sa všetky rozhodnutia prijímali čo najbližšie k občanom únie;

BERÚC DO ÚVAHY Medziinštitucionálnu dohodu z 25. októbra 1993 medzi Európskym parlamentom, Radou a Komisiou o postupoch vykonávania zásady subsidiarity,

POTVRDZUJÚC, že závery Európskej rady v Birminghame 16. októbra 1992 a celkový prístup k uplatňovaniu zásady subsidiarity odsúhlasený na zasadaní Európskej rady v Edinburghu 11. – 12. decembra 1992 budú aj naďalej riadiť konanie orgánov únie, ako aj rozvoj uplatňovania zásady subsidiarity, a na tento účel

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

1. Každý orgán pri vykonávaní jej zverených právomocí zabezpečí dodržiavanie zásady subsidiarity. Taktiež zabezpečí súlad so zásadou proporcionality, podľa ktorej nemá ísť žiaden krok spoločenstva za rámec toho, čo je nevyhnutné na dosiahnutie cieľov zmluvy.
2. Uplatňovanie zásad subsidiarity a proporcionality rešpektuje všeobecné ustanovenia a ciele zmluvy, najmä pokiaľ ide o úplné zachovanie *acquis communautaire* a inštitucionálnej rovnováhy; uplatňovanie neovplyvní zásady vypracované Súdny dvorom, týkajúce sa vzťahu medzi vnútroštátnym právom a právom spoločenstva, a berie do úvahy článok F(4) Zmluvy o Európskej únii, podľa ktorého “si únia zabezpečí prostriedky potrebné na dosiahnutie svojich cieľov a uskutočňovanie svojich politík”.
3. Zásada subsidiarity nespochybňuje právomoci udelené zmluvou Európskemu spoločenstvu tak, ako sú interpretované Súdny dvorom. Kritériá uvedené v druhom odseku článku 3b zmluvy sa týkajú oblastí, v ktorých nemá spoločenstvo výhradné právomoci. Zásada subsidiarity poskytuje usmernenie k tomu, ako majú byť tieto právomoci vykonávané na úrovni spoločenstva. Subsidiarita je dynamická koncepcia a má sa uplatňovať z hľadiska cieľov stanovených v zmluve. Umožňuje rozšírenie činností spoločenstva v rámci jeho právomocí tam, kde to vyžadujú okolnosti, a naopak ich zúženie alebo prerušenie tam, kde to už nie je opodstatnené.
4. Pri každom navrhovanom právnom predpise musia byť základy, na ktorých je postavený, uvedené s cieľom odôvodnenia jeho súladu so zásadami subsidiarity a proporcionality; dôvody záveru, podľa ktorého je možné cieľ spoločenstva splniť lepšie, musia byť podložené kvalitatívnymi, alebo vždy keď je to možné, aj množstvovými ukazovateľmi.
5. Aby boli konania spoločenstva odôvodnené, musia byť splnené oba aspekty zásady subsidiarity: ciele navrhovaného konania nemožno postačujúco dosiahnuť krokmi členských štátov v rámci ich vnútroštátneho ústavného systému, a možno ich preto lepšie dosiahnuť konaním zo strany spoločenstva.

Na preskúmanie, či je vyššie uvedená podmienka splnená, treba použiť nasledujúce usmernenia:

- zvažovaná otázka má nadnárodný aspekt, ktorý nemožno uspokojujúco upraviť konaniami členských štátov;
- konanie členských štátov samo osebe alebo bez konania spoločenstva by bolo v rozpore s požiadavkami zmluvy (ako je potreba napraviť narušenie súťaže alebo vyhnúť sa skrytým obmedzeniam obchodu, alebo potreba posilniť hospodársku a sociálnu súdržnosť) alebo by inak významne poškodili záujmy členských štátov;
- konanie na úrovni spoločenstva by prinieslo jasné výhody z dôvodu jeho rozsahu účinkov v porovnaní s konaním na úrovni členských štátov.

6. Forma konania spoločenstva má byť čo najjednoduchšia v súlade s uspokojivým dosiahnutím cieľa opatrenia a potrebou účinného presadzovania. Spoločenstvo má vydávať zákony iba v nevyhnutnom rozsahu. Za nezmenených ostatných okolností by mali byť smernice uprednostňované pred nariadeniami a rámcové smernice pred podrobnými opatreniami. Smernice tak, ako sú stanovené v článku 169 zmluvy, majú ponechať vnútroštátnym orgánom voľbu foriem a metód, pričom majú byť záväzné pre každý členský štát, ktorému sú adresované, pokiaľ ide o výsledok, ktorý sa má dosiahnuť.

7. Pokiaľ ide o povahu a rozsah konania spoločenstva, opatrenia spoločenstva majú ponechať čo najväčší priestor pre vnútroštátne rozhodnutie, a to v súlade s cieľom opatrenia a dodržiavaním požiadaviek zmluvy. Pri rešpektovaní práva spoločenstva sa má dbať na dodržiavanie zavedených vnútroštátnych dojednaní a organizáciu a fungovanie právnych systémov členských štátov. Tam, kde je to primerané, a v závislosti od potreby správneho presadzovania majú opatrenia spoločenstva poskytnúť členským štátom alternatívne spôsoby dosiahnutia cieľov opatrení.

8. Tam, kde uplatňovanie zásady subsidiarity nevedie zo strany spoločenstva k žiadnemu konaniu, požaduje sa, aby členské štáty pri svojich konaniach dodržiavali všeobecné pravidlá stanovené v článku 5 zmluvy prijatím všetkých primeraných opatrení na zabezpečenie splnenia ich záväzkov podľa zmluvy a zdržaním sa akéhokoľvek opatrenia, ktoré by mohlo ohroziť dosiahnutie cieľov zmluvy.

9. Bez toho, aby bolo dotknuté jeho právo podnetu, sa má Komisia:

- s výnimkou prípadov naliehavosti alebo utajenia intenzívne poradiť pred navrhovaním právnych predpisov a tam, kde je to vhodné, uverejniť konzultačné dokumenty;
- odôvodniť relevanciu svojich návrhov s ohľadom na zásadu subsidiarity; kedykoľvek je to nutné, poskytne v tomto ohľade podrobnosti vysvetľujúce memorandum sprevádzajúce návrh. Úplné alebo čiastočné financovanie konaní spoločenstva z rozpočtu spoločenstva si vyžaduje vysvetlenie;
- brať riadne do úvahy minimalizáciu každého bremena, či už finančného, alebo správneho, ktoré má vplyv na spoločenstvo, národné vlády, miestne orgány, hospodárskych prevádzkovateľov a občanov, ako aj jeho proporcionalitu k cieľu, ktorý sa má dosiahnuť;
- predložiť výročnú správu o uplatňovaní článku 3b zmluvy Európskej rade, Európskemu parlamentu a Rade. Táto výročná správa sa taktiež zasiela Výboru regiónov a Hospodárskemu a sociálnemu výboru.

10. Európska rada vezme na vedomie správu Komisie uvedenú v štvrtej zarážke bodu 9 v rámci správy o pokroku dosiahnutom úniou, kde sa požaduje, aby ju Rada predložila Európskemu parlamentu v súlade s článkom D Zmluvy o Európskej únii.

11. Európsky parlament a Rada zväžia ako nedeliteľnú súčasť celkového preskúmania návrhov Komisie ich súlad s článkom 3b zmluvy, pričom plne dodržiavajú uplatniteľné postupy.

12. V priebehu postupov uvedených v článkoch 189b a 189c zmluvy je Európsky parlament informovaný o stanovisku Rady k uplatňovaniu článku 3b zmluvy formou vyhlásenia o dôvodoch, ktoré viedli Radu k prijatiu spoločnej pozície. Rada informuje Európsky parlament o dôvodoch, na základe ktorých sa časť návrhu Komisie alebo návrh ako celok považuje za nezlučiteľný s článkom 3b zmluvy.

13. Súlad so zásadou subsidiarity sa preveruje v súlade s pravidlami stanovenými v zmluve.

Protokol o vonkajších vzťahoch členských štátov s ohľadom na prekročenie  
vonkajších hraníc

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC DO ÚVAHY potrebu členských štátov pri zabezpečení účinnej kontroly na svojich vonkajších hraniciach, a to aj v spolupráci s tretími krajinami tam, kde je to primerané,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

Ustanovenia o opatreniach pri prekročení vonkajších hraníc zahrnuté v článku 73j(2)(a) Hlavy IIIa zmluvy nemajú dopad na právomoc členských štátov pri rokovaní alebo uzatváraní dohôd s tretími krajinami, pokiaľ dodržiavajú právo spoločenstva a ostatné príslušné medzinárodné dohody.

Protokol o systéme verejnoprávneho vysielania v členských štátoch

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

DOMNIEVAJÚC SA, že systém verejnoprávneho vysielania v členských štátoch je priamo spojený s demokratickými, sociálnymi a kultúrnymi potrebami každej spoločnosti a s potrebou zachovania plurality médií,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

Ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva nemajú vplyv na právomoc členských štátov pri poskytovaní financovania verejnoprávneho vysielania, pokiaľ je takéto financovanie poskytované vysielacím organizáciám na splnenie verejnoprávneho poslania tak, ako je mu zverené, vymedzené a organizované v každom členskom štáte, a pokiaľ takéto financovanie neovplyvňuje obchodné podmienky a hospodársku súťaž v spoločenstve v takom rozsahu, ktorý by bol v rozpore so spoločným záujmom, pričom sa berie do úvahy uskutočnenie náhrad za verejnoprávnu službu.

Protokol o ochrane a blahu zvierat

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

SO ŽELANÍM zabezpečiť zlepšenú ochranu a rešpektovanie blaha zvierat ako citiacich bytostí,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

Pri formulovaní a vykonávaní politiky spoločenstva v oblasti poľnohospodárstva, dopravy, vnútorného trhu a výskumu berie spoločenstvo a členské štáty maximálny ohľad na požiadavky blaha zvierat, pričom rešpektujú zákonné a správne ustanovenia a zvyky členských štátov týkajúce sa najmä náboženských rituálov, kultúrnych tradícií a regionálneho dedičstva.



D. PROTOKOLY PRIPOJENÉ K ZMLUVE O EURÓPSKEJ ÚNII A ZMLUVÁM O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE A EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

Protokol o orgánoch s ohľadom na rozšírenie Európskej únie

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

*Článok 1*

K dátumu nadobudnutia platnosti prvého rozšírenia Európskej únie a bez ohľadu na článok 157(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, článok 9(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a článok 126(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu Komisia má po jednom štátnom príslušníkovi z každého členského štátu za predpokladu, že do tohto dátumu bola v Rade modifikovaná váha hlasov, a to či už opätovným vážením hlasov alebo dvojitou väčšinou spôsobom prijateľným pre všetky členské štáty, berúc do úvahy všetky príslušné faktory, najmä kompenzáciu tých členských štátov, ktoré sa vzdali možnosti nominovania druhého člena Komisie.

*Článok 2*

Aspoň jeden rok predtým, než dosiahne počet členov Európskej únie dvadsať, zvolá sa konferencia zástupcov vlád členských štátov tak, aby sa vykonalo celkové preskúmanie ustanovení zmlúv o zložení a fungovaní orgánov.

Protokol o umiestnení sídel orgánov a niektorých úradov a odborov Európskych spoločenstiev a Europolu

ZÁSTUPCOVIA VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

SO ZRETELOM na článok 216 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, článok 77 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a článok 189 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

PRIPOMÍNAJÚC A POTVRDZUJÚC rozhodnutie z 8. apríla 1965, a bez toho, aby boli dotknuté rozhodnutia týkajúce sa sídla budúcich orgánov, úradov a odborov,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

*Jediný článok*

- a) Európsky parlament má svoje sídlo v Štrasburgu, kde sa koná 12 mesačných plenárnych zasadnutí vrátane zasadnutia o rozpočte. Dodatočné plenárne zasadnutia sa konajú v Bruseli. Výbory Európskeho parlamentu zasadaajú v Bruseli. Generálny sekretariát Európskeho parlamentu a jeho oddelenia zostávajú v Luxemburgu.
- b) Rada má svoje sídlo v Bruseli. Počas apríla, júna a októbra sa zasadnutia Rady konajú v Luxemburgu.
- c) Komisia má svoje sídlo v Bruseli. Odbory uvedené v článkoch 7, 8 a 9 rozhodnutia z 8. apríla 1965 sa vytvoria v Luxemburgu.
- d) Súdny dvor a Súd prvého stupňa majú svoje sídlo v Luxemburgu.
- e) Dvor audítorov má svoje sídlo v Luxemburgu.
- f) Hospodársky a sociálny výbor má svoje sídlo v Bruseli.
- g) Výbor regiónov má svoje sídlo v Bruseli.
- h) Európska investičná banka má svoje sídlo v Luxemburgu.
- i) Európsky menový inštitút a Európska centrálna banka majú svoje sídla vo Frankfurte.
- j) Úrad Európskej polície (Europol) má svoje sídlo v Haagu.

## Protokol o úlohe národných parlamentov v Európskej únii

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

PRIPOMÍNAJÚC, že preskúmanie vlastných vlád vo vzťahu k činnostiam únie vykonané jednotlivými národnými parlamentmi je záležitosťou konkrétnej ústavnej organizácie a praxe každého členského štátu,

SO ŽELANÍM povzbudiť napriek tomu väčšiu účasť vnútroštátnych parlamentov v činnostiach Európskej únie a zlepšiť ich schopnosť vyjadriť svoje názory na záležitosti, ktoré pre nich môžu byť obzvlášť zaujímavé,

PO DOHODE na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré budú pripojené k Zmluve o Európskej únii a k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

## I. INFORMÁCIE PRE NÁRODNÉ PARLAMENTY ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

1. Všetky konzultačné dokumenty Komisie (zelené a biele knihy a oznámenia) sa bezodkladne zasielajú národným parlamentom členských štátov.
2. Návrhy Komisie na právne predpisy tak, ako sú vymedzené Radou v súlade s článkom 151(3) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, sa sprístupnia v primeranom čase, aby vláda každého členského štátu mohla zabezpečiť ich riadne obdržanie pre vlastný parlament.
3. Medzi sprístupnením legislatívneho návrhu Komisie alebo návrhu na opatrenie, ktoré sa má prijať podľa Hlavy VI Zmluvy o Európskej únii, vo všetkých jazykoch, Európskemu parlamentu a Rade a dátumom zaradenia do agendy Rady na rozhodnutie buď vo veci prijatia aktu, alebo prijatia spoločného stanoviska podľa článku 189b alebo 189c Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva plynie šesťtýždenná lehota s výnimkou v prípade naliehavosti, ktorej dôvody sa uvedú v akte alebo spoločnej pozícii.

## II. KONFERENCIA VÝBOROV PRE EURÓPSKE ZÁLEŽITOSTI

4. Konferencia výborov pre európske záležitosti, ďalej len COSAC, založená v Paríži 16. – 17. novembra 1989 môže dávať všetky príspevky, ktoré považuje za vhodné, do pozornosti orgánom Európskej únie, najmä na základe návrhov právnych textov, o ktorých predložení konferencii môžu vzhľadom na povahu veci spoločným súhlasom rozhodnúť zástupcovia vlád členských štátov.
5. COSAC môže preskúmať akékoľvek návrhy alebo podnety na právne predpisy vo vzťahu k vytvoreniu priestoru slobody, bezpečnosti a práva, ktoré môžu mať priamy vplyv na práva a slobody jednotlivcov.
6. COSAC môže Európskemu parlamentu, Rade a Komisii adresovať akékoľvek príspevky, ktoré považuje za vhodné v spojitosti s legislatívnou činnosťou únie, a najmä vo vzťahu k uplatňovaniu zásady subsidiarity, priestoru slobody, bezpečnosti a práva, ako aj k otázkam týkajúcim sa základných práv.
7. Príspevky podané COSAC žiadnym spôsobom nezaväzujú národné parlamenty ani nepredurčujú ich stanoviská.

## ZÁVEREČNÝ AKT

KONFERENCIA ZÁSTUPCOV VLÁD ČLENSKÝCH ŠTÁTOV zvolaná do Turína dvadsiateho deviateho marca roku tisícdeväťstodeväťdesiatšesť na spoločné prijatie zmien a doplnkov Zmluvy o Európskej únii, zmlúv o založení Európskeho spoločenstva, Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a niektorých príslušných aktov, prijala nasledujúce texty:

I. Amsterdamská zmluva meniac a dopĺňajúca Zmluvu o Európskej únii, zmluvy o založení Európskych spoločenstiev a niektoré príslušné akty

## II. Protokoly

A. Protokol pripojený k Zmluve o Európskej únii:

1. Protokol o článku J.7 Zmluvy o Európskej únii

B. Protokoly pripojené k Zmluve o Európskej únii a Zmluve o založení Európskeho spoločenstva:

2. Protokol, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie

3. Protokol o uplatňovaní určitých aspektov článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva na Spojené kráľovstvo a Írsko

4. Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska

5. Protokol o postavení Dánska

C. Protokoly pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva

6. Protokol o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie

7. Protokol o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality

8. Protokol o vonkajších vzťahoch členských štátov s ohľadom na prekročenie vonkajších hraníc

9. Protokol o systéme verejnoprávneho vysielania v členských štátoch

10. Protokol o ochrane a blahu zvierat

D. Protokoly pripojené k Zmluve o Európskej únii a Zmluvám o založení Európskeho spoločenstva, Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

11. Protokol o orgánoch s ohľadom na rozšírenie Európskej únie

12. Protokol o umiestnení sídiel orgánov a niektorých úradov a odborov Európskych spoločenstiev a Europolu

13. Protokol o úlohe národných parlamentov v Európskej únii

## III. Vyhlásenia

Konferencia prijala nasledujúce deklarácie pripojené k tomuto záverečnému aktu:

1. Vyhlásenie o zrušení trestu smrti
2. Vyhlásenie o zlepšenej spolupráci medzi Európskou úniou a Západoeurópskou úniou
3. Vyhlásenie, ktoré sa týka Západoeurópskej únie
4. Vyhlásenie o článkoch J.14 a K.10 Zmluvy o Európskej únii
5. Vyhlásenie o článku J.15 Zmluvy o Európskej únii
6. Vyhlásenie o zavedení jednotky strategického plánovania a včasného varovania
7. Vyhlásenie o článku K.2 Zmluvy o Európskej únii
8. Vyhlásenie o článku K.3(e) Zmluvy o Európskej únii
9. Vyhlásenie o článku K.6(2) Zmluvy o Európskej únii
10. Vyhlásenie o článku K.7 Zmluvy o Európskej únii
11. Vyhlásenie o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií
12. Vyhlásenie o hodnotení vplyvov na životné prostredie
13. Vyhlásenie o článku 7d Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
14. Vyhlásenie o zrušení článku 44 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
15. Vyhlásenie o zachovaní úrovne ochrany a bezpečnosti poskytovanej Schengenským *acquis*
16. Vyhlásenie o článku 73j(2)(b) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
17. Vyhlásenie o článku 73k Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
18. Vyhlásenie o článku 73k(3)(a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
19. Vyhlásenie o článku 73l(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
20. Vyhlásenie o článku 73m Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
21. Vyhlásenie o článku 73o Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
22. Vyhlásenie, ktoré sa týka postihnutých osôb
23. Vyhlásenie o motivačných opatreniach uvedených v článku 109r Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
24. Vyhlásenie o článku 109r Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
25. Vyhlásenie o článku 118 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
26. Vyhlásenie o článku 118(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
27. Vyhlásenie o článku 118b(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
28. Vyhlásenie o článku 119(4) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
29. Vyhlásenie o športe

30. Vyhlásenie o ostrovných regiónoch
31. Vyhlásenie, ktoré sa týka nariadenia Rady z 13. júla 1987
32. Vyhlásenie o organizácii a fungovaní Komisie
33. Vyhlásenie o článku 188c(3) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
34. Vyhlásenie o dodržiavaní časových lehôt podľa spolurozhodovacieho postupu
35. Vyhlásenie o článku 191a(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva
36. Vyhlásenie o zámorských krajinách a územiach
37. Vyhlásenie o verejných úverových inštitúciách v Nemecku
38. Vyhlásenie o činnostiach dobrovoľnej služby
39. Vyhlásenie o kvalite navrhovania právnych predpisov spoločenstva
40. Vyhlásenie, ktoré sa týka postupu uzatvárania medzinárodných dohôd Európskym spoločenstvom uhlia a ocele
41. Vyhlásenie o ustanoveniach týkajúcich sa transparentnosti, prístupu k dokumentom a boja proti podvodom
42. Vyhlásenie o úplnom znení zmlúv
43. Vyhlásenie, ktoré sa týka Protokolu o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality
44. Vyhlásenie o článku 2 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie
45. Vyhlásenie o článku 4 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie
46. Vyhlásenie o článku 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie
47. Vyhlásenie o článku 6 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie
48. Vyhlásenie, ktoré sa týka Protokolu o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie
49. Vyhlásenie, ktoré sa týka pododseku (d) jediného článku Protokolu o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie
50. Vyhlásenie, ktoré sa týka Protokolu o orgánoch s ohľadom na rozšírenie Európskej únie
51. Vyhlásenie o článku 10 Amsterdamskej zmluvy

Konferencia taktiež vzala na vedomie nasledujúce deklarácie pripojené k tomuto záverečnému aktu:

1. Vyhlásenie Rakúska a Luxemburska o úverových inštitúciách
2. Vyhlásenie Dánska k článku K.14 Zmluvy o Európskej únii
3. Vyhlásenie Nemecka, Rakúska a Belgicka o subsidiarite
4. Vyhlásenie Írska o článku 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska
5. Vyhlásenie Belgicka o Protokole o azyle pre štátnych príslušníkov členských Európskej únie
6. Vyhlásenie Belgicka, Francúzska a Talianska o Protokole o orgánoch vzhľadom na rozšírenie Európskej únie

7. Vyhlásenie Francúzska, ktoré sa týka situácie zámorských departementov vzhľadom na Protokol, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie

8. Vyhlásenie Grécka, ktoré sa týka Deklarácie o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií

Nakoniec konferencia súhlasila, z ilustratívnych dôvodov, s pripojením textov Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva k tomuto aktu v takej podobe, aká je výsledkom zmien a doplnkov vykonaných touto konferenciou.

V Amsterdame druhého októbra roku tisícdeväťstodevät'desiatsedem.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges  
Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen  
Für Seine Majestät den König der Belgier

Erik Derycke

Cette signature engage également la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning  
Niels Helveg Petersen

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland  
Klaus Kinkel

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας  
Theodoros Pangalos

Por Su Majestad el Rey de España  
Juan Abel Matutes

Pour le Président de la République française  
Hubert Védrine

Thar ceann an Choimisiúin arna ádarús le hAirteagal 14 de Bhunreacht na hÉireann chun cumhachtaí agus feidhmeanna Uachtarán na hÉireann a oibriú agus a chomhlíonadh

For the Commission authorised by Article 14 of the Constitution of Ireland to exercise and perform the powers and functions of the President of Ireland

Raphael P. Burke

Per il Presidente della Repubblica italiana  
Lamberto Dini

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg  
Jacques F. Poos

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden  
Hans van Mierlo

Für den Bundespräsidenten der Republik Österreich  
Wolfgang Schüssel

Pelo Presidente da República Portuguesa  
Jaime Gama

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta  
För Republiken Finlands President  
Tarja Halonen

För Hans Majestät Konungen av Sverige  
Lena Hjelm-Wallén

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Douglas Henderson

## VYHLÁSENIA PRIJATÉ KONFERENCIU

### *1. Vyhlásenie o zrušení trestu smrti*

S odkazom na článok F(2) Zmluvy o Európskej únii konferencia pripomína, že protokol č. 6 k Európskemu dohovoru o ochrane ľudských práv a základných slobôd podpísanému v Ríme 4. novembra 1950, ktorý bol podpísaný a ratifikovaný veľkou väčšinou členských štátov, stanovuje zrušenie trestu smrti.

V tomto kontexte berie konferencia na vedomie, že od podpisu vyššie uvedeného protokolu dňa 28. apríla 1983 bol trest smrti zrušený vo väčšine členských štátov únie a nebol vykonaný v žiadnom z nich.

### *2. Vyhlásenie o zlepšenej spolupráci medzi Európskou úniou a Západoeurópskou úniou*

S cieľom zlepšenej spolupráce medzi Európskou úniou a Západoeurópskou úniou vyzýva konferencia Radu, aby sa snažila o skoré prijatie primeraných opatrení na povolenie držby tajných informácií pre zamestnancov Generálneho sekretariátu Rady.

### *3. Vyhlásenie, ktoré sa týka Západoeurópskej únie*

Konferencia berie na vedomie nasledujúcu deklaráciu prijatú Radou ministrov Západoeurópskej únie 22. júla 1997

## “VYHLÁSENIE ZÁPADOEURÓPSKEJ ÚNIE O ÚLOHE ZÁPADOEURÓPSKEJ ÚNIE A JEJ VZŤAHOCH S EURÓPSKOU ÚNIOU A S ATLANTICKOU ALIANCIU

### ÚVOD

1. Členské štáty Západoeurópskej únie (ZEÚ) sa v Maastrichte v roku 1991 dohodli na potrebe rozvoja skutočnej európskej bezpečnosti a obrannej identity (ESDI) a prevzatia väčšej európskej zodpovednosti za obranné záležitosti. Z hľadiska Amsterdamskej zmluvy sa opätovne ubezpečili o význame pokračovania a posilnenia týchto úsílí. WEU je integračnou súčasťou rozvoja Európskej únie poskytujúcou únii prístup k operačnej schopnosti, najmä v kontexte úloh Petersbergu, a je podstatnou



súčasťou rozvoja ESDI v rámci Atlantickej aliancie v súlade s Parížskou deklaráciou a s rozhodnutiami prijatými ministrami NATO v Berlíne.

2. Dnes spája Rada ZEÚ všetky členské štáty Európskej únie a všetkých európskych členov Atlantickej aliancie v súlade s ich príslušným postavením. Rada taktiež spája tieto štáty so štátmi strednej a východnej Európy spojenými s Európskou úniou prostredníctvom Asociačnej dohody, ktoré sú kandidátmi na prístupenie tak k Európskej únii, ako aj Atlantickej aliancii. Západoeurópska únia sa takto stáva skutočným rámcom pre dialóg a spoluprácu medzi Európanmi pri širších otázkach európskej bezpečnosti a obrany.

3. V tomto kontexte berie ZEÚ na vedomie Hlavu V Zmluvy o Európskej únii týkajúcu sa spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky EÚ, najmä článkov J.3(1), J.7 a protokolu k článku J.7, ktorých znenie je takéto:

#### Článok J.3(1)

*„1. Európska rada vymedzuje zásady a všeobecné smery spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky vrátane záležitostí, ktoré ovplyvňujú obranu.“*

#### Článok J.7

*„1. Spoločná zahraničná a bezpečnostná politika zahŕňa všetky otázky týkajúce sa bezpečnosti únie vrátane postupného vymedzovania spoločnej obrannej politiky v súlade s druhým pododsekom, ktoré by mohlo viesť k spoločnej obrane, ak by sa Európska rada tak rozhodla. V takom prípade Európska rada odporučí členským štátom prijatie takého rozhodnutia v súlade s ich ústavnými predpismi.“*

*Západoeurópska únia (ZEÚ) je neoddeliteľnou súčasťou vývoja únie, ktorá poskytuje únii prístup k akcieschopnosti, najmä v kontexte odseku 2. Podporuje úniu pri vytváraní obranných aspektov spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky tak, ako je to uvedené v tomto článku. Únia v zmysle toho podporuje užšie inštitucionálne vzťahy so ZEÚ vzhľadom na možnosť začlenenia ZEÚ do únie, ak tak rozhodne Európska rada. V takom prípade Európska rada odporučí členským štátom prijatie takého rozhodnutia v súlade s ich ústavnými predpismi.“*

*Politika únie v súlade s týmto článkom nemá dopad na osobitný charakter bezpečnostnej a obrannej politiky určitých členských štátov a rešpektuje záväzky tých členských štátov, ktoré vidia realizáciu ich spoločnej obrany v Organizácii Severoatlantickej zmluvy (NATO) podľa Severoatlantickej zmluvy, a je v súlade so spoločnou bezpečnostnou a obrannou politikou utvorenou v tomto rámci.“*

*Postupné vymedzenie spoločnej obrannej politiky budú členské štáty podporovať podľa potreby vzájomnou spoluprácou v oblasti vyzbrojovania.“*

*2. Otázky uvedené v tomto článku zahŕňajú humanitárne a záchranné úlohy, misie na udržanie mieru a úlohy bojových síl pri riešení kritických situácií vrátane nastolenia mieru.“*

*3. Únia využije ZEÚ na vypracovanie a realizáciu rozhodnutí a činností únie, ktoré majú vplyv na obranu.“*

*Pôsobnosť Európskej rady na vypracovanie usmernení v súlade s článkom J.3 je vzhľadom na ZEÚ daná vo veciach, v ktorých únia využíva ZEÚ.“*

*Keď únia využíva ZEÚ na vypracovanie a realizáciu rozhodnutí a činností únie pri úlohách uvedených v odseku 2, všetky členské štáty únie sú oprávnené v plnej miere sa do týchto úloh zapojiť. Rada v zhode s orgánmi ZEÚ prijme nevyhnutné praktické opatrenia, aby umožnila členským štátom prispievajúcim k týmto úlohám plne a rovnocenne sa zapojiť do plánovania a rozhodovania v ZEÚ.“*

*Rozhodnutia prejednané podľa tohto odseku, ktoré majú vplyv na obranu, sa prijímajú bez toho, aby boli dotknuté politiky a záväzky uvedené v treťom pododseku odseku 1.*

4. *Ustanovenia tohto článku nebránia rozvoju užšej spolupráce medzi dvoma alebo viacerými členskými štátmi na dvojstrannej úrovni, v rámci ZEÚ a Atlantickojej aliancie za predpokladu, že takáto spolupráca nie je v rozpore alebo neprekáža spolupráci upravovanej touto hlavou.*

5. *Vzhľadom na podporu cieľov tohto článku sa jeho ustanovenia opätovne posúdia v súlade s článkom N.”*

Protokol o článku J.7

“VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

*MAJÚC NA PAMÄTI potrebu úplného vykonávania ustanovení druhého pododseku článku J.7(1) a J.7(3) Zmluvy o Európskej únii,*

*MAJÚC NA PAMÄTI, že politika únie v súlade s článkom J.7 nemá dopad na špecifický charakter bezpečnostnej a obrannej politiky určitých členských štátov a rešpektuje záväzky určitých členských štátov, ktoré predpokladajú realizáciu svojej spoločnej obrannej politiky v NATO podľa Severoatlantickej zmluvy, a v tomto rámci dosiahnutie zlučiteľnosti so vzájomnou bezpečnostnou a obrannou politikou,*

*PO DOHODE na nasledujúcom ustanovení, ktoré je pripojené k Zmluve o Európskej únii,*

*Európska únia vypracuje spolu so Západoeurópskou úniou do jedného roka od vstupu Amsterdamskej zmluvy do platnosti opatrenia na zlepšení vzájomnú spoluprácu.”*

#### A. VZŤAHY ZEÚ S EURÓPSKOU ÚNIOU: SPREVÁDZAJÚ VYKONÁVANIE AMSTERDAMSKEJ ZMLUVY

4. V „Deklarácii o úlohe Západoeurópskej únie a jej vzťahoch s Európskou úniou a Atlantickou alianciou” z 10. decembra 1991 si členské štáty ZEÚ stanovili ako svoj cieľ „vybudovať ZEÚ v etapách ako obrannú súčasť Európskej únie”. V súčasnosti opätovne potvrdzujú tento cieľ tak, ako je rozvinutý v Amsterdamskej zmluve.

5. Keď únia využíva ZEÚ, ZEÚ rozpracúva a vykonáva rozhodnutia a postupy EÚ, ktoré majú obranné dopady.

Pri rozpracúvaní a vykonávaní rozhodnutí a postupov EÚ, pri ktorých únia využíva ZEÚ, koná ZEÚ v súlade s usmerneniami stanovenými Európskou radou.

ZEÚ podporuje úniu pri vymedzovaní obranných aspektov spoločnej zahraničnej a bezpečnostnej politiky Európskej únie tak, ako je stanovená v článku J.7 Zmluvy o Európskej únii.

6. ZEÚ potvrdzuje, že keď Európska únia využíva ZEÚ na rozpracovanie a vykonávanie rozhodnutí únie o úlohách uvedených v článku J.7(2) Zmluvy o Európskej únii, všetky členské štáty únie majú právo plne sa podieľať na daných úlohách v súlade s článkom J.7(3) Zmluvy o Európskej únii.

ZEÚ vytvorí úlohu pozorovateľov ZEÚ v súlade s ustanoveniami obsiahnutými v článku J.7(3) a prijme nevyhnutné praktické opatrenia, aby umožnila členským štátom EÚ prispievať k úlohám vykonávaným ZEÚ na žiadosť EÚ tak, že sa plne a rovnocenne podieľajú na plánovaní a rozhodovaní v ZEÚ.

7. V súlade s Protokolom o článku J.7 Zmluvy o Európskej únii pripraví ZEÚ spolu s Európskou úniou opatrenia na zlepšenie spoluprácu medzi nimi. V tomto ohľade je možné teraz začať s celou škálou opatrení, z nich na niektorých už práca v ZEÚ prebieha, ako:

- opatrenia na zlepšenie koordinácie konzultácií a rozhodovacích procesov príslušných organizácií, najmä v krízových situáciách;
- konanie spoločných zasadnutí príslušných orgánov oboch organizácií;
- čo najväčšie zosúladenie súslednosti predsedníctva v ZEÚ a EÚ, ako aj správnych pravidiel a praktík oboch organizácií;
- úzka spolupráca pri práci zamestnancov Generálneho sekretariátu ZEÚ a Generálneho sekretariátu Rady EÚ, aj prostredníctvom výmeny a dočasného vyslania personálu;
- opatrenia, aby sa umožnilo relevantným orgánom EÚ, vrátane jednotky plánovania politiky a jednotky včasného varovania, využiť zdroje bunky plánovania ZEÚ, situačného centra a satelitného centra;
- primeraná spolupráca v oblasti zbrojárstva, v rámci zbrojárskej skupiny ZEÚ (WEAG) ako európskeho fóra pre spoluprácu v zbrojárstve spolu s EÚ a ZEÚ v kontexte racionalizácie európskeho zbrojárskeho trhu a založenia európskej zbrojárskej agentúry;
- praktické opatrenia na zabezpečenie spolupráce s Európskou Komisiou, zohľadňujúc jej úlohu v SZBP tak, ako je revidovaná Zmluvou o Európskej únii;
- zlepšené bezpečnostné opatrenia s Európskou úniou.

## B. VZŤAHY MEDZI ZEÚ A NATO V RÁMCI ROZVOJA ESDI V ATLANTICKEJ ALIANCII

8. Atlantická aliancia je aj naďalej základňou kolektívnej obrany v rámci Severoatlantickej zmluvy. Zostáva základným fórom konzultácií medzi spojencami a rámcom, v ktorom schvaľujú politiky vo vzťahu k svojim bezpečnostným a obranným záväzkom podľa Washingtonskej zmluvy. Aliancia sa podujala na proces adaptácie a reformy, aby mohla účinnejšie vykonávať celú škálu svojich poslání. Tento proces je zameraný na posilnenie a obnovenie transatlantického partnerstva vrátane budovania ESDI v rámci aliancie.

9. ZEÚ je podstatnou súčasťou rozvoja európskej bezpečnosti a obrannej identity v rámci Atlantickej aliancie a podľa toho bude aj naďalej pokračovať vo svojom úsilí na posilnenie inštitucionálnej a praktickej spolupráce s NATO.

10. Okrem svojej podpory spoločnej obrane obsiahnutej v článku 5 Washingtonskej zmluvy a článku V modifikovanej Bruselskej zmluvy má ZEÚ aktívnu úlohu v prevencii konfliktov a krízovom manažmente tak, ako je to stanovené v Petersberskej deklarácii. V tomto kontexte sa ZEÚ zaväzuje vykonávať plne svoju úlohu, rešpektujúc úplnú transparentnosť a komplementaritu medzi dvoma organizáciami.

11. ZEÚ opätovne ubezpečuje, že jej identita bude založená na pevných vojenských zásadách a bude podporovaná primeraným vojenským plánovaním, ktoré umožní vytvorenie vojensky súdržných a účinných síl schopných operovať pod politickou kontrolou a strategickým riadením ZEÚ.

12. Na tento účel ZEÚ rozvinie svoju spoluprácu s NATO najmä v nasledujúcich oblastiach:

- mechanizmy porád medzi ZEÚ a NATO v kontexte krízy;
- aktívna účasť ZEÚ v procese obranného plánovania NATO;
- operačné spojenia medzi ZEÚ a NATO pre plánovanie, prípravu a realizáciu operácií využívajúcich aktíva a schopnosti NATO pod politickou kontrolou a strategickým vedením ZEÚ vrátane:
- vojenského plánovania realizovaného NATO v koordinácii so ZEÚ a cvičení;
- rámcovej dohody o transfere, monitoringu a vrátení aktív a schopností NATO;
- spojenie medzi ZEÚ a NATO v kontexte európskych veliteľských opatrení.

Táto spolupráca sa bude aj naďalej vyvíjať, berúc taktiež do úvahy adaptáciu Aliancie.

### C. OPERAČNÁ ÚLOHA ZEÚ PRI ROZVOJI ESDI

13. ZEÚ rozvinie svoju úlohu európskeho politicko-vojenského orgánu krízového manažmentu využívaním aktív a schopností sprístupnených krajinami ZEÚ na národnom alebo mnohonárodnom základe a prípadným využitím aktív a schopností NATO podľa práve vypracovaných dojednaní. V tomto kontexte bude ZEÚ taktiež podporovať OSN a OBSE pri ich úlohách krízového manažmentu.

ZEÚ prispieva v rámci článku J.7 Zmluvy o Európskej únii k postupnému vymedzovaniu spoločnej obrannej politiky a realizuje svoje konkrétne vykonávanie prostredníctvom ďalšieho rozvoja svojej operačnej úlohy.

14. S týmto cieľom prevezme ZEÚ prácu v nasledujúcich oblastiach:

- ZEÚ už vytvorila mechanizmy a postupy krízového manažmentu, ktoré budú aktualizované získavaním skúseností ZEÚ prostredníctvom cvičení a operácií. Vykonávanie Petersberských posaní si vyžaduje pružné spôsoby činnosti primerané rozmanitosti krízových situácií s optimálnym využitím dostupných schopností vrátane využitia národných centráľ, ktoré môžu byť poskytnuté zastrešujúcim štátom, alebo využitia mnohonárodných centráľ zodpovedajúcich aktívam a schopnostiam ZEÚ a NATO;
- ZEÚ už rozpracovala predbežné závery o formulácii spoločnej európskej obrannej politiky, ktoré sú prvotným príspevkom k cieľom, pôsobnosti a prostriedkom spoločnej európskej obrannej politiky.

ZEÚ bude v tejto práci pokračovať najmä na základe Parížskej deklarácie a berúc do úvahy príslušné súčasti rozhodnutí summitov ZEÚ a NATO a zasadnutí ministrov od Birminghamu. Zameria sa na nasledujúce oblasti:

- vymedzenie zásad použitia ozbrojených síl štátov ZEÚ na Petersberské operácie ZEÚ pri sledovaní spoločných záujmov európskej bezpečnosti;
- organizácia operačných prostriedkov na Petersberské úlohy, ako sú generické a alternatívne plánovanie a cvičenie, príprava a interoperabilita síl, vrátane účasti na procese plánovania obrany NATO, ak je to vhodné;
- strategická mobilita na základe svojej terajšej práce;
- obranná spravodajská činnosť prostredníctvom bunky plánovania, situačného a satelitného centra;

- ZEÚ prijala mnohé opatrenia na posilnenie svojej operačnej úlohy (bunka plánovania, situačné centrum, satelitné centrum). Zlepšenie fungovania vojenských súčastí v centrále ZEÚ a ustanovenie Vojenského výboru pod vedením Rady predstavujú ďalšie zlepšenie štruktúr, ktoré sú dôležité pre úspešnú prípravu a vedenie operácií ZEÚ;
- s cieľom otvorenia účasti pri všetkých jej operáciách aj pre pridružených členov a pozorovateľské štáty preskúma ZEÚ nevyhnutné metódy, ktoré umožnia pridruženým členom a pozorovateľským štátom v súlade s ich štatútom plnú účasť na všetkých operáciách realizovaných ZEÚ;
- ZEÚ pripomína, že pridružení členovia sa zúčastňujú na operáciách, ku ktorým prispievajú, na tom istom základe ako plnoprávni členovia, čo platí aj pre príslušné cvičenia a plánovanie. ZEÚ taktiež preskúma otázku čo najväčšej účasti pozorovateľov v súlade s ich štatútom pri plánovaní a rozhodovaní v rámci ZEÚ pri všetkých operáciách, ku ktorým prispievajú;
- ZEÚ po primeranej porade s príslušnými orgánmi preskúma možnosti maximálnej účasti pridružených členov a pozorovateľských štátov na jej aktivitách v súlade s ich štatútom. Bude to naplňovať v konkrétnych aktivitách v oblasti zbrojárstva, vesmírnych a vojenských štúdií;
- ZEÚ preskúma, ako je možné posilniť účasť pridružených partnerov na narastajúcom počte činností.”

#### 4. Vyhlásenie o článkoch J.14 a K.10 Zmluvy o Európskej únii

Ustanovenia článkov J.14 a K.10 Zmluvy o Európskej únii a všetky dohody z nich vyplývajúce neznamenajú žiaden prenos právomocí z členských štátov na Európsku úniu.

#### 5. Vyhlásenie o článku J.15 Zmluvy o Európskej únii

Konferencia sa dohodla na tom, že členské štáty zabezpečia, aby Politický výbor uvedený v článku J.15 Zmluvy o Európskej únii bol schopný zísť sa kedykoľvek, v prípade medzinárodných kríz alebo iných naliehavých záležitostí aj vo veľmi krátkom čase, a to na úrovni politického riaditeľa alebo zástupcu.

#### 6. Vyhlásenie o založení jednotky strategického plánovania a včasného varovania

Konferencia sa dohodla na tom, že:

1. Pri Generálnom sekretariáte Rady a pod zodpovednosťou jeho generálneho tajomníka, Vysokého splnomocnenca pre SZBP sa ustanoví jednotka strategického plánovania a včasného varovania. Taktiež sa ustanoví primeraná spolupráca s Komisiou, aby sa zabezpečila plná spojitosť so zahraničnými hospodárskymi a rozvojovými politikami únie.

2. Úlohy jednotky zahŕňajú nasledujúce:

- a) monitoring a analýzu vývoja v oblastiach relevantných pre SZBP;
- b) vypracovanie hodnotení zahraničnej a bezpečnostnej politiky únie a identifikovanie oblastí budúceho zamerania SZBP;
- c) poskytovanie presných hodnotení a včasného varovania pri udalostiach alebo situáciách, ktoré môžu mať významné dopady na zahraničnú a bezpečnostnú politiku únie, vrátane potenciálnych politických kríz;
- d) vypracovanie, na žiadosť Rady alebo predsedajúceho štátu alebo na základe vlastného podnetu, podložených dokumentov politických alternatív, ktoré sa predložia za zodpovednosti predsedajúceho štátu ako príspevok k formulovaniu politiky Rady a ktoré môžu obsahovať analýzy, odporúčania a stratégie pre SZBP.

3. Jednotka pozostáva zo zamestnancov získaných z Generálneho sekretariátu, členských štátov, Komisie a ZEÚ.

4. Ktorýkoľvek členský štát alebo Komisia môže jednotke podávať návrhy na prácu, ktorá sa má realizovať.

5. Členské štáty a Komisia napomáhajú proces plánovania politiky čo najväčším poskytovaním relevantných informácií vrátane informácií dôverných.

#### *7. Vyhlásenie o článku K.2 Zmluvy o Európskej únii*

Činnosti v oblasti policajnej spolupráce podľa článku K.2 Zmluvy o Európskej únii, vrátane aktivít Europolu, podliehajú súdnemu preskúmaniu príslušných vnútroštátnych orgánov v súlade s pravidlami uplatniteľnými v každom členskom štáte.

#### *8. Vyhlásenie o článku K.3(e) Zmluvy o Európskej únii*

Konferencia sa dohodla na tom, že ustanovenia článku K.3(e) Zmluvy o Európskej únii nemajú dopad na zaviazanie členských štátov, ktorých právny systém neumožňuje minimálne tresty, k ich prijatiu.

#### *9. Vyhlásenie o článku K.6(2) Zmluvy o Európskej únii*

Konferencia sa dohodla na tom, že podnety na opatrenia uvedené v článku K.6(2) Zmluvy o Európskej únii a akty prijaté podľa neho Radou sa uverejnia v *Úradnom vestníku Európskych spoločností* v súlade s príslušným rokovacím poriadkom Rady a Komisie.

#### *10. Vyhlásenie o článku K.7 Zmluvy o Európskej únii*

Konferencia berie na vedomie, že členské štáty si môžu pri vypracúvaní deklarácie podľa článku K.7(2) Zmluvy o Európskej únii vyhradiť právo na také ustanovenia v ich národnom práve, ktoré pri vzniku otázky týkajúcej sa platnosti alebo výkladu aktu uvedeného v článku K.7(1) v prípade prejednávanej vnútroštátnej súdnej veci, proti ktorých rozhodnutiu nie je podľa vnútroštátneho práva možný opravný prostriedok, požadujú, že súd postúpi vec Súdnemu dvoru.

#### *11. Vyhlásenie o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií*

Európska únia rešpektuje a nepredurčuje právne postavenie cirkví a náboženských združení alebo spoločností podľa vnútroštátneho práva členských štátov.

Európska únia rovnako rešpektuje štatút filozofických a nekonfesných organizácií.

#### *12. Vyhlásenie o hodnotení vplyvu na životné prostredie*

Konferencia berie na vedomie, že Komisia sa zaväzuje pripraviť štúdiu hodnotenia vplyvu na životné prostredie pri spracovávaní návrhov, ktoré môžu mať významný vplyv na životné prostredie.

*13. Vyhlásenie o článku 7d Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Ustanovenia článku 7d Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva o verejnoprospešných službách sa vykonávajú pri plnom rešpektovaní jurisprudencie Súdneho dvora, *okrem iného aj* pokiaľ ide o zásady rovnakého zaobchádzania, kvality a kontinuity takýchto služieb.

*14. Vyhlásenie o zrušení článku 44 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Zrušenie článku 44 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ktoré obsahuje odkaz na prirodzenú preferenciu medzi členskými štátmi v kontexte stanovovania minimálnych cien počas prechodného obdobia, nemá žiaden účinok na zásadu preferencie spoločenstva tak, ako je vymedzená prípadovým právom Súdneho dvora.

*15. Vyhlásenie o zachovaní úrovne ochrany a bezpečnosti poskytovanej Schengenským acquis*

Konferencia sa dohodla na tom, že opatrenia, ktoré má prijať Rada a ktorých účinkom bude nahradenie ustanovení o zrušení kontrol na spoločných hraniciach obsiahnutých v Schengenskom dohovore z roku 1990, majú poskytovať aspoň rovnakú úroveň ochrany a bezpečnosti ako vyššie uvedené ustanovenia Schengenského dohovoru.

*16. Vyhlásenie o článku 73j(2)(b) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.*

Konferencia sa dohodla na tom, že názory únie a členských štátov sa berú do úvahy pri uplatňovaní článku 73j(2)(b) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

*17. Vyhlásenie o článku 73k Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

S Vysokým komisárom OSN pre utečencov a ostatnými relevantnými medzinárodnými organizáciami sa vedú porady o záležitostiach týkajúcich sa azylovej politiky.

*18. Vyhlásenie o článku 73k(3)(a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Konferencia sa dohodla na tom, že členské štáty môžu rokovať a uzatvárať dohody s tretími krajinami v oblastiach pokrytých článkom 73k(3)(a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, pokiaľ takéto dohody rešpektujú právo spoločenstva.

*19. Vyhlásenie o článku 73l(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Konferencia sa dohodla na tom, že členské štáty môžu pri vykonávaní svojich zodpovedností podľa článku 73l(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva brať do úvahy zahraničnopolitické stanoviská.

*20. Vyhlásenie o článku 73m Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Opatrenia prijaté podľa článku 73m Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva nebránia členským štátom v uplatňovaní svojich ústavných pravidiel týkajúcich sa slobody tlače a slobody prejavu v ostatných médiách.

*21. Vyhlásenie o článku 73o Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Konferencia sa dohodla na tom, že Rada preskúma súčasti rozhodnutí uvedených v druhej zarážke článku 73o(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pred koncom päťročného obdobia uvedeného v článku 73o vzhľadom na prijatie a uplatňovanie týchto rozhodnutí okamžite po uplynutí tohto obdobia.

*22. Vyhlásenie, ktoré sa týka postihnutých osôb*

Konferencia sa dohodla na tom, že pri vypracovávaní opatrení podľa článku 100a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva berú orgány spoločenstva do úvahy potreby postihnutých osôb.

*23. Vyhlásenie o motivačných opatreniach uvedených v článku 109r Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Konferencia sa dohodla na tom, že motivačné opatrenia uvedené v článku 109r Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva majú vždy špecifikovať nasledujúce:

dôvody ich prijatia na základe objektívneho zhodnotenia ich potreby a existencia pridanej hodnoty na úrovni spoločenstva;  
ich trvanie, ktoré by nemalo presiahnuť päť rokov;  
maximálna výška ich financovania, ktorá by mala odrážať motivačný charakter takýchto opatrení.

*24. Vyhlásenie o článku 109r Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Je dohodnuté, že každý výdavok podľa článku 109r Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva spadá pod kapitolu 3 finančného výhľadu.

*25. Vyhlásenie o článku 118 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Je dohodnuté, že každý výdavok podľa článku 118 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva spadá pod kapitolu 3 finančného výhľadu.

*26. Vyhlásenie o článku 118(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Vysoké zmluvné strany berú na vedomie, že v diskusiách k článku 118(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva bolo dohodnuté, že spoločenstvo nemá v úmysle pri stanovovaní minimálnych požiadaviek na ochranu bezpečnosti a zdravia pracovníkov diskriminovať okolnosťami neodôvodneným spôsobom zamestnancov malých a stredných podnikov.

*27. Vyhlásenie o článku 118b(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Vysoké zmluvné strany vyhlasujú, že prvé z opatrení na uplatňovanie dohôd medzi sociálnymi partnermi na úrovni spoločenstva – uvedené v článku 118b(2) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva – spočíva vo vypracovaní obsahu dohôd formou kolektívneho vyjednávania podľa pravidiel každého členského štátu a že následne toto opatrenie neznamená žiaden záväzok pre členské štáty v priamom uplatňovaní dohôd alebo pri vypracovaní pravidiel ich transpozície, ani žiaden záväzok meniť či doplniť platné vnútroštátne predpisy na uľahčenie ich vykonávania.



*28. Vyhlásenie o článku 119(4) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Pri prijímaní opatrení uvedených v článku 119(4) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva sa majú členské štáty v prvom rade zamerať na zlepšenie situácie žien v pracovnom živote.

*29. Vyhlásenie o športe*

Konferencia zdôrazňuje spoločenský význam športu, najmä jeho úlohu pri upevňovaní identity a zblížovaní ľudí. Konferencia preto vyzýva orgány Európskej únie, aby načúvali športovým asociáciám pri prejednávaní dôležitých otázok ovplyvňujúcich šport. V tejto súvislosti je potrebné zvláštnu pozornosť venovať konkrétnym charakteristikám amatérskeho športu.

*30. Vyhlásenie o ostrovných regiónoch*

Konferencia uznáva, že ostrovné regióny trpia štrukturálnymi nevýhodami spojenými s ich ostrovnou polohou, ktorej trvalosť poškodzuje ich hospodársky a sociálny rozvoj.

Konferencia podľa toho potvrdzuje, že právne predpisy spoločenstva musia brať do úvahy tieto nevýhody a že tam, kde je to opodstatnené, môžu byť prijaté špecifické opatrenia v prospech týchto regiónov tak, aby sa za spravodlivých podmienok lepšie začlenili do vnútorného trhu.

*31. Vyhlásenie, ktoré sa týka nariadenia Rady z 13. júla 1987*

Konferencia vyzýva, aby Komisia predložila Rade najneskôr do konca roka 1998 návrh na zmenu/doplnenie rozhodnutia z 13. júla 1987 o stanovení postupov na výkon vykonávacích právomocí zverených Komisii.

*32. Vyhlásenie o organizácii a fungovaní Komisie*

Konferencia berie na vedomie zámer Komisie pripraviť v primeranom čase reorganizáciu úloh v rámci kolégia pre Komisiu, ktorá prevezme úrad v roku 2000 tak, aby sa zabezpečilo optimálne rozdelenie medzi bežnými a špecifickými úlohami.

V tomto kontexte sa Komisia domnieva, že prezident Komisie musí mať široké právomoci pri rozdeľovaní úloh v rámci kolégia, ako aj pri prerozdelení týchto úloh počas funkčného obdobia Komisie.

Konferencia taktiež berie na vedomie zámer Komisie paralelne realizovať zodpovedajúcu reorganizáciu svojich oddelení. Najmä berie na vedomie vhodnosť zaradenia vonkajších vzťahov do zodpovednosti podpredsedu.

*33. Vyhlásenie o článku 188c(3) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva*

Konferencia vyzýva Dvor audítorov, Európsku investičnú banku a Komisiu na zachovanie platnosti súčasne trojstrannej dohody. Ak by bol ktoroukoľvek stranou požadovaný následnícky alebo zmenený a doplnený text, majú sa strany snažiť dosiahnuť dohodu o takomto texte so zreteľom na svoje príslušné záujmy.

*34. Vyhlásenie o dodržiavaní časových lehôt podľa spolurozhodovacieho postupu*

Konferencia vyzýva Európsky parlament, Radu a Komisiu, aby vyvinula všemožné úsilie na zabezpečenie čo najrýchlejšieho fungovania spolurozhodovacieho postupu. Pripomína dôležitosť striktného dodržiavania lehôt stanovených v článku 189b

Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva a potvrdzuje, že možnosť stanovená v odseku 7 tohto článku o predĺžení daných lehôt by mala byť zvažovaná, iba ak je to naozaj nevyhnutné. V žiadnom prípade však nesmie obdobie medzi druhým čítaním v Európskom parlamente a výsledkom Zmierovacieho výboru presiahnuť deväť mesiacov.

### 35. Vyhlásenie o článku 191a(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva

Konferencia sa dohodla na tom, že zásady a podmienky uvedené v článku 191a(1) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva umožnia členskému štátu požadovať, aby Komisia alebo Rada neoznámila tretím stranám dokument pochádzajúci z tohto štátu bez jeho predchádzajúceho súhlasu.

### 36. Vyhlásenie o zámorských krajinách a územiach

Konferencia uznáva, že špeciálne opatrenia pre pridruženie zámorských krajín a území () podľa časti štyri Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva boli vytvorené pre krajiny a územia, ktoré boli početné, pokrývali veľké oblasti a mali veľký počet obyvateľov. Opatrenia sa od roku 1957 len málo zmenili.

Konferencia berie na vedomie, že v súčasnosti je už iba 20 zámorských krajín a území, ktoré sú extrémne rozptýlenými ostrovnými územiami s celkovým počtom obyvateľov približne 900 000. Okrem toho zámorské krajiny a územia značne zaostávajú v štrukturálnych podmienkach, čo je skutočnosť spojená s ich obzvlášť výraznými geografickými a hospodárskymi nevýhodami. Za týchto okolností sa už nemôžu špeciálne opatrenia vyhotovené v roku 1957 účinne vysporiadať s výzvami rozvoja zámorských krajín a území zámorských krajín a území.

Konferencia vážne a opätovne uvádza, že účelom pridruženia je podporovať hospodársky a sociálny rozvoj krajín a území a ustanoviť bližšie hospodárske vzťahy medzi nimi a spoločenstvom ako celkom.

Konferencia vyzýva Radu, konajúc v súlade s ustanoveniami článku 136 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, na prehodnotenie opatrení o pridružení do februára 2000 s týmito štyrmi cieľmi:

- účinnejšia podpora hospodárskeho a sociálneho rozvoja zámorských krajín a území;
- rozvoj hospodárskych vzťahov medzi zámorskými krajinami a územiami Európskej únie;
- väčšie zohľadňovanie rozmanitosti a špecifických charakteristík jednotlivých zámorských krajín a území vrátane aspektov týkajúcich sa slobody podnikania;
- zabezpečenie zlepšenia účinnosti finančných nástrojov.

### 37. Vyhlásenie o verejných úverových inštitúciách v Nemecku

Konferencia berie na vedomie stanovisko Komisie s tým záverom, že existujúce súťažné pravidlá spoločenstva umožňujú brať plne do úvahy služby všeobecného ekonomického záujmu poskytované štátnymi úverovými inštitúciami existujúcimi v Nemecku, ako aj priestory im poskytnuté na účely kompenzácie nákladov s takýmito službami spojených. V tomto kontexte je spôsob, akým Nemecko umožňuje miestnym orgánom realizovať ich úlohu sprístupnenia komplexnej a účinnej finančnej infraštruktúry v regiónoch, otázkou organizácie daného členského štátu. Takéto zariadenia nesmú nepriaznivo ovplyvniť podmienky súťaže v rozsahu väčšom ako požadovanom na vykonávanie týchto konkrétnych úloh, ktorý je v rozpore so záujmami spoločenstva.

Konferencia pripomína, že Európska rada vyzvala Komisiu na preskúmanie existencie podobných prípadov v ostatných členských štátoch tak, aby sa primerane uplatnili tie isté štandardy na podobné prípady a aby bola Rada pri formulovaní ECOFIN informovaná.

*38. Vyhlásenie o činnostiach dobrovoľnej služby*

Konferencia uznáva dôležitý príspevok činností dobrovoľnej služby pri rozvoji sociálnej solidarity.

Spoločenstvo bude podporovať európsky rozmer dobrovoľných organizácií so zvláštnym dôrazom na výmenu informácií a skúseností, ako aj na účasť mládeže a seniorov pri dobrovoľnej práci.

*39. Vyhlásenie o kvalite navrhovania právnych predpisov spoločenstva*

Konferencia berie na vedomie, že kvalita navrhovania právnych predpisov spoločenstva je kľúčová, ak má byť správne vykonávaná príslušnými vnútroštátnymi orgánmi a lepšie pochopená verejnosťou a podnikateľskými kruhmi. Konferencia pripomína závery k tejto téme dosiahnuté na zasadnutí predsedníctva Európskej rady v Edinburghu 11. a 12. decembra 1992, ako aj uznesenie Rady o kvalite navrhovania právnych predpisov spoločenstva prijaté 8. júna 1993 (*Úradný vestník Európskych spoločenstiev*, C 166 zo 17. júna 1993, str. 1).

Konferencia sa domnieva, že tri orgány podieľajúce sa na postupe prijímania právnych predpisov spoločenstva, Európsky parlament, Rada a Komisia, by mali vypracovať usmernenia o kvalite navrhovania daných právnych predpisov. Taktiež zdôrazňuje, že právne predpisy spoločenstva by mali byť prístupnejšie a v tomto ohľade víta prijatie a prvé vykonávanie zrýchlenej pracovnej metódy úradnej kodifikácie legislatívnych textov ustanovenej Medziinštitucionálnou dohodou z 20. decembra 1994 (*Úradný vestník Európskych spoločenstiev*, C 102 zo 4. apríla 1996, str. 2).

Preto konferencia vyhlasuje, že Európsky parlament, Rada a Komisia by mali:

- ustanoviť spoločným súhlasom usmernenia na zlepšenie kvality navrhovania právnych predpisov spoločenstva a dodržiavať tieto usmernenia pri posudzovaní návrhov právnych predpisov spoločenstva alebo vypracovaní právnych predpisov tým, že prijímú vnútorné organizačné opatrenia, ktoré považujú za nevyhnutné na zabezpečenie riadneho uplatňovania týchto usmernení;
- vyvinúť čo najväčšie úsilie na zrýchlenie kodifikácie právnych predpisov.

*40. Vyhlásenie, ktoré sa týka postupu uzatvárania medzinárodných dohôd Európskym spoločenstvom uhlia a ocele*

Zrušenie článku 14 Dohovoru o prechodných ustanoveniach pripojeného k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele nemení existujúcu prax týkajúcu sa postupu uzatvárania medzinárodných dohôd Európskym spoločenstvom uhlia a ocele.

*41. Vyhlásenie o ustanoveniach, ktoré sa týkajú transparentnosti, prístupu k dokumentom a boja proti podvodom*

Konferencia sa domnieva, že Európsky parlament, Rada a Komisia majú pri naplňaní Zmluvy o Európskom spoločenstve uhlia a ocele a Európskom spoločenstve pre atómovú energiu čerpať usmernenia z platných ustanovení týkajúcich sa transparentnosti, prístupu k dokumentom a boja proti podvodom v rámci Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

*42. Vyhlásenie o úplnom znení zmlúv*

Vysoké zmluvné strany sa dohodli na tom, že technická práca začatá v priebehu tejto medzivládnej konferencie má aj naďalej čo najrýchlejšie pokračovať s cieľom návrhu úplného znenia všetkých zmlúv vrátane Zmluvy o Európskej únii.

Dohodli sa na tom, že záverečné výsledky tejto technickej práce, ktoré sa zverejnia na ilustratívne účely pod zodpovednosťou generálneho tajomníka Rady, nebudú mať žiadnu právnu silu.

*43. Vyhlásenie, ktoré sa týka Protokolu o uplatňovaní zásad subsidiarity a proporcionality*

Vysoké zmluvné strany na jednej strane potvrdzujú Deklaráciu o vykonávaní práva spoločenstva pripojenú k Záverečnému aktu Zmluvy o Európskej únii a na strane druhej závery Európskej rady z Essenu uvádzajúce, že správne vykonávanie práva spoločenstva je v zásade zodpovednosťou členských štátov v súlade s ich ústavnými dojednaniami. Toto neovplyvní dohľadové, monitoringové a vykonávacie právomoci orgánov spoločenstva tak, ako sú stanovené v článkoch 145 a 155 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva.

*44. Vyhlásenie o článku 2 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie*

Vysoké zmluvné strany sa dohodli na tom, že Rada prijme všetky nevyhnutné opatrenia uvedené v článku 2 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, a to po nadobudnutí platnosti Amsterdamskej zmluvy. S týmto cieľom sa v riadnom čase uskutoční nevyhnutná prípravná práca tak, aby bola ukončená pred týmto dátumom.

*45. Vyhlásenie o článku 4 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie*

Vysoké zmluvné strany vyzývajú Radu, aby si vyžiadala stanovisko Komisie pred tým, než rozhodne o žiadosti Írska alebo Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska podľa článku 4 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, aby sa tieto krajiny zúčastnili na niektorých alebo všetkých ustanoveniach Schengenského *acquis*.

Taktiež sa zaväzujú vyvinúť všemožné úsilie s cieľom umožniť Írsku alebo Spojenému kráľovstvu Veľkej Británie a Severného Írska využiť, ak si to želajú, ustanovenia článku 4 daného protokolu tak, že Rada môže byť v postavení prijať rozhodnutia uvedené v tomto článku k dátumu nadobudnutia platnosti tohto protokolu alebo kedykoľvek po ňom.

*46. Vyhlásenie o článku 5 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie*

Vysoké zmluvné strany sa zaväzujú vyvinúť všetko úsilie na umožnenie postupov všetkých členských štátov v oblastiach Schengenského *acquis*, najmä vždy tam, kde Írsko alebo Spojené kráľovstvo Veľkej Británie a Severného Írska prijali niektoré alebo všetky ustanovenia tohto *acquis* v súlade s článkom 4 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie.

*47. Vyhlásenie o článku 6 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie*

Vysoké zmluvné strany sa dohodli na tom, že prijímú všetky nevyhnutné opatrenia tak, aby dohody uvedené v článku 6 Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie, mohli nadobudnúť platnosť k rovnakému dátumu, ako je dátum nadobudnutia platnosti Amsterdamskej zmluvy.

*48. Vyhlásenie, ktoré sa týka Protokolu o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie*

Protokol o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie nemá dopad na práva každého členského štátu prijať organizačné opatrenia, ktoré považuje za nevyhnutné na splnenie svojich záväzkov podľa Ženevského dohovoru z 28. júla 1951 týkajúceho sa štatútu utečenca.

*49. Vyhlásenie, ktoré sa týka pododseku d) jediného článku Protokolu o azyle pre štátnych príslušníkov členských štátov Európskej únie*

Konferencia vyhlasuje, že pri uznaní významu Rezolúcie ministrov členských štátov Európskych spoločenstiev zodpovedných za imigráciu z 30. novembra/1. decembra 1992 o preukázateľne neodôvodnených žiadostiach o azyl a Rezolúcie Rady z 20. júna 1995 o minimálnych zárukách azylových postupov má byť otázka zneužívania azylových postupov a riadnych rýchlych postupov na vybavenie preukázateľne neodôvodnených žiadostí o azyl ďalej preskúmaná s cieľom zavedenia nových zlepšení na zrýchlenie týchto postupov.

*50. Vyhlásenie, ktoré sa týka Protokolu o orgánoch s ohľadom na rozšírenie Európskej únie*

Nadobudnutie platnosti prvého rozšírenia je dohodnuté, že rozhodnutie Rady z 29. marca 1994 („Ioaninský kompromis“) bude predĺžené a že do tohto dátumu sa nájde riešenie pre zvláštny prípad Španielska.

*51. Vyhlásenie o článku 10 Amsterdamskej zmluvy*

Amsterdamská zmluva ruší a vypúšťa zrušené ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu v znení platnom pred nadobudnutím platnosti Amsterdamskej zmluvy a upravuje niektoré z ich ustanovení vrátane vloženia niektorých ustanovení Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev a Aktu o priamych a všeobecných voľbách poslancov Európskeho parlamentu. Tieto postupy neovplyvňujú „*acquis communautaire*“

## GYHLÁSENIA, KTORÉ VZALA KONFERENCIA NA VEDOMIE

*1. Vyhlásenie Rakúska a Luxemburska o úverových inštitúciách*

Rakúsko a Luxembursko sa domnievajú, že Vyhlásenie o štátnych úverových inštitúciách v Nemecku sa taktiež vzťahuje na úverové orgány s porovnateľnou organizačnou štruktúrou v Rakúsku a Luxembursku.

*2. Vyhlásenie Dánska o článku K.14 Zmluvy o Európskej únii*

Článok K.14 Zmluvy o Európskej únii si vyžaduje jednomyselnosť všetkých členov Rady Európskej únie, t. j. všetkých členských štátov, pri prijatí každého rozhodnutia na uplatnenie ustanovení Hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva o vízach, azyle, imigrácii a ostatných politikách týkajúcich sa voľného pohybu osôb na postupy v oblasti uvedenej v článku K.1. Okrem toho musí byť každé jednomyselné rozhodnutie Rady pred nadobudnutím platnosti prijaté každým členským štátom v súlade s jeho ústavnými predpismi. V Dánsku si takéto prijatie vyžaduje v prípade prenosu suverenity tak, ako je vymedzené dánskou ústavou, buď väčšinu piatich šiestin členov Folketingu alebo zároveň väčšinu členov Folketingu a väčšinu hlasov voličov v referende.

*3. Vyhlásenie Nemecka, Rakúska a Belgicka o subsidiarite*

Vlády Nemecka, Rakúska a Belgicka považujú za samozrejmé, že konanie Európskeho spoločenstva v súlade so zásadou subsidiarity sa týka nielen členských štátov, ale aj ich subjektov v tom rozsahu, v akom majú tieto subjekty svoje vlastné zákonodarné právomoci zverené im podľa vnútroštátneho ústavného práva.

#### 4. Vyhlásenie Írska o článku 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska

Írsko vyhlasuje, že má v úmysle využiť svoje právo podľa článku 3 Protokolu o postavení Spojeného kráľovstva a Írska a podieľať sa na prijatí opatrení podľa Hlavy IIIa Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva v maximálnom rozsahu zlučiteľnom so zachovaním svojej spoločnej oblasti cestovania so Spojeným kráľovstvom. Írsko pripomína, že jeho účasť na Protokole o uplatňovaní určitých aspektov článku 7a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva odráža jeho pranie zachovať si spoločnú oblasť cestovania so Spojeným kráľovstvom tak, aby sa maximalizovala voľnosť pohybu z a do Írska.

#### 5. Vyhlásenie Belgicka o Protokole o azyle pre štátnych príslušníkov členských Európskej únie

Pri schvaľovaní Protokolu o azyle pre štátnych príslušníkov členských krajín Európskej únie Belgicko vyhlasuje, že v súlade so svojimi záväzkami podľa Ženevského dohovoru z roku 1951 a Newyorského protokolu z roku 1967 uskutoční v súlade s ustanovením bodu (d) jediného článku tohto protokolu individuálne preskúmanie každej žiadosti o azyl podanej štátnym príslušníkom iného členského štátu.

#### 6. Vyhlásenie Belgicka, Francúzska a Talianska o Protokole o orgánoch vzhľadom na rozšírenie Európskej únie

Belgicko, Francúzsko a Taliansko konštatujú, že na základe výsledkov medzivládnej konferencie nespĺňa Amsterdamská zmluva potrebu podstatného pokroku smerom k posilneniu orgánov opätovne zdôraznenú madridským zasadáním Európskej rady.

Tieto krajiny sa domnievajú, že takéto posilnenie je nevyhnutnou podmienkou uzatvorenia prvých rokovaní o pristúpení. Sú rozhodnuté presadiť čo najväčší primeraný účinok protokolu, pokiaľ ide o zloženie Komisie a váhy hlasov, a domnievajú sa, že značné rozšírenie používania kvalifikovanej väčšiny pri hlasovaní tvorí časť relevantných faktorov, ktoré sa majú brať do úvahy.

#### 7. Vyhlásenie Francúzska, ktoré sa týka situácie zámorských departementov vzhľadom na Protokol, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie

Francúzsko sa domnieva, že vykonávanie Protokolu, ktorým sa začleňuje Schengenské *acquis* do rámca Európskej únie neovplyvňuje geografickú pôsobnosť Dohovoru o vykonávaní Schengenskej dohody zo 14. júna 1985 podpísaného v Schengene 19. júna 1990, keďže je vymedzená prvým odsekom článku 138 tohto dohovoru.

#### 8. Vyhlásenie Grécka, ktoré sa týka Vyhlásenia o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií

S odkazom na Deklaráciu o právnom postavení cirkví a nekonfesných organizácií Grécko pripomína Spoločnú deklaráciu o vrchu Athos pripojenú k Záverečnému aktu Zmluvy o pristúpení Grécka k Európskym spoločenstvám.